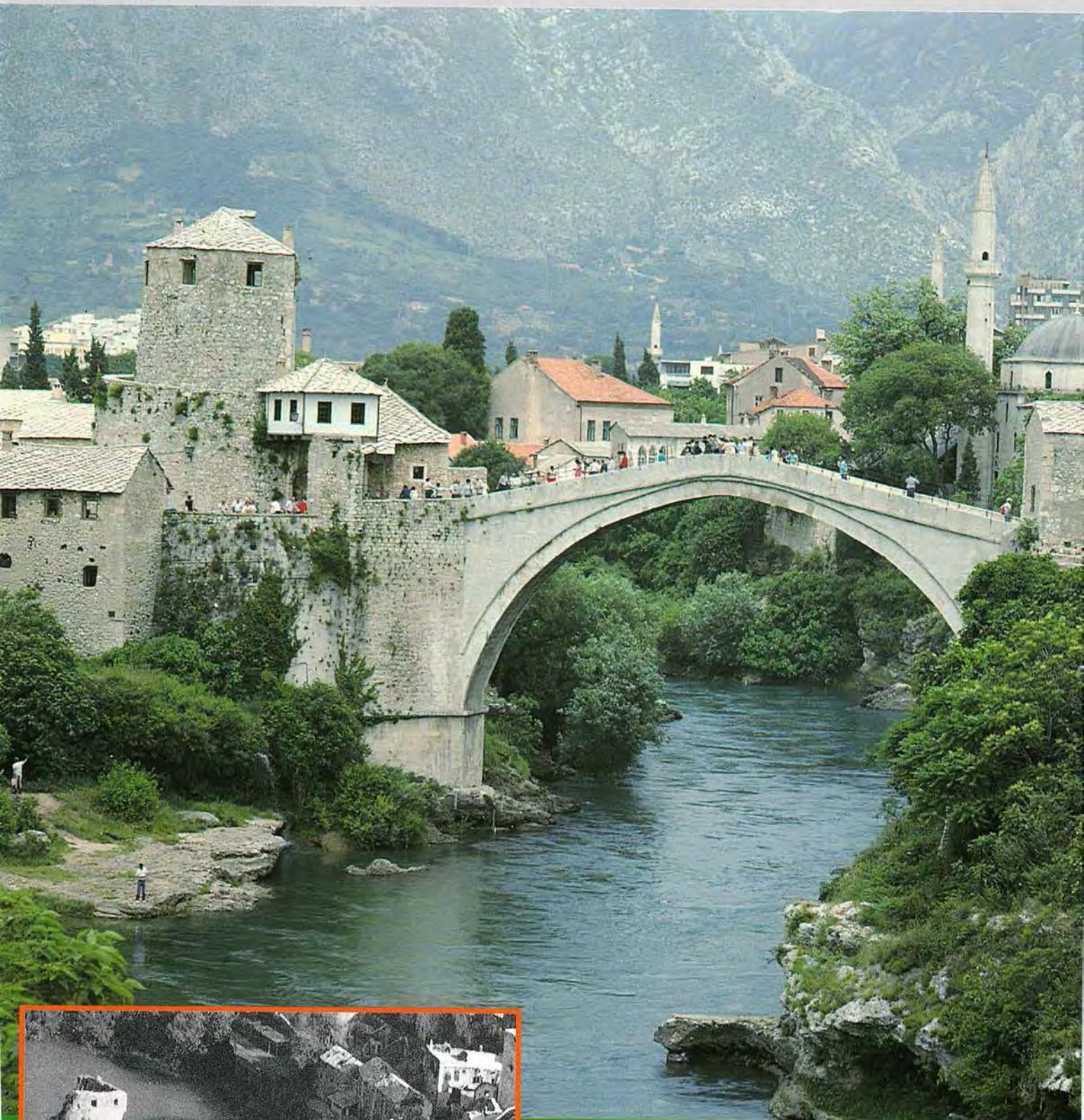


ISG NACHRICHTEN
3-4/93

Reconstruction Wiederaufbau



Documentation of the 4th International Conference
on architectural heritage

Dokumentation des 4. Internationalen
Kongresses für Altstadt und Baukultur in Graz

Prelude Auftakt

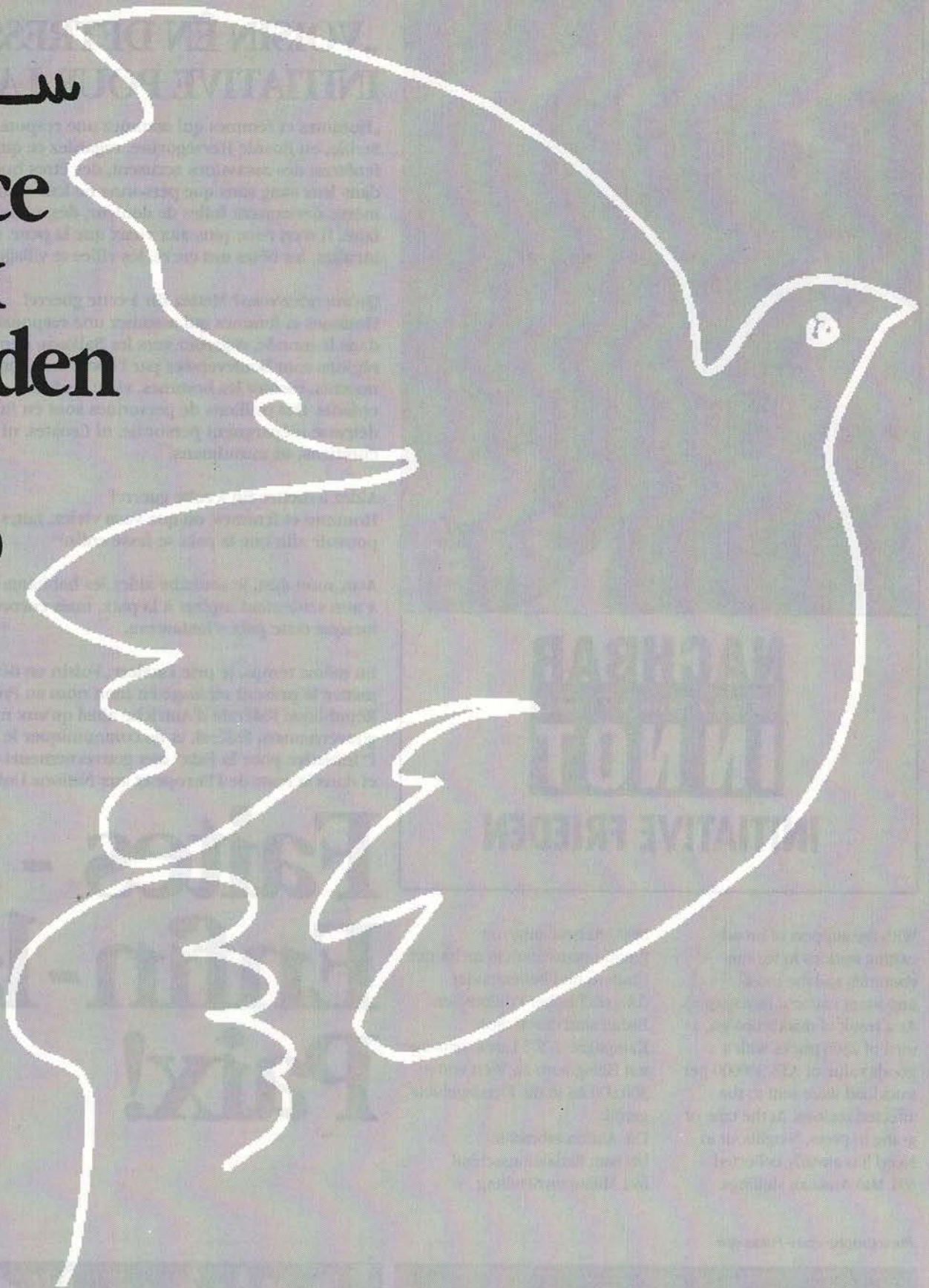


Prelude to the conference in the modern Studios of the Austrian Broadcasting Corporation (ORF) in Styria. Director and presenter Dr. Günther Ziesel chairs this session featuring experts and prominent politicians headed by the Governor of Styria, Dr. Josef Krainer. The participants watch in consternation and disbelief as they are shown newsreports and videos of the destruction caused in World War II, in former Yugoslavia and in the earthquake regions of Friuli and Armenia.

Auftakt des Kongresses im modernen ORF-Landesstudio Steiermark. Intendant Dr. Günther Ziesel moderiert den Abend mit führenden Experten und politischer Prominenz, an der Spitze Landeshauptmann Dr. Josef Krainer. Betroffenheit herrscht bei der Einspielung von Wochenschau- und Videostreifen über Zerstörungen im 2. Weltkrieg, im ehemaligen Jugoslawien und in den Erdbebenzonen von Friuli und Armenien.
(Fotos: Amsüss 3, Mayr 1)



سلام
Peace
Paix
Frieden
Paz
Мир
Mir



„The history of this century teaches us that wars, far from solving problems, only make people suffer.“ This sentence, taken from the peace appeal of Mayor Alfred Stingl from Graz (page 69), is the leitmotif of all Austrian efforts to end the terror afflicting our South-Eastern neighbours. Its aims are to help human beings survive by providing humanitarian aid, and to create the conditions necessary for reconstruction. The „Peace Initiative - Neighbour in Need (Friedensinitiative - Nachbar in Not)“ by the Austrian Broadcasting Corporation and important printed media has already saved many thousands of victims of the war from starvation, hypothermia and violent death. Please note the appeal on pages 2 and 3.

„Die Geschichte dieses Jahrhunderts lehrt uns, daß Kriege keine Probleme lösen, sondern nur Leid über die Menschen bringen.“ Dieser Satz aus dem Friedensaufruf des Grazer Bürgermeisters Alfred Stingl (Seite 69), ist das Leitmotiv für alle Anstrengungen, die von Österreich ausgehen, um für die Nachbarn im Südosten ein Ende des Schreckens, ein Überleben durch humanitäre Hilfe und schließlich den Wiederaufbau zu erreichen. Der ORF und wichtige Printmedien haben mit der Aktion „Initiative Frieden - Nachbar in Not“ bereits abertausende Opfer des Krieges vor Hunger, Kälte und Tod gerettet. Beachten Sie bitte den Aufruf auf den Seiten 2 und 3.



NACHBAR
 EINE HILFSAKTION VON Caritas 
IN NOT
 INITIATIVE FRIEDEN

With the support of broadcasting stations in various countries and the most important national newspapers. As a result of this campaign, a total of 2305 trucks with a goods value of ATS 300000 per truckload were sent to the affected regions. At the time of going to press, Neighbour in Need has already collected 691 Mio Austrian shillings.

Mit Unterstützung von Rundfunkanstalten in mehreren Ländern und bedeutender österreichischer Printmedien. Bisher sind durch diese Kampagne 2.305 Lastwagenzüge mit Hilfsgütern im Wert von je 300.000 öS in die Elendsgebiete gerollt. Die Aktion erbrachte bis zum Redaktionsschluss 691 Millionen Schilling.

Photographs: epa / Fotos: epa



„VOISIN ÊN DETRESSE“ INITIATIVE POUR LA PAIX

„Hommes et femmes qui assumez une responsabilité Croatie, en Serbie, en Bosnie-Herzégovine, regardez ce qui se passe sous vos fenêtres: des assassins accusent, des êtres humains baignent dans leur sang sans que personne ne leur vienne en aide, des mères deviennent folles de douleur, des enfants meurent de faim. Il n'en reste plus aux vieux que la peur. Les champs sont incultes, les bêtes ont crevé, les villes et villages sont détruits.

Qu'attendez-vous? Mettez fin à cette guerre!
 Hommes et femmes qui assumez une responsabilité en Europe et dans le monde, regardez vers les Balkans: depuis deux ans, ces régions sont bouleversées par l'épouvante. On y tue des innocents, torture les hommes, viole les femmes, mutile les enfants. Des millions de personnes sont en fuite. La misère et la détresse n'épargnent personne, ni Croates, ni Bosniaques, ni chrétiens, ni musulmans.

Aidez à mettre fin à cette guerre!
 Hommes et femmes, où que vous viviez, faites ce qui est en votre pouvoir afin que la paix se fasse enfin!“

Avec mon don, je souhaite aider les habitants de l'ex-Yougoslavie à non seulement aspirer à la paix, mais encore à être toujours là lorsque cette paix s'instaurera.

En même temps, je prie l'action „Voisin en détresse“ de transmettre le présent message en mon nom au Président de la République fédérale d'Autriche ainsi qu'aux membres du gouvernement fédéral, et de communiquer le résultat de l'„Initiative pour la Paix“ aux gouvernements en ex-Yougoslavie et dans le reste de l'Europe et aux Nations Unies.

Faites - Enfin - la Paix!



„NEIGHBOUR IN NEED“ PEACE INITIATIVE

„You women and men who bear the responsibility in Croatia, in Serbia, in Bosnia-Herzegovina, look out of your windows: Bodies of slaughtered victims tell of murder, helpless people lie in their blood, mothers are driven mad with sorrow, children are dying from starvation. The aged have nothing to expect than threat and fear. The fields lie fallow, the cattle have died, villages and towns are destroyed.

What are you waiting for? Stop this war!

You women and men who bear the responsibility in Europe and in our world, look at the Balkans: Two years of raging horrors have passed. Innocent people die, men are tortured, women are raped, children are mutilated. Millions must leave their homes. Need and misery have spared none of them - not Serbs, not Croats, not Bosnians, not Christians, not Muslims.

Help to stop this war!

You women and men wherever you may be, do everything you are capable of doing to make peace come at last!“

The donation I give is to help the people in the former Yugoslavia to survive until the day when longed-for peace will have come.

At the same time I ask the organisers of the „Neighbour in Need“ relief action to forward this appeal to the President of the Federal Republic of Austria and the Members of the Austrian Federal Government and to communicate the results of this peace initiative to the governments in the former Yugoslavia and elsewhere in Europe as well as to the United Nations Organization.

Make peace at Last!



„NACHBAR IN NOT“ INITIATIVE FRIEDEN

„Frauen und Männer, die Ihr Verantwortung trägt in Kroatien, in Serbien, in Bosnien-Herzegowina, schaut aus Euren Fenstern: Ermordete klagen an, Menschen liegen in ihrem Blut ohne Hilfe, Mütter werden verrückt vor Kummer, Kinder sterben an Hunger. Alten ist nichts geblieben als Angst. Felder liegen brach, Tiere sind verendet, Dörfer und Städte zerstört.

Worauf wartet Ihr? Beendet diesen Krieg!

Frauen und Männer, die Ihr Verantwortung trägt in Europa und in der Welt, schaut auf den Balkan: Seit zwei Jahren wütet dort das Grauen. Unschuldige werden getötet, Männer gefoltert, Frauen vergewaltigt, Kinder verstümmelt. Millionen sind auf der Flucht. Not und Elend machen vor niemandem halt - nicht vor Serben, nicht vor Kroaten, nicht vor Bosniern, nicht vor Christen, nicht vor Moslems.

Helft diesen Krieg zu beenden!

Frauen und Männer, wo immer Ihr lebt, tut, was Ihr könnt, damit endlich Frieden wird!“

Mit meiner Spende will ich den Menschen im ehemaligen Jugoslawien helfen, den Frieden nicht nur zu ersehen, sondern auch zu erleben.

Gleichzeitig ersuche ich die Aktion „Nachbar in Not“, diesen Appell in meinem Namen an den Bundespräsidenten der Republik Österreich und an die Mitglieder der Bundesregierung weiterzuleiten und das Ergebnis der „Initiative Frieden“ den Regierungen im ehemaligen Jugoslawien und im übrigen Europa sowie den Vereinten Nationen mitzuteilen.

Beendet endlich diesen Krieg!





A Result of the European Month of Culture Eine Frucht des Kulturmonats

Triggered by the European Month of Culture (24 April until 6 June 1993), heated discussions on reconstruction took place at the 4th International Conference on Architectural Heritage. In the conference publication, Foreign Secretary Alois Mock, the Minister of the Arts Rudolf Scholten and EC Culture Representative Colette Flesch underlined the importance of the Styrian capital as a bridge between the peoples. The Cultural City Network (CCN), an organization to encourage cultural exchange set up by Mayor Alfred Stingl and City Councillor Helmut Strobl, also supports aid projects, e.g. in Sarajevo and Dubrovnik.

Der Europäische Kulturmonat in Graz (24. April bis 6. Juni 1993) war der auslösende Faktor dafür, daß beim 4. Internationalen Altstadtkongreß das - leider wieder hochaktuelle - Thema des Wiederaufbaues behandelt worden ist. In der Bilanz-Publikation, die sich sehen lassen kann, haben Außenminister Alois Mock, Kunstminister Rudolf Scholten und die EG-Kulturpolitikerin Colette Flesch die Rolle der steirischen Landeshauptstadt als Brücke zwischen den Völkern besonders herausgestellt. Das von Bürgermeister Alfred Stingl und Stadtrat Helmut Strobl initiierte kulturelle Citynetz (CCN) mit dem Kristallisationspunkt Graz setzt sich auch für Hilfsprojekte ein, z.B. in Sarajevo und Dubrovnik.

Re: Title Photograph

The bridge of Mostar, an architectural jewel with the rank of "world's cultural heritage", is no more. It suffered repeated damage during the fights between Croats and Muslims and was finally destroyed on 10 November 1993. The bridge, built in 1566 at a narrow spot of the Neretva river, had a span of 29.5 meters and a height of 20 meters. It linked the old Turkish settlement on the shore to the left with the Serbian settlement on the shore to the right. It was the first large arch construction without support.

Zum Titelbild

Die Brücke von Mostar, ein Juwel der Baukunst im Rang eines „Weltkulturerbes“, ist nicht mehr. Sie wurde bei Kämpfen zwischen Kroaten und Moslems mehrmals beschädigt und am 10. November 1993 zerstört. Die Brücke, 1566 an einer Engstelle des Flusses Neretva entstanden, mit einer Spannweite von 29,5 Metern und einer Höhe von 20 Metern verband das alte Türkenviertel auf dem linken Ufer mit dem serbischen Viertel auf der rechten Seite. Sie war die erste große Bogenkonstruktion ohne Stütze.

Photographs: Bridge before (Begsteiger) and after destruction (epa)

Fotos: Intakte Brücke (Begsteiger), zerstörte Brücke (epa)

Contents / Aus dem Inhalt

Thomas Klestil: A Frightening Loss - Erschreckender Verlust	5
Oleg A. Kharchenko: St Petersburg, The Window Towards the West - Fenster zum Westen	7
Mikhail Miltschik: Reconstruction of Russian Towns - Wiederaufbau in russischen Städten	10
Peter Goralczyk: Before and After the Reunification of Germany - Vor und nach der Wende	13
Walter Belz: Home, Your Houses 1963/1993 - Heimat, Deine Häuser	15
Henk van Schagen: The New Rotterdam - Das neue Rotterdam	17
Friedrich Achleitner: Stephansplatz, Vienna - Wien, Stephansplatz	20
Stanislaw Jankowski: Warsaw, A Capital that Refused to Die - Warschau, eine Stadt, die nicht sterben wollte	21
Hartmut Kowalke: Dresden, Indestructible Town - Unzerstörbare Stadt	24
John Sell: Coventry and Canterbury	26
Johann Georg Graf Herberstein: Leaving Behind Hate and Vengeance - Die Überwindung von Haß und Rache	29
Wolfdietrich Elbert: Ruins Stand Witness to Madness - Ruinen als Zeugen des Wahnsinns	30
Silvia Montanari: Monte Cassino	32
Friedrich Moser: Systematic Approach and Decision-Making - Systematik und Entscheidungsfindung	34
Tito Kosty: Croatia, 20 Town Centres and Precious Historical Monuments Destroyed - Kroatien, 20 Stadtzentren und wertvolle Denkmäler zerstört	36
Jesus Aldama: Bombs on Guernica - Bomben auf Guernica	40
Diether Kramer: Saying Nothing is Consenting - Wer schweigt, macht sich schuldig	42
Reinhard Breit: Strategies for Croatia - Strategien für Kroatien	45
Vladimir Stefanovic: Will Sarajevo Remain a Multicultural Town? - Bleibt Sarajevo eine multikulturelle Stadt?	48
Raymond Rehnicker: Sarajevo, Live Together in Peace? - Zusammenleben in Frieden?	50
Helmut Z. Wantur: Solidarity of the Stonemason's Lodge of Speyer with Zagreb and Zadar - Solidarität der Bauhütte Speyer mit Zagreb und Zadar	52
Matko Vetma: Dubrovnik, Missiles and Shells Hit World's Cultural Heritage - Raketen und Granaten auf ein „Weltkulturerbe“	55
Luciano di Sopra: EDP Supports Planning for Reconstruction - EDV unterstützt Planung für den Wiederaufbau	57
Miriam Calderari: Friuli lives on! - Friaul lebt!	59
Reinhard Breit: Earthquake Disaster in Armenia - Erdbebentragödie in Armenien	62
Radovan Marjanovic-Kavanagh: 45 Years of Destruction Caused by Dictatorial Regime - 45 Jahre Zerstörungswerk durch das diktatorische System	65
Angus Fowler: Salvaging Good Building Material from the Ruins - Gutes Baumaterial aus den Ruinen retten	67
Alfred Stingl: Peace Appeal - Friedensaufruf	69
Recommendations of Graz - Grazer Empfehlungen	71
Stanislaw Jankowski: An Atmosphere of Friendship - Eine Atmosphäre der Freundschaft	78

PRESIDENT DR. THOMAS KLESTIL:

A Frightening Loss

BUNDESPRÄSIDENT DR. THOMAS KLESTIL:

Erschreckender Verlust



In these troubled times, when the cruel war being waged close to Austria's frontiers has not just cost the lives of thousands of people but also destroyed many of the best examples of our cultural heritage, the theme addressed by this "4th International Congress on Architectural Heritage" is distressingly topical. Neither of the conflicting parties in this war will find it easy to explain to their children and grand-children why they engaged in this frightful and insane attack on civilisation which not only caused death and untold suffering but obliterated parts of our – and thus also of their own – heritage.

"Reconstruction after War and Earthquake" is a very timely theme which over the next few days will bring together numerous conservation experts, town planners, and architects. Moreover, I believe that the choice of venue is also very appropriate. Graz is not only very close to the horrifying events in Bosnia – both in physical as well as in emotional terms – but it has also acquired an international reputation for the pioneering role it played in preserving its old town centre and architectural heritage.

A look at the titles of the talks on the agenda shows us how immense the losses have been which wars and earthquakes have inflicted on Europe and the world. Names such as Warsaw and Dresden, Dubrovnik and Coventry, Guernica and Rotterdam, Venzona and San Salvador, Beirut and Sarajevo, imply tragedies which have left deep scars on our historical landscape.

I can thus understand why even the preparations for this "4th International Congress on Architectural Heritage" have aroused lively interest in many countries. Often it has been an interest mingled with sadness, an expression of solidarity and the growing conviction that in this age of rapid changes, the feeling that we have a home can only be preserved if "we ensure that our past has a future" – as the President of "Europa Nostra", Prince Henrik of Denmark, put it.

I should like to sincerely thank the International Town Forum and its president, Max Mayr, for their initiative. On behalf of the Austrian government, I would like to warmly welcome all participants, and wish you a very successful conference. For the residents of the destroyed and wasted Bosnian towns I hope that peace will soon return to their country.

In diesen unruhigen Tagen, in denen so nahe unserer Grenzen ein blutiger Krieg ausgetragen wird, der bereits Zehntausende Menschenleben, aber auch wertvollstes Kulturgut unwiderruflich zerstört hat, ist der „4. Internationale Kongreß für Altstadt und Baukultur“ in Graz von bestürzender Aktualität. Denn keine Konfliktpartei wird später einmal ihren Kindern und Enkeln erklären können, welche Verirrung des Geistes und welch erschreckender Verlust an Zivilisation sie dazu verleiten konnte, nicht nur Tod und unendliches Leid, sondern auch Teile des gemeinsamen – und damit auch des eigenen – europäischen Kulturerbes in Schutt und Asche zu legen.

„Wiederaufbau nach Krieg und Erdbeben“ ist das hervorragend gewählte Thema, das ab heute so viele Fachleute für Denkmalschutz, Städteplanung und Architektur sowie politische Verantwortungsträger versammelt. Ich halte aber auch den Schauplatz dieser Begegnung für besonders geglückt – nicht nur wegen seiner geographischen und emotionellen Nähe zu den furchtbaren Ereignissen in Bosnien, sondern auch wegen der besonderen Vorbildwirkung, die gerade die steirische Landeshauptstadt Graz in Fragen der Altstadterhaltung und der liebevollen Pflege des Architekturerbes weit über die österreichischen Grenzen hinaus hat.

Allein das Studium der Vortragsthemen, die vor Ihnen liegen, zeigt die Größe des zivilisatorischen Verlustes, den Europa und die Welt durch Krieg und Erdbeben erlitten hat. Städtenamen wie Warschau und Dresden, Dubrovnik und Coventry, Guernica und Rotterdam, Venzona und San Salvador, Beirut und Sarajevo stehen für Tragödien, die sich tief in die Geschichte vieler Jahrhunderte eingebrannt haben.

Ich verstehe das starke internationale Interesse, das der „4. Internationale Kongreß für Altstadt und Baukultur“ in Graz schon während seiner Vorbereitung gefunden hat. Ein Interesse, in das sich Trauer, Solidarität und die wachsende Überzeugung mischen, daß wir Menschen in einer sich rasch verändernden Welt nur dann ein Gefühl von Heimat bewahren können, wenn wir – um mit dem Präsidenten von „Europa Nostra“, Prinz Henrik von Dänemark, zu sprechen – „der Vergangenheit eine Zukunft sichern“.

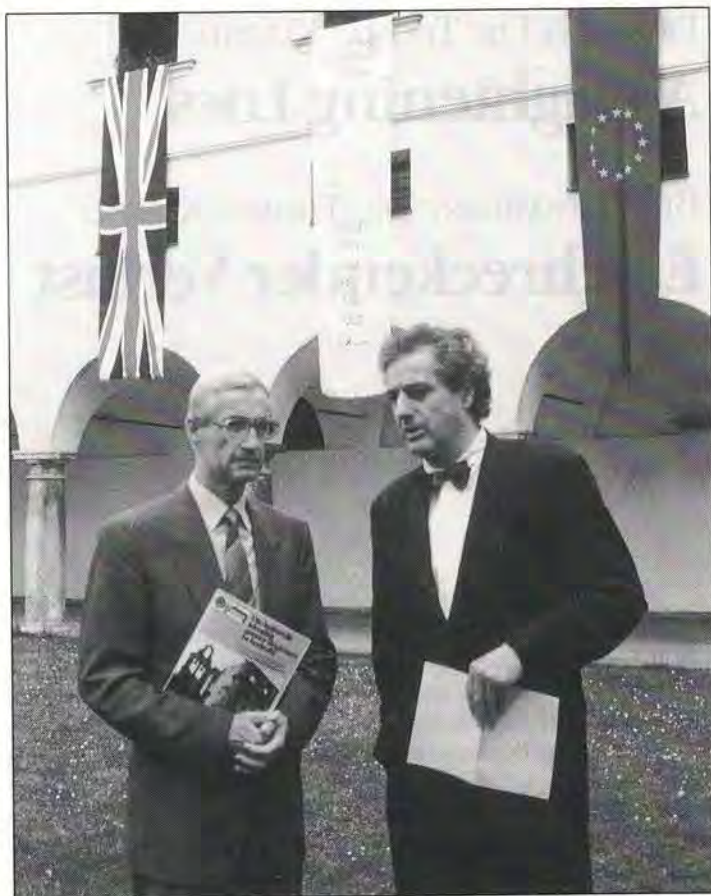
Ich danke dem Internationalen Städteforum Graz unter ihrem Präsidenten Max Mayr herzlich für seine Initiative, heiße alle Teilnehmer an diesem Kongreß namens der Republik Österreich herzlich willkommen und wünsche Ihnen bei Ihren Beratungen guten Erfolg. – Den Menschen in den zerstörten und verwüsteten Städten Bosniens aber wünsche ich das Geschenk des raschen Friedens!

Today We Need Men Like Adenauer and Robert Schuman

Heute fehlen uns Männer wie Adenauer und Schuman

Even the start of the Conference in the halls of the Minoriten Monastery developed into a declaration in support of peace, reconstruction and helpfulness. Mayor Alfred Stingl spoke of relevant initiatives in the Styrian capital Graz. Vice-mayor Ruth Feldgrill accused the terrible sufferings and the destruction caused by war. Councillor Peter Weinmeister reminded the participants of the air-raids on the town during the years 1944-45. The latter are documented in the book "Bombs on Graz" which also gives the number of victims and shows photographs of the ruins. In his opening speech, the long-time culture politician and actual president of the Joanneum, Kurt Jungwirth, stressed that the world now needs men like Konrad Adenauer and Robert Schumann who established lasting bonds of friendship and cooperation between two former enemy states.

Schon der Beginn des Kongresses im Minoritensaal entwickelte sich zu einem Bekenntnis für Frieden, Wiederaufbau und Hilfsbereitschaft. Bürgermeister Alfred Stingl sprach von den einschlägigen Initiativen der Landeshauptstadt Graz. Vizebürgermeisterin Ruth Feldgrill beklagte die furchtbaren Leiden und die Zerstörungen, die in der Filmdokumentation des ORF den Wahnsinn des Krieges deutlich machten. Stadtrat Peter Weinmeister erinnerte an die schweren Luftangriffe der Jahre 1944-45, die im Band „Bomben auf Graz“ mit Opferzahlen und Ruinen belegt sind. In seiner Eröffnungsrede betonte der langjährige Kulturpolitiker, Joanneumpräsident Kurt Jungwirth, daß wir wieder Männer brauchten, die wie Konrad Adenauer und Robert Schumann lange verfeindete Völker zu einer dauerhaften Gemeinschaft führen.



Our photographs

Top: Mayor Alfred Stingl and Culture Councillor DI Helmut Strobl. Centre: Councillor Dr Peter Weinmeister and Vice-mayor Dkfm. Ruth Feldgrill. Bottom left: Vice-chancellor Dr Erhard Busek and Arch. DI Tito Kosty. Bottom right: Culture politician Prof. Kurt Jungwirth (photographs: Amsüss 4, Mayr 1).

Unsere Bilder.

Oben: Bürgermeister Alfred Stingl und Kulturstadtrat DI Helmut Strobl. Mitte: Stadtrat Dr. Peter Weinmeister und Vizebürgermeisterin Dkfm. Ruth Feldgrill. Links unten: Vizekanzler Dr. Erhard Busek und Arch. DI Tito Kosty. Rechts unten: Kulturpolitiker Prof. Kurt Jungwirth (Fotos: Amsüss 4, Mayr 1).



St. Petersburg: The Window Towards the West

St. Petersburg: Fenster zum Westen



Prof. Oleg A. Kharchenko
Chief Architect and Town Planner in St. Petersburg

Prof. Oleg A. Kharchenko
Chefarchitekt und Stadtplaner in St. Petersburg
2, Lomosov, GUS-191011 St. Petersburg

In my short paper I will, unfortunately, be unable to deal in depth with all problems posed by the development of the 5 million town St. Petersburg and the preservation of its architectural and urban heritage. However, in view of the topic of today's conference, I shall try to give you a rough idea of what was happening in our town in the past and a summary of the present trends. At this point I would like to apologize for using the word "unique" on various occasions, but I am emphasizing this because, as a result of the changes in Russia, the opportunity has arisen to analyze and reappraise the history of St. Petersburg, and in particular to understand the uniqueness of this town as well as its position in the history of Europe and the world in general.

Everybody who is familiar at least with the fundamental history of this town will know that St. Petersburg was founded only 290 years ago on some islands in the Neva delta, a then deserted area, and that it was only because of the determination of the young, Rus-

sian Tsar Peter and his successors that it was converted into the new capital of the Russian Empire within a very short period of time indeed.

In only 220 years, the town filled with luxurious palaces, magnificent cathedrals and churches, public buildings and thousands of residential buildings. This phase of construction saw the building of miles and miles of granite quays, of numerous bridges across the Neva and of a vast network of canals. It is an example of a unique experiment of urban development which gave the world a wonderful town at the water, a town built to the principles of uniformity.

This ensemble of buildings and free spaces covers an area of approximately 40km². It is a unique collection of buildings from the eighteenth, nineteenth and twentieth centuries, i.e. buildings with baroque, classicist and other features characteristic of the architectural styles developed at the end of the nineteenth and at the beginning of the twentieth century. This is generally referred to as the first

In meinem kurzen Referat ist es mir leider unmöglich, die Probleme, die mit der Entwicklung der 5-Millionen-Stadt St. Petersburg und der Erhaltung ihres architektonischen und städtebaulichen Erbes zusammenhängen, in allen Einzelheiten zu beleuchten. Ich werde mich jedoch - in Annäherung an des Thema des heutigen Kongresses - bemühen, Ihnen ein grobes Bild davon zu vermitteln, was in unserer Stadt vor sich ging und zur Zeit vor sich geht. An dieser Stelle möchte ich mich bei Ihnen dafür entschuldigen, daß ich in meinem Referat mehrmals das Wort «einzigartig» verwenden werde, jedoch mache ich dies bewußt, da nun mit den Veränderungen in Rußland eine reelle Möglichkeit gegeben ist, die Geschichte der Stadt St. Petersburg, insbesondere auf dem Gebiet des Städtebaus, sowie die Phasen der Stadtentwicklung zu analysieren und zu bewerten und die Einzigartigkeit dieses Ortes zu verstehen, die dieser in der Geschichte Europas und der gesamten Welt einnimmt.

Jeder, der zumindest ein wenig mit der Geschichte der Stadt vertraut ist, weiß, daß St. Petersburg erst vor 290 Jahren in einer menschenleeren Gegend auf einigen Inseln im Neva-Delta gegründet wurde und - aufgrund des starken Willens des jungen russischen Zaren Peter und seiner Nachfolger - äußerst rasch zur neuen Hauptstadt des Russischen Reiches gemacht wurde.

In lediglich 220 Jahren füllte sich die Stadt mit hunderten prunkvollen Palästen, großartigen Kathedralen und Kirchen, öffentlichen Gebäuden und tausenden Wohnhäusern. Dutzende Kilometer an Kaianlagen aus Granit wurden gebaut, Brücken über die Neva gespannt und Kanäle angelegt. Dies alles dient als Beispiel für ein

View of the richly structured facade of the „Hermitage“ at the shores of the river Neva. The museum founded by Catherine II in 1765 holds a very famous collection of paintings and other priceless works of art. If you visit St. Petersburg, this museum deserves as much of your time as possible.

Blick auf die reichgegliederte Fassade der „Ermitage“ am Ufer der Neva. Das von Katharina II. 1765 gegründete Museum besitzt eine überaus berühmte Sammlung von Gemälden und anderen wertvollen Kunstwerken. Man sollte sich bei einem Petersburg-Besuch dafür viele Stunden reservieren.



phase of St Petersburg's urban development. It was carried out in an economic system that prevailed in all countries of Europe at the time and still exists in Western European countries, i.e. in a system where the right of private ownership of land, buildings and means of production is clearly accepted and respected, where the right to own private property and the interests of the state and society coexist in harmony. The socialist revolution of 1917 disrupted this process.

The reordering of the social structure of society required the nationalization of everything hitherto created. During these years, a system was devised to register state property. At the same time, another system was set up to list all buildings that were to be classified as historical monuments. A commission for the inspection of historical monuments of the state was already established at the beginning of the twenties. This commission registered, listed and restored buildings, and it was this commission that prevented a major loss of architectural monuments during the following 70 years. However, the system has both advantages and disadvantages.

One of its advantages was without doubt that the state, after it had nationalized the historical monuments and allocated the usufructary rights to the various state and other public organizations, also assumed the responsibility for their care and preservation. This was particularly important during World War II. The war, the "blockade" of St Petersburg and the hundreds of thousands of human vic-

tims it claimed, the destruction of countless architectural monuments not only in the town itself, but also in the suburbs with their magnificent parks and palaces, are all inseparably linked with the history of the town. Already at the outbreak of fighting, the state provided financial and material means, vehicles and personnel to take preventive measures. Thus, entire buildings were cladded, special bases for the sculptures and monuments erected, many treasures simply disassembled and hidden. This was also a time when comprehensive surveys of the buildings were carried out and photographic documentation was produced.

Important state investments made it possible to rebuild a large part of the destroyed buildings after the war, even though the most delicate restoration works are not concluded until the present day. As work progressed, many buildings regained their original appearance. Furthermore, an important restoration college was founded at that time. This college is famous for its profound knowledge of restoration techniques, for its excellent working methods and for its qualified personnel.

The disadvantages of the state monopoly on property are felt in particular when the state passes laws on the preservation of the nation's buildings, but keeps breaking them in favour of short-lived political and economic interests. There are dozens of examples of monuments which are suffering until this very day from being used as something they were not meant to be. Thus, a Christian

einzigartiges städtebauliches Experiment, das der Welt eine wundervolle Stadt am Wasser geschenkt hat und dabei einem einheitlichen Grundprinzip unterworfen war.

Dieses Ensemble aus Gebäuden und Anlagen umfaßt ein Gebiet von etwa 40 km². Es handelt sich um eine einzigartige Sammlung von Bauwerken aus dem 18., 19. und aus dem beginnenden 20. Jahrhundert, d. h. wir haben es mit der Architektur des Barock, des Klassizismus und all jener Stilrichtungen zu tun, die Ende des 19. und zu Beginn des 20. Jahrhunderts entstanden sind. Dies kann als die erste Phase der städtebaulichen Entwicklung St. Petersburgs angesehen werden. Sie erfolgte in einem Wirtschaftssystem, das zu dieser Zeit in allen Ländern Europas vorherrschte und in den westeuropäischen Ländern bis zum heutigen Tag existiert und weiterentwickelt wird, d. h. in einem System, in dem das Recht auf Privateigentum an Grund und Boden, Gebäuden und Betriebsmitteln klar akzeptiert und beachtet wird, wobei dieses Recht auf Privateigentum und die Interessen des Staates und der Gesellschaft harmonisch ineinandergreifen. Die Sozialistische Revolution des Jahres 1917 unterbrach diesen Prozeß.

Die Neugestaltung der sozialen Struktur der Gesellschaft forderte die Verstaatlichung aller bisher geschaffenen. In diesen Jahren wurde ein System für die Erfassung des Staatseigentums erarbeitet. Gleichzeitig entstand ein System für die Registrierung jener Bauwerke, die als Baudenkmäler eingestuft wurden. Bereits Anfang der

20er Jahre wurde eine staatliche Denkmalschutzinspektion eingesetzt, die sich mit der Erfassung, Registrierung und Restaurierung von Gebäuden befaßte, was es der Stadt in den folgenden 70 Jahren erlaubte, bedeutende Verluste an architektonischen Denkmälern zu vermeiden. Dieses System hatte allerdings seine Vor- und Nachteile.

Zu den Vorteilen zählte zweifellos der Umstand, daß der Staat mit der Verstaatlichung und der Aufteilung des Nutzungsrechtes für Baudenkmäler auf die verschiedenen staatlichen und anderen öffentlichen Organisationen auch die Verantwortung für die Pflege und Erhaltung dieser Bauwerke übernahm. Dies spielte insbesondere während des 2. Weltkrieges eine große Rolle. Gerade dieser Krieg, die "Blockade" der Stadt St. Petersburg, hunderttausende Menschenopfer, aber auch die Zerstörung einer Unzahl von Baudenkmälern nicht nur in der Stadt selbst, sondern auch in den Vorstädten, in denen sich großartige Parkanlagen und Paläste befanden, sind untrennbar mit der Geschichte der Stadt verbunden. Bereits mit Beginn der Kampfhandlungen wurden vom Staat finanzielle und materielle Mittel, Fahrzeuge und Personal bereitgestellt, um Schutzmaßnahmen zu ergreifen, Gebäude zu verkleiden und Wert- und Kunstgegenstände zu evakuieren. So wurden ganze Gebäude verkleidet und Spezialunterstände für Skulpturen und Monumente errichtet; vieles wurde einfach demontiert und versteckt. In dieser Zeit wurden auch groß angelegte Vermessungsarbeiten durchge-

This series of photographs is full of contrasts: Left: „Stalinist architecture“ at the entrance to St. Petersburg. Centre: One of the Rostra columns at the port.

Right: The monumental buildings of St Petersburg evoke memories of Rome, Venice, Paris and other beautiful towns. Peter the Great certainly had high aspirations.

Gegensätze prägen diese Bildreihe: Links: "Stalin-Architektur" bei der Einfahrt nach St. Petersburg. Mitte: Eine der Rostra-Säulen beim Hafen. Rechts: die Monumentalbauten von St. Petersburg erinnern an Rom und Venedig und Paris und andere prächtige Städte. Peter der Große zielte hoch hinaus.



church is used for dairy production, an old business house is used as a factory for metal cutlery and the Tsar's stables, formerly a shelter for the royal family's luxurious coaches, are used as a garage for the police. Furthermore, many impressive buildings were sacrificed and the original design of squares and spaces, an important feature of the townscape, altered for the construction of St Petersburg's underground system. In a way you could talk about another kind of war, this time an ideological war without air force or artillery, but with the same effect.

Today, there are serious discussions about the reconstruction of the lost buildings, but the state is in no rush to grant the financial means and prefers to leave this matter to the church and other organizations.

Finally, I would like to mention a problem which will have to be tackled in St Petersburg in the near future. Basically, it is yet another

kind of war, but not a war of an ideological nature, but the war at the frontline of the distribution and utilization of state property and the profits to be obtained from the sale. On the one hand, this process is seen as something positive because many buildings are returned to their real "owners" in the shape of private companies, public limited companies, joint venture enterprises or foreign companies which will be responsible for the maintenance of the buildings and have the financial power to invest in their restoration and preservation. But on the other hand there is a lack of clearly defined laws, and consequently a serious danger that everything we managed to save over the years with an enormous input will finally fall victim to destruction in favour of commercial interests. Unfortunately, we already have some negative examples of the destructive effects of intensive investments on the architectural heritage of our town.

führt und Bauwerke fotografisch festgehalten.

Bedeutende Staatsinvestitionen erlaubten es nach dem Krieg, einen Großteil der zerstörten Gebäude rasch wieder aufzubauen, obwohl die schwierigsten Restaurierungsarbeiten bis heute noch nicht abgeschlossen werden konnten. Im Laufe der Arbeit gelang es, vielen Gebäuden ihr ursprüngliches Aussehen wiederzugeben. In dieser Zeit entstand eine ernstzunehmende Restauratorenschule, die über profundes Wissen, ausgezeichnete Arbeitsmethoden und qualifiziertes Personal verfügt.

Die Nachteile des staatlichen Monopols auf Eigentum werden besonders dann spürbar, wenn der Staat mit der rechten Hand Gesetze zur Erhaltung der nationalen Bausubstanz erläßt und mit der linken diese Gesetze ständig zugunsten von kurzlebigen politischen und wirtschaftlichen Interessen bricht. Es gibt Dutzende von Beispielen dafür, wie Denkmäler bis zum heutigen Tag darunter leiden, daß sie nicht ihrem Zweck entsprechend genutzt werden. In einem christlichen Gotteshaus etwa ist eine Molkerei untergebracht, in einem alten Handelshaus befindet sich eine Fabrik für Metallgeschirr und die Stallungen des Zaren, in denen früher prunkvolle Kutschen standen, dienen heute der Polizei als Garage. Auch beim Bau der Petersburger Metro gingen der Stadt prachtvolle Bauwerke verloren, die einst bei der Platz- und Raumgestaltung eine große Rolle spielten und das Stadtbild bereicherten. In gewissem Sinne kann man auch hierbei von

einem Krieg sprechen, einem ideologischen Krieg, in dem zwar weder Luftwaffe noch Artillerie zum Einsatz kamen, der aber dennoch zum gleichen Ergebnis führte.

Heute wird in St. Petersburg zwar ernsthaft die Frage nach dem Wiederaufbau der verlorenen Bauwerke gestellt, jedoch hat es der Staat nicht gerade eilig, hierfür finanzielle Mittel zu genehmigen und zieht es vor, diese Angelegenheit der Kirche und anderen interessierten Organisationen zu überlassen.

Zum Abschluß möchte ich noch kurz auf ein Problem eingehen, das sich der Stadt St. Petersburg in naher Zukunft stellen wird. Es handelt sich hierbei im Grunde auch um eine Art Krieg, diesmal jedoch nicht auf ideologischem Gebiet, sondern an der Front der Verteilung und der Nutzung von Staatseigentum sowie der Erzielung von Profit aus diesem. Einerseits wird dieser Prozeß als durchaus positiv empfunden, da viele Gebäude wieder einen echten «Herrn» in Form von privaten Firmen, Aktiengesellschaften, Joint Venture-Betrieben oder ausländischen Unternahmen erhalten, die sich selbständig um die Gebäude kümmern und in ihre Restaurierung und Erhaltung investieren können, andererseits gibt es auf diesem Gebiet noch keine exakt formulierten Gesetze, sodaß wir ernsthaft Gefahr laufen, alles, was in all den Jahren mit großer Mühe bewahrt werden konnte, zugunsten von kommerziellen Interessen einer raschen Zerstörung auszuliefern. Leider gibt es bereits negative Beispiele der zerstörerischen Auswirkungen von intensiven Investitionen auf die architektonischen Werte unserer Stadt.



Reconstruction of Russian Towns

Wiederaufbau in russischen Städten

The enormous destruction Russia and its architectural heritage suffered during World War II triggered a hitherto unimaginable number of restoration activities, making it possible to resurrect many hundreds of historical monuments in the course of 10 to 15 years.

One of the questions at the time was what should be done with buildings where the destruction amounted to 60% or more. The proposal to keep them as ruins - as a strange monument to Fascist barbarity - was rejected for a number of reasons: firstly, the officials of the time did not want to immortalize the losses; secondly, the wish to visually embody the creative ideas behind the forces of victory, to restore the spiritual potential of the nation and to emphasize the unshakeable nature of culture; and thirdly because of the technological difficulties of preserving the ruined brickwork in a Northern climate. In other cases, however, ideological considerations were the reason behind the obliteration of the ruins, for example of the medieval castle in Kaliningrad and Narva cathedral in Estonia.

Taking Novgorod and Leningrad/Petersburg as examples, I will analyze the various variants for answering the second question that arose during the post-war period, a question which refers to the method of reconstruction to be applied to the destroyed historical monuments - i.e. whether they should be rebuilt as they were before the war or whether they should be rebuilt to the model of their very origins.

1. In the suburbs of Petersburg - Zarskoje Selo, Peterhof and Pavlovsk - the burnt down palaces of the Tsar, dating back to the eighteenth century, were fully restored. Careful investigation of the remaining brickwork, of the remaining fragments of the interior decora-

tion as well as hundreds of pre-war photographs, surveys and even design drawings made it possible to resurrect what was seemingly lost forever. The application of old techniques for the production of the sculptures, the elaborate, painted ceilings, the silk wallpaper etc. also contributed to render the copy true to the pre-war original. Unfortunately, there are no markers to distinguish the "old" from the "new".

A similar technique was used to rebuild the Spas (Redeemer) church at the Nerediza near Novgorod. This church dates back to the end of the twelfth century and enjoys worldwide fame for its outstanding frescos. It had been investigated and restored only at the beginning of the twentieth century, but when the church was rebuilt after World War II, it was modelled on its later version, i.e. post-restoration. Only the interior walls reveal the border line between the new walls and the old walls with the original frescos.

These two case studies are therefore examples of true copies of the destroyed original. In each case, the copy includes a number of authentic, original elements. This principle of restoration, "dovéra, coméra" (where it was and how it was), was first applied to the reconstruction of the Campanile S. Marco in Venice in 1912.

2. The reconstruction of the destroyed Novgorod Spas (Redeemer) church in Kovalevo, erected in the mid fourteenth century, was tackled in a different way. Unlike Nerediza, comprehensive investigation material was not available. Apart from the bottom section of the walls and a heap of plaster fragments with frescos, only few photographs and some schematic surveys survived. Rather than rebuilding the temple to the pre-war model, an attempt was made to

Die immensen Zerstörungen, die der 2. Weltkrieg Rußland und seinem architektonischen Erbgut zugefügt hat, führten zu einem ungeahnten Ausmaß von Restaurierungsarbeiten, die es ermöglichten, im Laufe von 10 bis 15 Jahren viele Hunderte von Denkmälern ins Leben zurückzurufen. Es stellte sich die Frage, was mit den Denkmälern zu tun sei, die zu 60 % und mehr zerstört waren. Der Vorschlag, sie als Ruinen beizubehalten - als Mahnmahl der faschistischen Barbarei - wurde aus mehreren Gründen abgelehnt:

Erstens, weil man die Verluste nicht verewigen wollte; zweitens aus dem Bestreben, die schöpferische Siegesidee sichtbar zu verkörpern, das geistige Potential der Nation wiederherzustellen und die Unerschütterlichkeit der Kultur hervorzuheben; drittens aufgrund der technischen Schwierigkeiten, das ruinierte Ziegelmauerwerk unter den Bedingungen des nördlichen Klimas zu erhalten. In anderen Fällen jedoch haben ideologische Erwägungen zur Vernichtung der Ruinen, etwa des mittelalterlichen Schlosses in Kaliningrad (ehemals Königsberg) und der Stadtkathedrale in Narva/Estland, bewogen.

Weiters betrachte ich an den Beispielen von Nowgorod und Leningrad/Petersburg die verschiedenen Beantwortungsvarianten zur zweiten Frage, die in den Nachkriegsjahren entstanden ist: In welcher Form sind die zerstörten Denkmäler wiederaufzubauen - in derjenigen, die sie vor dem Kriege besaßen oder als Rekonstruktion ihrer ursprünglichen Form?

1. In den Vororten von Petersburg - Zarskoje Selo (Puschkin), Peterhof und Pawlowsk - wurden die niedergebrannten Zarenpaläste des 18. Jahrhunderts vollständig wiederaufgebaut. Eine sorg-



Dr. Mikhail Miltshik
Specialist for the History of Architecture and
Restoration Methodology at the St Petersburg
Branch of the Restoration Planning Institute

Dr. Mikhail Miltshik
Hauptspezialist in Geschichte der Architektur
und Restaurationsmethodik an der Petersburger
Zweigstelle des Projektierungsinstituts
für Restauration
Ul. Starorusskaja 8/2, GUS-193144
St. Petersburg

fältige Erforschung der erhaltenen Mauern, der Fragmente des Innenraumschmucks sowie Hunderte von Vorkriegsfotos, Vermessungen und sogar Entwurfszeichnungen ermöglichten das scheinbar für immer Verlorene ins Leben zurückzurufen. Dazu trug die Anwendung der alten Technik für die Instandsetzung der Skulptur, der künstlerisch bemalten Decken, der Seidentapeten usw. bei. Leider wurden aber das "Alte" und das "Neue" nicht markiert.

Eine ähnliche Technik wurde beim Wiederaufbau der Spas-(Erlöser-)Kirche an der Nerediza bei Nowgorod aus dem Ende des 12. Jahrhunderts angewandt, weltberühmt für ihre ausgezeichneten Fresken. Dieses Denkmal wurde noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts erforscht und restauriert, jetzt aber in derjenigen Form wiederhergestellt, die es nach der Restauration erhalten hatte. Die Grenze zwischen den neuen Wänden und den alten, auf denen die ursprünglichen Fresken erhalten sind, ist deutlich nur am Interieur zu erkennen.

In den erwähnten Fällen haben wir es mit genauen Kopien der zugrundegerichteten Meisterstücke unter Einschluß von authentischen Teilpartien zu tun. Dieses Restaurationsprinzip "dovéra, coméra" (wo es war, wie es war) wurde erstmalig 1912 beim Wiederaufbau des Campanile S. Marco in Venedig angewandt.

2. Die Nowgoroder Spas-(Erlöser-)Kirche in Kowalewo aus der

resurrect a very early version of the church - with Sakomar roofing, drum window openings etc., ancient features that had disappeared a long time before the church was destroyed. The result was a copy, but contrary to the first two examples, the copy was a highly hypothetical one because many details could not be studied in natura. Consequently, it is not really a historical monument of the fourteenth century, but rather a monument to the restoration ideals of the time. Even though the fragments of the frescos were sorted carefully and the broken parts of the composition arranged on special plates, it was impossible to exhibit them in the rebuilt church both for technical reasons and because of the climatic conditions.

The finish of the clock tower of Novgorod Kremlin, built ca. 1670, was rebuilt in a similar fashion. Its wooden dome and tip burnt down during the nineteenth century. The restorers modelled the clock tower on an icon dating back to the beginning of the eighteenth century, showing a tower with faced gables, drum and domed roof. The result was largely the product of their creative phantasy.

3. Kikin's house in Petersburg (1714) and the cathedral of Chutinsk monastery near Novgorod (1515) represent a compromise between these variants. Kikin's house was rebuilt on several occasions, losing its original finish, its decoration and the shape of the windows in the process. After the war, only the walls were left. The investigation material made reference to the original windows and other details. Thus, it was possible to rebuild the house as it looked during the era of Peter the Great. The baroque finish of the walls corresponds to that of similar buildings from the same era.

At some places, the full height of the cathedral walls of Chutinsk monastery remained undestroyed. During the investigation, remains of the Sakomar/faced gables/roofing were found and included in the rebuilding process (in the 18th to 20th centuries, the cathedral had four roof panes). The later annexes to the cathedral were also rebuilt.

Let us conclude: If we take the "Venetian Charter" (1964), which declared the priority of the authentic model, of the immediate model which does not refer back to the very origins, as a starting

point, the middle of the 14. Jahrhundert zeigt eine andere Behandlungsart beim Wiederaufbau des zugrundegegangenen Denkmals. Seinerzeit wurde sie nicht so gewissenhaft wie die Nerediza erforscht. Außer dem unteren Teil der Mauern und einem Haufen von Putzbrocken mit Fresken sind nur wenige Fotos und eine schematische Ausmessung verblieben. Dennoch wurde der Tempel nicht in seiner Vorkriegsgestalt wiederhergestellt, sondern es wurde der Versuch einer Rekonstruktion seiner ursprünglichen Form - der Sakomar-Überdachung, der Trommel-Fensteröffnungen, die bereits in alten Zeiten verändert worden waren - unternommen. Als Ergebnis entstand eine Kopie, aber zum Unterschied von den ersten Beispielen sehr hypothetisch, denn viele Einzelteile konnten nicht in natura studiert werden; deshalb ist es eher ein Denkmal des Restaurationsgedankens unserer Zeit als ein Bau- und Denkmal des 14. Jahrhunderts. Die Bruchstücke der Fresken wurden sorgfältig sortiert und die zerstückelten Kompositionsteile auf speziellen Platten geordnet; aus technischen Gründen und wegen der klimatischen Verhältnisse konnten sie jedoch nicht in der wiederhergestellten Kirche exponiert werden.

Auf ähnliche Weise wurde der Abschluß des Glockenläuters (Uhrturms) aus der Zeit um 1670 im

Nowgoroder Kreml wiederaufgebaut. Seine hölzerne Kuppel und Spitze brannten im 19. Jahrhundert nieder. Die Restaurateure nutzten die Darstellung eines Turmes mit Blendgiebeln, Trommel und Kuppeldach auf einer Ikone aus dem Anfang des 18. Jahrhunderts und gaben einen Abschluß wieder, der in bedeutendem Maße ihrer schöpferischen Phantasie entsprang.

3. Eine Zwischenvariante wollen wir anhand des Hauses von Kikin (1714) in Petersburg und der Kathedrale des Klosters Chutinsk (1515) bei Nowgorod betrachten. Kikins Haus wurde mehrmals umgebaut; dabei gingen der ursprüngliche Abschluß, der Dekor und die Fensterform verloren. Nach dem Kriege sind nur die Mauern erhalten geblieben. Ihre Erforschung wies die ursprünglichen Fenster und sonstige Details aus. Dies ermöglichte, das Gebäude in der Gestalt wiederaufzubauen, die für die Epoche Peters des Großen kennzeichnend war. Die Barockabschlüsse der Wände wurden nach Analoga wiederhergestellt.

Die Mauern der Kathedrale des Klosters Chutinsk sind an manchen Stellen in voller Höhe erhalten geblieben. Bei der Erforschung sind Reste der Sakomar-Blendgiebel-Überdachung gefunden worden, die auch wiederaufgebaut wurden (im 18. bis 20. Jahrhun-

During World War II, the Large Throne Room in the „Puschkin“ was seriously damaged by attacks, but it was restored later. In the suburbs of St Petersburg, several burnt down palaces of the Tsar dating back to the 18th century were fully restored, e.g. Peterhof and Paulovsk. Sadly, there are no markers to distinguish the „old“ from the „new“, and it is often difficult to tell the original from the copy.

Der Große Thronsaal im "Puschkin" erlitt bei den Angriffen im Zweiten Weltkrieg schwere Schäden, wurde jedoch wiederhergestellt. In den Vororten von St. Petersburg wurden auch andere niedergebrannte Zarenpaläste des 18. Jahrhunderts, z.B. Peterhof und Paulovsk, vollständig rekonstruiert. Leider hat man jedoch das Alte und das Neue nicht markiert, sodaß man Original und Kopie oft kaum unterscheiden kann.



point, then the following view will prevail: the reconstruction of historical monuments of architecture, destroyed during this century, is possible and even necessary, in particular if dictated by the task of preserving what is still in good condition and safeguarding the dominant position a monument occupies in the townscape or landscape, respectively. However, the creation of a copy is conditional on the re-establishment of the shapes rendered in drawings and photographs; furthermore, it is urgently required to note the differentiation between reproducible and authentic parts (the latter is missing in all but a few historical monuments rebuilt in Russia).

In the rare cases where it is possible to make reference to elements of the original shape through the remaining parts, the building may be restored true to the model of its earlier origin, subject to the condition that the elements of later reconstructions are respected and that the building's appearance before the destruction is maintained. A hypothetical reconstruction in natura represents a falsification of the artistic and historical character of a monument and does nothing to maintain the historical atmosphere.

The closest we come to the principles of the Venetian Charter is with the restoration of the castles in the environs of St Petersburg and the Spas church at the Nerediza. In Kikin's house, the elements of later conversions have totally

disappeared. As a result, the monument has lost its historical features and looks like an architectural model.

The critical survey of past practices of reproduction has to be taken into account when the restoration work in the interior of the castle of Gatschina, originally built at the end of the eighteenth century, is resumed. The ruins of Volotov church near Novgorod, dating back to the fourteenth century, presently remain as they are under a wooden roofing.

If the principles of the Venetian Charter are adhered to in as far as possible, it will be possible to preserve the cultural sequence and the system of dominating urban features when reproducing architectural treasures. At the same time, the public will find it easier to understand that a complete revitalization of a lost masterpiece is impossible. Only a true monument can serve as an inexhaustible source of architectural history.

der besaß die Kathedrale eine Überdeckung mit vier Dachschrägen). Die späteren Anbauten der Kathedrale wurden beibehalten.

Ziehen wir nun Bilanz: Wenn man von der "Venezianischen Charta" (1964) ausgeht, welche die Priorität des Authentischen deklarierte, das nicht auf die sogenannte Urgestalt zurückzuführen ist, so gilt folgende Ansicht: Der Wiederaufbau von Denkmälern der Architektur, die in unserem Jahrhundert zerstört wurden, ist möglich und sogar nötig, besonders wenn er von der Aufgabe diktiert ist, die intakten Teile und ihre dominierende Rolle im Stadt- bzw. Landschaftsbild zu erhalten. Die Schaffung einer Kopie jedoch ist nur unter der Bedingung der Wiederherstellung von Formen möglich, die in Zeichnungen und Fotografien festgehalten sind; dabei ist unbedingt die Differenzierung der reproduzierten und der authentischen Teile zu beachten (letzteres fehlt fast bei allen in Rußland wiederaufgebauten Denkmälern).

In den seltenen Fällen, wo es möglich ist, in den erhaltene gebliebenen Teilen Elemente der ursprünglichen Formen auszuweisen, kann die Urgestalt restauriert werden - jedoch unter der Bedingung, die Elemente des späteren Umbaus beizubehalten und die Erkennbarkeit der Gesamtansicht des Baus vor der Zerstörung zu wahren. Eine hypothetische Rekonstruktion in natura fälscht die künstlerische und historische Gestalt des Denkmals und führt des-

halb nicht zur Erhaltung des historischen Milieus.

Am nächsten an die Prinzipien der Venezianischen Charta kommt die Restauration der Schlösser in der Umgebung von St. Petersburg und der Spas-Kirche an der Nerediza. Im Hause von Kikin sind keinerlei Elemente des späteren Umbaus erhalten geblieben; daher verlor das Denkmal seine historischen Züge und bekam den Charakter eines architektonischen Modells.

Der kritische Überblick der verwirklichten Reproduktionspraxis ist bei der Fortsetzung des Wiederaufbaus der Interieure im Schloß von Gatschina aus dem Ende des 18. Jahrhunderts zu berücksichtigen. Unter einer Holzüberdachung bleiben vorläufig die Ruinen der Wolotow-Kirche des 14. Jahrhunderts bei Nowgorod.

Eine maximal mögliche Befolgung der Prinzipien der Venezianischen Charta wird es gestatten, bei der Reproduktion von Architektur-Werten die kulturelle Abfolge und das System von urbanistischen Dominanten zu wahren. Gleichzeitig wird es der Öffentlichkeit erleichtert, die Unmöglichkeit einer vollen Wiederbelebung eines verlorengegangenen Meisterwerks zu erfassen. Nur ein wahres Denkmal kann als unerschöpflicher bauhistorischer Quell dienen.

Mikhail Miltschik's motto, „the „old“ and the „new“ have to be clearly marked - don't pretend that new is old“ should have been applied to the reconstruction of the heavily damaged Throne Room of the „Pushkin“.

Für den auf Seite 11 abgebildeten, schwer beschädigten Thronsaal des "Pushkin" hätte das Motto von Mikhail Miltschik gelten sollen: "Bei der Rekonstruktion muß das Alte und das Neue genau markiert sein. Man darf Neues nicht für Alles ausgeben."



PETER GORALCZYK

Saving Historical Monuments - Before and After the Reunification of Germany

Die Rettung von Baudenkmalern - vor und nach der Wende



Dr. Peter Goralczyk
Expert for the Preservation of Historical Monuments

Dr. Peter Goralczyk
Experte für Denkmalpflege
Brüderstraße 13, D-13595 Berlin

The struggle with the reconstruction of the Eastern German towns destroyed during World War II is today seen as a permanent search - characterized by breaks and crises - for a new and unique model of a town. The old town was rejected. The necessity of reconstruction was seen as an opportunity to create something totally new. At the time, the importance attributed to historical buildings was clearly of a secondary nature.

Thus, the only historical building of the destroyed town centre of *Frankfurt an der Oder* to be rebuilt at all was the medieval town hall (1952).

However, the town centres built to the new designs which prevailed until the seventies did not fulfill the expectations. Unnoticed or suppressed by government officials, the public's esteem of the towns grown during the 19th and at the beginning of the 20th century was clearly on the rise. The historical monuments were seen increasingly as the real points of identification of a town. Their restoration, where it was put into practice, consequently attracted an unusual degree of attention and praise.

While the restoration activities of the fifties and sixties combined

Das Ringen um den Wiederaufbau der im Zweiten Weltkrieg zerstörten Städte in den neuen deutschen Bundesländern stellt sich heute als eine permanente - von Brüchen und Krisen gekennzeichnete - Suche nach einer neuen, unverwechselbaren Stadtgestalt dar. Die alte Stadt wurde abgelehnt. Der Zwang zum Wiederaufbau wurde als Chance betrachtet, vollkommen Neues schaffen zu können. Die historischen Bauten sollten dabei nur eine untergeordnete Rolle spielen.

So wurde zum Beispiel im zerstörten Stadtkern von Frankfurt an der Oder als einziger historischer Bau das mittelalterliche Rathaus

1952 wiederhergestellt.

Die bis in die 70er Jahre neugestalteten Innenstädte erfüllten jedoch nicht die in sie gesetzten Erwartungen. Von offizieller Seite in seiner Tragweite nicht erkannt bzw. verdrängt, wuchs in der Öffentlichkeit die erneute Wertschätzung der gewachsenen Stadt des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts. Die Baudenkmalen wurden mehr und mehr zu den eigentlichen Identifikationspunkten in der

Destroyed town centre with the ruins of the Town Hall.

Zerstörte Innenstadt mit Rathausruine.



a historical outer appearance with a modern designed interior, those of the seventies and eighties tended to treat the building as an entity with historically oriented exterior and interior, accompanied by a high proportion of reconstruction elements.

Berlin's *Gendarmenmarkt*, originally an 18th century construction, was restored from 1979 to 1985. The playhouse designed by Karl Friedrich Schinkel was turned into a concert hall. The interior spaces received a new, historicizing shape.

When the Nikolai district in Berlin was rebuilt in 1987 on the occasion of the 750th anniversary of the town, it was attempted to give the prefabricated slab constructions developed for the mass production of residential areas a certain kind of old town atmosphere.

The combination of restoration, reconstruction and new building activities created an essentially "new" old town which is held in high esteem by Berlin's population.



Stadt. Ihre Wiederherstellung und Restaurierung erregte da, wo sie zustande kam, über das übliche Maß hinaus Aufmerksamkeit und Anerkennung.

Während bei den Instandsetzungen in den 50er und 60er Jahren die Tendenz vorherrschte, den restaurierten Bau in der äußeren Erscheinungsform historisch, im Inneren aber modern zu gestalten, setzte sich in den 70er und 80er Jahren die möglichst vollständige, innen und außen historisch orientierte Restaurierung durch, die mit einem großen Anteil an Rekonstruktionen verbunden war.

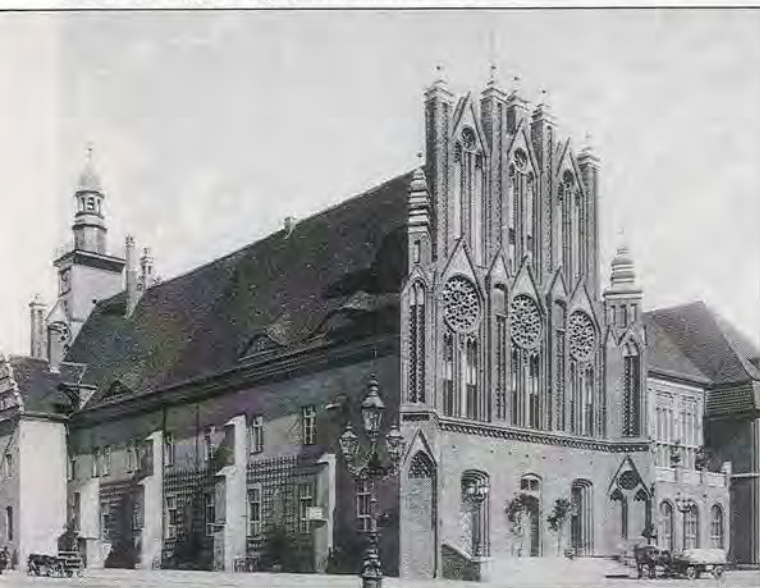
In Berlin wurde 1979 bis 1985 der im 18. Jahrhundert angelegte Gendarmenmarkt wiederhergestellt. Das Schauspielhaus von Karl Friedrich Schinkel wurde zum Konzerthaus. Die Innenräume erhielten eine neue, historisierende Form.

Beim Wiederaufbau des Berliner Nikolaiviertels aus Anlaß der 750-Jahrfeier der Stadt 1987 wurde der Versuch gemacht, die für den Massenwohnungsbau entwickelten, industriell vorgefertigten Plattenbauten altstadtgerecht zu gestalten.

Durch Restaurierung, Rekonstruktion und Neubau entstand eine weitgehend "neue" Altstadt, die von der Berliner Bevölkerung sehr geschätzt wird.

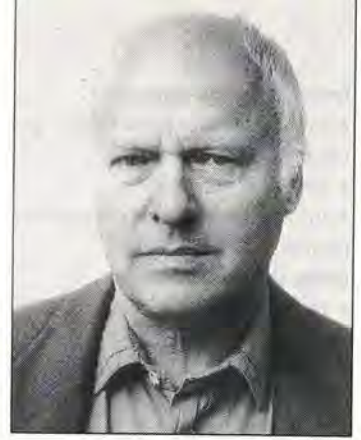
Top: Burning tower of the French Church at the „Gendarmenmarkt“ in Berlin. Centre: Theatre and French Church after reconstruction. Bottom: Town Hall in Frankfurt/Oder before destruction and after reconstruction (photographs: Brandenburgisches Landesamt für Denkmalpflege [Office for the Preservation of Architectural Heritage of the Land Brandenburg], photographer: Dieter Möller).

Oben: Der brennende Turm der französischen Kirche am Gendarmenmarkt in Berlin. Darunter: Schauspielhaus und französische Kirche nach der Wiederherstellung. Unten: Das Rathaus von Frankfurt an der Oder vor der Zerstörung und nach dem Wiederaufbau. (Fotos: Brandenburgisches Landesamt für Denkmalpflege, Bildautor: Dieter Möller)



Home - Your Houses: 1963 - 1993

Heimat - Deine Häuser: 1963 - 1993



30 years ago, in 1963, approximately 18 years after the end of the war, several young architects began to reflect whether a hitherto partly successful, partly frustrating, individual planning and construction practice was really enough.

With singular determination, the first critical exhibition on post-war construction of residential housing was organized within only a few months - without money, without anybody's commitment to sponsor the event. In spite of the then provocative theses which even seemed to put at risk the professional development of those who supported them, the exhibition was an enormous success. In the end, it was to be shown in more than 40 towns.

What was it all about? What were its backgrounds? Did it change anything for the better? Are its conclusions still true? Does it suggest any solutions for the situation we are facing today?

The following report will address these questions.

The "demands" conveyed at the time were:

We demand:

from the federal government

- new land use laws giving the power of disposal of landed property to the planning authorities in the conurbation
- changes of the law on the distribution of grants

from the provincial government

- to grant progressive planners and architects a share in the decision-making about the new provincial land use laws

from the communities

- independent planning, free from romantic prejudices and random property limits
- commissioning of independent architects as planners
- more planning competitions

from the housing associations

- to provide better housing by commissioning better architects
- support with the planning process
- recognition and assumption of cultural responsibilities

Vor nunmehr 30 Jahren, 1963, etwa 18 Jahre nach Kriegsende, ergab sich für eine Reihe befreundeter, junger Architekten eine erste Situation der Besinnung - ob denn eine bis dahin teils erfolgreiche, teils frustrierende individuelle Planungs- und Baupraxis genug sei.

In einem nie mehr wiederholten Elan entstand innerhalb von wenigen Monaten eine erste kritische Ausstellung zum Nachkriegswohnungsbau - ohne Geld, ohne irgend jemandes Zusage zur „Trägerschaft“. Trotz der für die damalige Zeit provokanten, ja für den Einzelnen und seine künftige Laufbahn scheinbar riskanten Thesen wurde die Ausstellung ein enormer Erfolg. Sie wurde schließlich in mehr als 40 Städten gezeigt.

Was hat sie enthalten? Wodurch war sie geprägt? Hat sie etwas „genützt“? Stimmen ihre Aussagen noch? Geben sie Anregungen für eine heutige Situation?

Dies könnten die Fragen sein, mit denen sich der kurze Vortrag auseinandersetzen will.

Die damaligen „Forderungen“ lauteten:

Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Walter Belz
Independent Architect and Professor for Design and Building Construction at Darmstadt Polytechnic

Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Walter Belz
Freier Architekt sowie Professor für Entwerfen und Baukonstruktion an der TH Darmstadt
Eugenstraße 16, D-70182 Stuttgart

Wir fordern

Vom Staat

- eine neue Bodenordnung, die der Planung im Ballungsraum Verfügungsrecht über den Grundbesitz sichert
- Änderung der Förderungsgesetze

Vom Land

- entscheidendes Mitspracherecht fortschrittlicher Planer und Architekten bei der neuen Landesbauordnung

Von den Gemeinden

- unabhängige Planung, befreit von romantischen Vorurteilen und zufälligen Besitzgrenzen
- unabhängige Architekten als Planer
- mehr Planungswettbewerbe

Von den Baugenossenschaften

- bessere Wohnformen durch bessere Architekten

The exhibition „Home - Your Houses“, a „stocktaking“ exercise on German residential building activities until 1963, showed many typical examples. At the conference in Graz, Arch.Univ.-Prof. DI Walter Belz analyzed the goals and achievements of the „movement“ behind the exhibition.



In der Ausstellung "Heimat - deine Häuser", eine "Bilanz" über den deutschen Wohnungsbau bis 1963, sind viele typische Beispiele gezeigt worden. Arch. Univ.-Prof. DI Walter Belz hat sich beim Kongreß in Graz kritisch damit auseinandergesetzt.



from the land-owners

- more consideration of the general public's interests
- less self-interest
- understanding and openness for planning

from the architects

- to be conscious of the artistic aspects of architecture
- to pay more attention to the social, economic and technical developments affecting their work
- to clean up the profession from abuse by estate agents and speculators

from the universities

- participation in the problems of the public to get recognition for their research work
- promotion of research projects that can be applied in practice

from the press

- more reports on matters of planning and housing
- more criticism and background information instead of documentary reports

from the planning department and building control office

- to contribute to the realization of new housing and settlement schemes
 - separation of legal and technical aspects
 - unbureaucratic fulfillment of its duties
 - decision-making on questions of design in collaboration with independent architects
 - to repeal obsolete laws and antiquated models preventing better housing for the population
- Some remarks from today's point of view:

- One of the main features of the exhibition was the opposition to the remains of Third Reich ideology because some of its supporters were still in office and influenced the development.

Furthermore, the discussion fo-

cussed on the dominance of construction and planning practices whereby success was judged primarily by counting the number of houses built.

- The exhibition initiated a "change for the better" in very much the same way as the famous "year of 68" did: old ways were questioned, there were more opportunities, but there was also some barking up the wrong tree.

Later years have shown other problems:

- The translation and shortening of modern age maxims into mass perversion.
- Forgetfulness of the virtues acquired in the sixties in the areas of settlement structure, development and fitting together of smaller units.
- In more modern times, the return to a new, petty-minded individualization.
- Finally, in the post-modern era the escape of architecture into shape as a sign of resignation and impotence to tackle the real problems.

The statements voiced at the exhibition are still interesting today. But its conclusions are not "true" any more. History has moved on. Analogies cannot be derived from these statements. For the future and the reconstruction of destroyed areas, the following questions need to be addressed first:

- How is it possible to mobilize economic power?
- In how far does a power to dispose of land exist?
- Which traditions are to be preserved?

The intensity of the problem, the conditions of infrastructure, the way of life and the level of development are often very different, requiring new and specific analyses to target the help effectively.

- Unterstützung der Planung
- Erkennen und Übernehmen kultureller Verpflichtung

Von den Grundbesitzern

- mehr Rücksicht auf die Allgemeinheit
- weniger Eigennutz
- Verständnis und Aufgeschlossenheit für die Planung

Von den Architekten

- Besinnung auf die künstlerische Aufgabe der Architektur
- mehr Beachtung der sozialen, volkswirtschaftlichen und technischen Entwicklungen, die mit ihrer Arbeit in Zusammenhang stehen
- Reinigung des Berufsstandes vom Makler- und Spekulationswesen

Von den Hochschulen

- Beteiligung an den Problemen der Öffentlichkeit, damit ihre Forschungsarbeit anerkannt und angewendet werden kann

Von der Presse

- mehr Raum für die Belange des Planens und Wohnens
- mehr Kritik und Aufklärung statt bloßer Sachberichte

Von den Baubehörden

- Mitarbeit bei der Verwirklichung neuer Wohn- und Siedlungsformen
- Trennung von juristischen und fachlichen Gesichtspunkten
- unbürokratische Erfüllung ihrer Aufgaben
- gemeinsame Entscheidung von Gestaltungsfragen mit freien Architekten
- Die Menschen dürfen nicht durch verbrauchte Gesetze und veraltete Leitbilder am besseren Wohnen gehindert werden.

Aus der heutigen Sicht einige Stichworte hierzu:

- Geprägt war die Ausstellung durch die Auseinandersetzung mit den Resten der Ideologie des Dritten Reichs, deren Verfechter teils

noch in Amt und Würden saßen und die Entwicklung beeinflussten. Daneben ging es gegen die Dominanz einer vordergründig auf zahlenmäßigen Erfolg orientierten Bau- und Planungspraxis.

- „Genutzt“ hat die Ausstellung in ähnlicher Weise wie die berühmten „68er Jahre“: Verkrustungen brachen auf, es gab mehr Chancen, es wurden aber auch „falsche Säue“ geschlachtet. Die späteren Jahre haben andere Probleme gezeigt:

- Die Übertragung und Verkürzung der Maximen der Moderne in eine massenhafte Perversion.
- Das Vergessen der in den 60er Jahren erworbenen Tugenden im Bereich von Siedlungsstruktur, der Entwicklung und dem Zusammenfügen kleinerer Einheiten.
- In neuerer Zeit die Rückkehr zu einer neuen kleinkarierten Individualisierung.
- Schließlich in der postmodernen Phase die Flucht der Architektur in die Form als Zeichen der Resignation und Ohnmacht gegenüber den tatsächlichen Problemen.

Die Aussagen sind heute noch interessant. Sie „stimmen“ jedoch nicht mehr. Die Geschichte ist weitergegangen. Man kann keine Analogien ableiten. Für die Zukunft und den Wiederaufbau zerstörter Lebensräume werden zuerst Fragen beantwortet werden müssen.

- Wie kann wirtschaftlich Kraft mobilisiert werden?
- Wieweit gibt es Verfügungsrecht über Grund und Boden?
- Welche Traditionen gilt es zu erhalten?

Intensität der Not, Voraussetzungen der Infrastruktur, Lebensweise und Entwicklungsniveau sind so verschieden, daß neue und spezifische Analysen notwendig sind, wenn geholfen werden soll.



HENK VAN SCHAGEN

The New Rotterdam: Fight between Town Planners and Architects

Das neue Rotterdam: Kampf zwischen Städteplanern und Architekten

Before the bombs

Rotterdam started as a small, not very important, village in the bend of the river Maas in the thirteenth century. It consisted of an old "Landstad" (Landtown) with the church as, a the most important building lying behind the dikes. As a reflection of the growing colonial empire of the Republic of the Seven United Dutch Provinces, Rotterdam doubled its size in the sixteenth century by building "Waterstad" (Watertown) into the river. Waterstad was situated outside the dikes. Together with Landstad it thus formed a triangle, typical for villages in the bend of a river.

Booming German industries in the nineteenth century led to the most important development in the history of Rotterdam, from a medium-sized city of merchants to a major transit harbour. Therefore the city was linked to the railway-system in the East and in the West a new canal was dug into the sea.

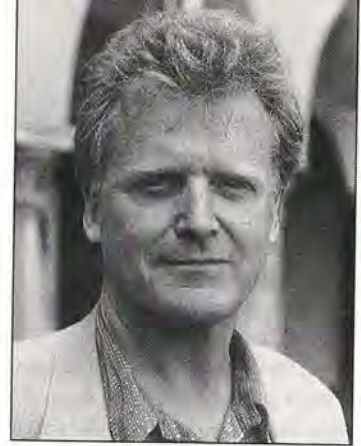
From 1870 on a high speed expansion took place; people from all over the country came to work and live in Rotterdam and so large areas around the triangle and even on the opposite border of the river Maas were used for housing and industries. The very bad circumstances in which most of the people were forced to live urged the City Council to try to find new methods of townplanning. At the time they were very impressed by what was achieved in that matter in all other countries.

In 1924 Mr. Witteveen was appointed to be chief of the Department of Architecture and Townplanning. His aim was to reorganize and extend the city of Rotterdam as an entity, regarding visual aspects as well as functional aspects. He wanted to make a modern city out of the historical triangle and the ugly results of the nineteenth century urbanization. There in his plans the following means

Vor den Bomben.

Rotterdam war ursprünglich ein kleines, nicht sehr bedeutendes Dorf an einer Biegung der Maas. Im dreizehnten Jahrhundert bestand Rotterdam aus einer alten "Landstad", deren wichtigstes Gebäude, die Kirche, hinter den Deichen lag. Im Zuge der Ausdehnung des Kolonialreiches der Republik der Sieben Vereinten Niederländischen Provinzen im sechzehnten Jahrhundert verdoppelte sich die Stadt: Waterstad – die Wasserstadt – wuchs in den Fluß hinein. Waterstad lag außerhalb der Deiche. Zusammen mit Landstad bildete es ein Dreieck, was für Dörfer an einer Flußbiegung charakteristisch ist.

Der Aufschwung der deutschen Industrie im neunzehnten Jahrhundert führte zu einem wichtigen Schritt in der Entwicklung Rotterdams. Die mittelgroße Kaufmannsstadt verwandelte sich in einen großen Transithafen. Die Stadt wurde an das Eisenbahnnetz im



Architect Henk van Schagen
Expert for Urban Renovation and Development

Architekt Henk van Schagen
Experte für Stadterneuerung und Stadtentwicklung
Postbus 29218, NL-3001 GE Rotterdam

Osten angebunden, und im Westen wurde ein neuer Kanal zur See gegraben. Von 1870 an expandierte die Stadt rapide. Aus dem ganzen Land zogen Leute zu, um in Rotterdam Arbeit zu suchen. Um das Dreieck herum und sogar am anderen Ufer der Maas entstanden Wohn- und Industriegebiete. Die schlechten Wohnbedingungen der meisten neuen Bewohner zwangen den Stadtrat zu neuen Stadtplanungsmethoden. Man war gleichzeitig sehr beeindruckt von den Errungenschaften diesbezüglich in anderen Ländern.

1924 wurde Witteveen zum Leiter der Abteilung Architektur und Stadtplanung ernannt. Sein Ziel war die Neuorganisation und Ausdehnung von Rotterdam als Gan-



On 10 May 1940, a German air raid on Rotterdam destroyed the town's centre. The raid claimed more than 1,150 victims; more than 100,000 inhabitants lost their homes.

Am 10. Mai 1940 wurde der historische Kern Rotterdams bei einem deutschen Luftangriff von Bomben zerstört. Man zählte 1150 Tote und mehr als 100.000 Obdachlose.

played an important role: clearly defined city borders, parkways linked together with carefully designed crossings, parks pointing in the direction of the old city and of course several landmarks. During the thirties parts of his plans were being carried out, but mainly around the city-center.

On the 10th of May 1940 the old central part of Rotterdam was destroyed by German bombs, leaving 1150 people killed and over a 100.000 people homeless.

Plan Witteveen.

Just before surrendering to the German armed forces 10 days later, the Dutch Government had appointed Mr. Ringers as the Commissioner for Reconstruction. The Germans appointed Mr. Seyss Inquart as a civil authority to control the Dutch civil service. Although Mr. Ringers was overtly anti-German he was accepted by them because of his efficient ways.

Mr. Seyss Inquart wanted the new Rotterdam to be a magnificent German harbour, linking the German territory to the rest of the world. But before he could make his first move, the Council of Rotterdam already gave the assignment to Mr. Witteveen, since he was already working on the plan. Witteveen started quickly, fearing a German take-over and the prospect of many labourers being sent to Germany to work. There was also the emotional pressure caused by the loss of the "heart of the city". So within a month Witteveen presented his first plan.

In the meanwhile Commissioner Ringers took care of the conditions: he expropriated the entire inner city and some other areas.

This plan was meant to be a reconstruction of the old town in a new, modern way. Witteveen wanted future visitors to recognize the old Rotterdam in the new one, but he certainly did not want to restore the old structure, which he had never liked. To remember the old Rotterdam he used existing, surviving buildings as landmarks and attached the new center to the surrounding areas at the same points as the old one was connected.

But redistribution of functions was his main aim. He moved the dike towards the river Maas to end the division of the town in Landstad and Waterstad. Then he pro-

jected a ring of boulevards around the new city-center and proposed a new canal-system that would connect the river Rotte with the harbours of Waterstad.

Criticism

The German authorities were not pleased with this plan. Stephen, assistant to Albert Speer, described it as "romantic and distorted", especially the lack of a central axis, so typical for Führerstädte like Berlin, was rejected. The Dutch architects were not very enthusiastic either. Their dislike was caused by the autocratic attitude of Witteveen who did not pass on any designwork to them. He pictured a city as a three-dimensional building and did not want to discuss a plan before completing it.

A point of more serious criticism was based in the growing belief that a new city of Rotterdam would need completely new solutions which could not be found by studying the past. Utopian views on post-war society began to play an important role. The growing appreciation of the expression of individual needs and goals led to the rejection of superblocks. Businessmen did not want to share, but wanted buildings like the "Van Nelle" factory, with its own flexibility and expression. Architects and housing department developed the "neighbourhood-unit", a concept that should act as an intermediate between a single family and society, or between a dwelling and the city. This concept was colliding with Witteveens views on a concentric, organic townplanning.

In 1942 Commissioner Ringers - wrongly - foresaw a rapid German defeat and began to instigate intense economic surveys in order to be able to reconstruct the country's economy as well. He extended his authority to the building trade to control the most effective economic steering device. With him the Dutch Government in London believed it was necessary for a modern state to possess an adequate planning apparatus. This led to a fundamental change in the discipline of townplanning. Instead of focussing on the three dimensional design, the major aim became creating a flexible framework for the reconstruction plans consisting of distribution of activities.

zum nach visuellen und funktionellen Kriterien. Er wollte aus dem historischen Dreieck und den Mängeln, die mit der Urbanisierung im neunzehnten Jahrhundert einhergingen, eine moderne Stadt entwickeln. In seinen Plänen spielten daher die folgenden Kriterien eine wichtige Rolle: klar definierte Stadtgrenzen, Alleen, die über sorgfältig geplante Kreuzungen miteinander verbunden waren, Parks in Richtung der Altstadt, und natürlich verschiedene Orientierungspunkte. Während der Dreißigerjahre wurden Teile seiner Pläne ausgeführt, aber hauptsächlich im Bereich des Stadtkernes. Am 10. Mai 1940 wurde der historische Kern Rotterdams von deutschen Bomben zerstört; man zählte 1150 Tote und mehr als 100.000 Obdachlose.

Der Witteveen-Plan

Vor der Kapitulation vor den deutschen Truppen 10 Tage später hatte der holländische Gouverneur Ringers zum Kommissär für Wiederaufbau ernannt. Die Deutschen ernannten Seyss-Inquart zum zivilen Aufseher über die holländische zivile Verwaltung. Obwohl Ringers offen anti-deutsch eingestellt war, wurde er wegen seiner effizienten Methoden akzeptiert.

Seyss-Inquart wollte aus dem neuen Rotterdam einen riesigen deutschen Hafen machen, der das deutsche Staatsgebiet mit der übrigen Welt verbinden sollte. Ehe er jedoch erste Maßnahmen ergreifen konnte, wurde Witteveen vom Stadtrat Rotterdam mit solchen betraut, da er bereits am Plan arbeitete. Witteveen begann unverzüglich, weil er befürchtete, daß die Deutschen ihn "ablösen" könnten und daß sonst seine Arbeiter nach Deutschland zum Arbeitsdienst verschickt werden könnten. Er stand auch unter dem emotionalen Druck, das "Herz der Stadt" verloren zu haben. So legte Witteveen seinen ersten Plan vor. In der Zwischenzeit kümmerte sich Kommissär Ringers um die äußeren Umstände. Er enteignete die ganze Innenstadt und ein paar weitere Gebiete.

Der Plan zielte auf die Umwandlung der alten in eine neue, moderne Stadt ab. Witteveen schwebte vor, daß zukünftige Besucher im neuen Rotterdam das alte wiedererkennen sollten; er wollte aber

sicher nicht die alte Struktur wiederherstellen, die er nie gemocht hatte. Um an das alte Rotterdam zu erinnern, verwendete er bestehende, intakt gebliebene Gebäude als Orientierungspunkte und band das neue Zentrum an denselben Punkten an die Umgebung an, an denen das alte eine Verbindung hatte. Sein Hauptziel war jedoch die Neuverteilung der Funktionen. Er verschob den Deich hin zur Maas, um die Teilung der Stadt in Landstad und Waterstad aufzuheben, entwarf einen Ring von breiten Straßen um das neue Stadtzentrum herum und schlug ein neues Kanalsystem vor, das den Fluß Rotte mit den Hafenanlagen von Waterstad verbinden sollte.

Kritik:

Den deutschen Behörden gefiel der Plan nicht. Stephen, der Assistent von Albert Speer, beschrieb ihn als "romantisch und verzerrt", bemängelte insbesondere das Fehlen einer zentralen Achse, die für die Führerstädte wie etwa Berlin charakteristisch war. Auch die holländischen Architekten waren nicht sonderlich begeistert, hatte doch Witteveen die ganze Arbeit alleine gemacht und ihnen keinen Entwurf überlassen. Er stellte die Stadt als dreidimensionales Gebäude dar und wollte über den Plan nicht eher diskutieren, als dieser fertig war.

Eine ernstere Kritik drückte sich in der Meinung aus, daß ein neues Rotterdam komplett neue Lösungen brauchte, die durch das Studium der Vergangenheit nicht gefunden werden konnten. Utopische Visionen einer Nachkriegsgesellschaft spielten eine immer größere Rolle. Die zunehmende Aufmerksamkeit, die dem Ausdruck individueller Bedürfnisse und Ziele zuteil wurde, mündete in die Ablehnung von großen Blocks. Geschäftsleute wollten nicht teilen, sondern Gebäude wie die "Van Nelle"-Fabrik, mit ihrer eigenen, flexiblen Sprache. Architekten und Wohnbaubehörden entwickelten sogenannte "Nachbarschaftseinheiten", ein Konzept, das ein Mittelmaß zwischen einem Einfamilienhaus und der Gesellschaft - oder zwischen dem Eigenheim und der Stadt - sein sollte. Dieses Konzept stieß sich an Witteveens Ansichten einer konzentrischen, organischen Stadtplanung.

It becomes clear that the Witteveen-plan at that time could not fulfill the changing needs of post-war society. Although parts of it have been realized, the plan was slowly abandoned until in 1944 Witteveen stepped down and a new assignment for the reconstruction of Rotterdam was given to his assistant Mr. Van Traa.

Basic Plan Rotterdam 1945

Van Traa started with adapting the original plan by means of suggestions of Rotterdam architects and business managers. The most important change was; the use of two instead of three dimensions. This made streets and squares lose their significance as consciously shaped three dimensional forms. From an architect's point of view; architecture was liberated from town planning.

The parks and parkways entering from the outside into the heart of the city were abandoned, the "Hofplein" square, a major central public space in Witteveens plan became a traffic area. The smooth connection between the remaining nineteenth century surroundings and the city was neglected. The planners could only see these remains as barriers between city and region. The historical triangle was transformed into the central part of a widespread orthogonal roadsystem.

In the rush of trying to find new solutions, there was no room for reflecting history.

The clearance work in the town centre of Rotterdam was extremely difficult. The survivors still miss the „heart“ of their town.

As Mr van Traa said in 1955: "People of Rotterdam, realise that many of our most precious memories of what went lost in those early Maydays in sober fact appear to be attached to mere shortcomings of our old city."

The Basic Plan Rotterdam 1945 was a neutral ground layer for the architects to work on. Architecture started to bloom. Architects were inspired by utopian visions of a better world in which income, labour and leisure would be redistributed and housing would provide the conditions for health and education of the new generation. An interesting series of buildings was the result. Famous examples are the "Groothandelsgebouw" (wholesale building) built in 1948 by the architects Van Tijen and Maaskant, and the "Lijnbaan" (central shopping area) realised in 1949 by Van den Broek and Bakema. Both can be considered "collective" buildings, a building as well as a part of the city.

Although the Reconstruction period has left Rotterdam some magnificent buildings the lack of carefully designed public spaces soon caused many problems. Therefore during the Seventies a major urban renewal program was developed to adapt the city once again to the present needs of society. Fortunately it is the flexibility of Van Traa's plan which allows the city to grow and change.

Die Aufräumarbeiten in der Innenstadt von Rotterdam gestalten sich äußerst schwierig. Die Überlebenden trauern um das Herz ihrer Stadt.

1942 sah Kommissär Ringers - fälschlicherweise - eine rasche deutsche Niederlage voraus und begann mit intensiven wirtschaftlichen Untersuchungen, um in der Lage zu sein, auch die Wirtschaft des Landes "wiederaufzubauen". Er dehnte seinen Verwaltungsbe- reich auf das Makeln von Immobilien aus, um so den effizientesten wirtschaftlichen Steuermechanismus in die Hand zu bekommen. Mit ihm glaubte die holländische Regierung in London, daß ein moderner Staat einen adäquaten Planungsapparat zur Verfügung haben sollte. Das führte zu einer grundlegenden Änderung der Disziplin "Stadtplanung". Statt sich auf die dreidimensionale Planung zu konzentrieren, sollte nunmehr ein flexibler Rahmen für Wiederaufbaupläne vorgegeben werden, der das Prinzip der getrennten Funktionen zum Ziel hatte.

Es ist klar, daß der Witteveen-Plan damals mit den sich wandelnden Bedürfnissen der Nachkriegsgesellschaft nicht Schritt halten konnte. Obwohl Teile von ihm umgesetzt wurden, wurde der Plan nach und nach aufgegeben, bis Witteveen 1944 zurücktrat und sein Assistent Van Traa die Agenden des Wiederaufbaus in Rotterdam übernahm.

Der Generalplan Rotterdam 1945

Van Traa begann mit der Adaptierung des Originalplanes nach Vorgaben von Rotterdamern Architekten und Geschäftsleuten. Die bedeutendste Änderung waren zwei- statt dreidimensionale Pläne. Dadurch verloren Straßen und

Plätze ihre Bedeutung als fixe, dreidimensionale Formen. Vom Standpunkt der Architektur bedeutet das eine Emanzipation der Architektur von der Stadtplanung. Die Parks und Alleen, die von außen in das Stadttinnere führten, wurden abgeschafft, der "Hofplein"-Platz, ein großer öffentlicher Platz in Witteveens Plan, wurde eine Verkehrszone. Die sanfte Verbindung zwischen den Überresten des 19. Jahrhunderts in der Umgebung und dem Stadtkern wurde vernachlässigt. Für die Planer waren diese Reste nichts als Hindernisse zwischen der Stadt und ihrem Umland. Das historische Dreieck bildete nunmehr das Zentrum eines weitläufigen, achteckigen Wegesnetzes. Da neue Lösungen rasch gefunden werden mußten, blieb keine Zeit, über Geschichte nachzudenken. Van Traa bemerkte 1955: "Leute von Rotterdam, denkt daran, daß viele unserer wertvollsten Erinnerungen, die in diesen frühen Maitagen verloren gingen, nüchtern gesehen auf die Mängel unserer Altstadt zurückzuführen sind."

Der Generalplan Rotterdam 1945 war eine neutrale Basis für die Architekten. Die Architektur entfaltete sich. Die Architekten ließen sich von utopischen Visionen einer besseren Welt inspirieren, in der Einkommen, Arbeit und Freizeit jedem zukämen, und genügend Wohnraum zur Verfügung stünde, um der neuen Generation Gesundheit und Ausbildung zu sichern. Eine Reihe interessanter Gebäude war das Ergebnis. Berühmte Beispiele sind das "Groothandelsgebouw" aus dem Jahr 1948, erbaut von den Architekten Van Tijen und Maaskant, und das "Lijnbaan" aus dem, Jahr 1949, erbaut von Van den Broek und Bakema. Beide Gebäude können als "kollektive" Gebäude angesehen werden, als Gebäude oder auch als Stadtteil.

Obwohl die Zeit des Wiederaufbaus Rotterdam einige prächtige Gebäude geschenkt hat, führte der Mangel an sorgfältig ausgeführten öffentlichen Räumen bald zu zahlreichen Problemen. In den Siebziger-Jahren wurde deshalb ein städtisches Erneuerungsprogramm gestartet, um die Stadt wieder an die Bedürfnisse der Gesellschaft heranzuführen. Dank der Flexibilität der Pläne Van Traa's kann die Stadt wachsen und sich verändern.



Stephansplatz, Vienna: A Scene Evoking heated Discussions

Wien-Stephansplatz: Ein Tatort mit heißen Diskussionen

At first sight, reconstruction seems to be only a technical and technological problem, unless the question about the feasibility of reconstruction is asked on a philosophical level, because of course you have to allow for the factor "time".

Reconstruction only poses a social, urban and architectural problem when it breaks out of its inherent definition, when it wants to make corrections to an old structure, when, strictly speaking, we are not dealing with reconstruction as such but rather with a new construction within an old network of relationships. This question is also related to the fact that any correct or only slightly modified reconstruction, by virtue of its better organizability, "escapes" every attempt at conceptual change because a society in the wake of catastrophe will hardly ever find the time to sound out the possibilities and take the opportunities.

Pure reconstruction - insofar as it exists at all - moves within the framework of technological and legal limits (distribution of property), but is also, of course, affected by the material defaults in the shape of a more or less destroyed stock - even if only the foundations are left. These defaults, therefore, provide the "ope-

ration manual" - the instructions it contains can be carried out quickly and without risk. An analysis of the reconstruction of Stephansplatz in Vienna shows this phenomenon at work.

Urban squares or spaces offer a wealth of potential possibilities or opportunities for change. When a situation is violated unexpectedly or intentionally, this wealth of opportunities explodes into new perspectives. If the intervention is planned, the advance is conceptual, but also means a higher degree of responsibility. A different kind of relationship with history is demanded, and historical research has to be exhaustive. In many cases, the slumbering dreams of past generations are evoked or new ones provoked. This, in turn, frightens the familiar images of our contemporaries and produces an increased demand for re-establishment, for the reconstruction of a historical state nobody seems to be able to agree on. The wheel of fortune turns back again, and it is more or less up to cultural chance just where it will stop.

The Stephansplatz in Vienna has seen this process recently, with the construction of the Haas-Haus. This example raises the question: "Fragmentary reconstruction" of the lost ensemble of a square or reconstruction based on collective memory?

Wiederaufbau erscheint zunächst nur als ein technologisches und handwerkliches Problem, es sei denn, man stellt die Frage nach der Wiederherstellbarkeit an sich, da man ja die Rechnung ohne den Wirt „Zeit“ nicht machen kann.

Der Wiederaufbau wird erst zu einem gesellschaftlichen, städtebaulichen und architektonischen Problem, wenn er sein systemimmanentes Thema verläßt und Korrekturen eines alten Gefüges vornehmen will, wenn also genaue genommen nicht mehr Wiederaufbau, sondern Neubau in einem alten Beziehungsnetz gemacht werden soll. Mit dieser Frage ist auch die Tatsache verbunden, daß jeder korrekte oder nur leicht abweichende Wiederaufbau kraft seiner besseren Organisierbarkeit jeder konzeptionellen Veränderung "davonläuft", weil meist eine Gesellschaft nach einer Katastrophe nicht die Zeit findet, die sich eröffnenden Möglichkeiten zu sondieren und als Chancen zu nutzen

Reiner Wiederaufbau - wenn es ihn überhaupt gibt - bewegt sich im Rahmen technologischer und gesetzlicher Tatbestände (Eigentumsverhältnisse etc.) und natürlich auch auf dem Feld materieller Vorgaben in Form des mehr oder minder zerstörten Bestandes - und seien es nur Fundamente. Diese realen Vorgaben fungieren also als Handlungsanleitungen, die schnell

The new „Haas-Haus“ built by the famous architect Hans Hollein at the site of the old Haas-Haus. The facade reflects St Stephen's Cathedral. (photograph: Gery Wolf)

Das an der Stelle des alten Haas-Hauses entstandene neue "Haas-Haus" des berühmten Architekten Hans Hollein. In der Fassade spiegelt sich der Stephansdom. (Foto: Gery Wolf)



Univ.-Prof.Mag.arch. Dr. Friedrich Achleitner Professor for the History of Building Construction at the Academy of Fine Arts, Freelance Writer and Member of the "Vienna Group"

Univ.-Prof. Mag.arch. Dr. Friedrich Achleitner Professor für Geschichte der Baukonstruktion an der Akademie der bildenden Künste sowie freier Schriftsteller und Mitglied der "Wiener Gruppe" Schönlaternergasse 7, A-1010 Wien

und risikolos befolgt werden können. Dieses Phänomen kann man am Wiederaufbau des Wiener Stephansplatzes studieren.

Städtische Plätze oder Raumensembles halten ein Paket von potentiellen Möglichkeiten oder Chancen der Veränderung unter Verschluss. Tritt eine unerwartete oder planmäßige Verletzung solcher Situationen ein, wird dieses Paket geöffnet, es entstehen explosionsartig neue Perspektiven. Ist der Eingriff planmäßig, entsteht ein konzeptioneller Vorsprung, aber auch eine höhere Form der Verantwortlichkeit. Es wird ein anderer Umgang mit Geschichte gefordert, die historische Recherche muß ausgeschöpft werden. Oft werden schlummernde Träume vergangener Generationen geweckt oder neue provoziert. Das erschreckt wiederum die vertrauten Bilder der Zeitgenossen und es entsteht ein verstärktes Bedürfnis nach Wiederherstellung, nach Rekonstruktion eines historischen Zustands, worüber meist kein Konsens erreicht werden kann. Das Rad der Wünsche beginnt sich nach rückwärts zu drehen und es ist mehr oder weniger einem kulturellen Zufall überlassen, an welchem Punkt es zum Stillstand kommt.

Der Wiener Stephansplatz hat jüngst mit dem Haas-Haus auch diesen Prozeß durchgemacht. An diesem Beispiel stellt sich die Frage: Fragmentarische "Wiederherstellung" eines verlorenen Platzensembles oder Rekonstruktion von Spuren einer kollektiven Erinnerung?



Warsaw: A Capital that Refused to Die

Warschau: Eine Hauptstadt, die nicht sterben wollte



In order to understand the post-war reconstruction of Warsaw, information about its destruction is necessary.

Warsaw takes a special place among the towns destroyed during the Second World War. While other cities were being destroyed during the war, in Warsaw, apart from damages and such losses, the Nazis carried out their plan for the total annihilation of the city.

On 1 September 1939 Nazi bombs were dropped on Warsaw. A 3 week siege resulted in 60.000 people being killed and wounded and about 12% of the buildings were destroyed.

In 1940 a team of Nazi town planners presented the previously prepared plan for the total annihilation of Warsaw. According to this plan, pre-war Warsaw, a city with 1,3 million inhabitants, was

to be destroyed and on 10% of its area "Warschau - die Neue Deutsche Stadt" for 100.000 people was to be built.

The second stage was the tragic destruction of the Jewish ghetto established by the Nazis in Warsaw in 1940. 400.000 Jews were concentrated on 4 km² in the most terrible conditions.

In 1942 the Nazis started to carry out "the final solution" to the Jewish problem: the transportation of 320.000 people to the gas chambers at Treblinka. After a heroic resistance which started on 19 April 1943 the rest of the ghetto population was killed and the area razed to the ground.

The next stage was the Warsaw Uprising which broke out on the 1 August 1944 and lasted 53 days. The Uprising resulted in the death of 150.000 people and over 40% of

Um den Wiederaufbau Warschaus nach dem Krieg richtig verstehen zu können, braucht man einiges an Vorinformation über die Zerstörung der Stadt

- Warschau nimmt unter allen, im zweiten Weltkrieg zerstörten Städten einen speziellen Platz ein. Während nämlich andere Städte im Laufe der kriegerischen Auseinandersetzungen zerstört wurden, waren Zerstörungen in Warschau nicht nur die Folge von Kampfhandlungen, sondern Teil eines von den Nationalsozialisten entworfenen Planes, die Stadt völlig auszulöschen.

- Am 1. September 1939 fielen die ersten Bomben auf Warschau. Während einer dreiwöchigen Belagerung wurden 60.000 Menschen getötet oder verletzt und ungefähr 12% aller Bauwerke zerstört.

Architect Dipl.-Ing. Stanislaw Jankowski
Urban Planner in Warsaw (with joint responsibility for the reconstruction after 1945)

Architekt Dipl.-Ing. Stanislaw Jankowski
Stadtplaner in Warschau (mitverantwortlich für den Wiederaufbau nach 1945)
ul. Moniuszki 10/65, PL-00009 Warszawa

- 1940 präsentierte eine Gruppe von nationalsozialistischen Städteplanern bereits vorbereitete Pläne, die die völlige Zerstörung des vor dem Krieg erbauten Warschaus - einer Stadt mit 1,3 Millionen Einwohnern - vorsahen. Ein Zehntel des Gebietes sollte als „Warschau - die Neue Deutsche Stadt“ für 100.000 Einwohner neu entstehen.

- Der zweiten Zerstörungswelle fiel das jüdische Ghetto zum Opfer, das von den Nationalsozialisten 1940 errichtet worden war. 400.000 Juden lebten auf bloß



the buildings and 100% of the bridges were destroyed. Then the deportation of the remains of the population was carried out. At last the Nazis were able to proceed to the final stage. The so-called "Vernichtungskommando" - destroyers squads - burned and blew up empty houses, quarters and districts. They were particularly fierce when destroying anything which represented Polish history and culture.

The total number of losses, suffered by the capital during the 5 years of war and occupation was approx. 300.000 deaths (60% of the population) and the destruction of 80% of the built-up areas in the city's technical equipment.

On 17 January 1945 Warsaw was liberated from Nazi occupation. The future fate of the town was sealed - above all - by two decisions: one made by the Government - still before 17 January - dictating that from the first day of the liberation Warsaw would be the capital of Poland, and the spontaneous decision of the population to return to the ruins of their city and to start rebuilding it.

Within weeks, town planners had presented the first outline plan concerning the reconstruction and future development of the town. This was possible due to the utilization of town-planning studies carried out during the Nazi occupation. These studies were the starting point for the town planning work.

4 km² zusammengedrängt in vorstellbaren Verhältnissen. 1942 begannen die Nationalsozialisten mit der Realisierung der „Endlösung“ und der Deportation von insgesamt 320.000 Personen in den Gaskammern von Treblinka. Nach dem heldenhaften Widerstand der Ghettabewohner, der am 19. April 1943 begann, wurde die noch verbliebene Bevölkerung umgebracht und das Gebiet dem Erdboden gleichgemacht.

• Die nächste Zerstörungswelle begann am 1. August 1944. In den 63 Tagen des Warschauer Aufstands wurden 150.000 Personen getötet und über 40% der Häuser und alle Brücken zerstört. Danach wurde die restliche Bevölkerung deportiert. Schließlich konn-

ten die Nationalsozialisten mit der gehaßten Stadt endgültig abrechnen. Sogenannte Vernichtungskommandos legten Feuer in leerstehenden Gebäuden, Vierteln und Bezirken, oder sprengten sie in die Luft. Besonders rücksichtslos gingen sie gegen alles, was die polnische Geschichte und Kultur verkörperte, vor.

• Die Endbilanz nach fünf Kriegs- und Besatzungsjahren sah für die polnische Hauptstadt folgendermaßen aus: 800.000 Tote (60% der Bevölkerung), Zerstörung von 80% der Gebäude und der technischen Einrichtungen.

• Am 17. Jänner 1945 wurde Warschau befreit. Das Schicksal der Stadt wurde nachhaltig von zwei Entscheidungen bestimmt. Die erste Entscheidung, daß Warschau zur Hauptstadt Polens ernannt werden sollte, wurde von der polnischen Regierung vor dem 17. Jänner getroffen. Die zweite wichtige Entwicklung war, daß die Bevölkerung bereits am ersten Tag nach der Befreiung beschloß, in ihre zerstörte Stadt zurückzukehren und mit dem Wiederaufbau zu beginnen.

• Innerhalb von acht Wochen hatten die Stadtplaner die ersten Vorschläge für den Wiederaufbau und die künftige Entwicklung der Stadt ausgearbeitet. Sie konnten sich dabei auf städteplanerische Studien stützen, die noch während der Besatzungszeit heimlich durchgeführt worden waren und die den Ausgangspunkt für die Stadtplanung darstellten.

• Vom ersten Tag an war eines der Hauptprobleme, wie der völlig zerstörte historische Kern der Stadt restauriert werden sollte. Erst wurde die Altstadt wiederaufgebaut bzw. neu gebaut. 1980 setzte die UNESCO die Warschauer Altstadt auf ihr Register des Weltkulturerbes.

• Einen Wendepunkt im Wiederaufbau stellte die Errichtung der sogenannten Ost-Westdurchfahrt in den letzten Jahren 1947-49 dar, die bewies, daß es möglich war, zwei Ziele gleichzeitig zu verwirklichen, nämlich ein existierendes Verkehrssystem zu ändern und neue, großangelegte, städteplanerische Projekte im zerstörten Warschau zu verwirklichen.

• Wohnraum war von Anfang an ein Hauptproblem. Der Wiederaufbau der zerstörten Stadt schuf die Möglichkeit, neue Wohn-

The horrific outcome of five years of war and occupation in the Polish capital Warsaw: 800000, i.e. 60% of the population dead. Approximately 80% of the buildings and technical equipment were destroyed.

Die Schreckensbilanz der polnischen Hauptstadt Warschau nach fünf Kriegs- und Besatzungsjahren - man zählte 800.000 Tote, das sind 60 Prozent der Bevölkerung. Rund 80 Prozent der Gebäude und der technischen Einrichtungen waren zerstört.



From the first day of the reconstruction the problem of the restoration of the totally destroyed historic districts arose. First there was the reconstruction or rather new creation of the Old Town.

In 1980 UNESCO entered the newly built Warsaw Old Town into the list of the World's Cultural Heritage. A turning point in the rebuilding of the town was the construction of the so-called East-West Thoroughfare in 1947-1949. This meant the chance to alter the existing traffic system and implementing large new town-planning schemes in ruined Warsaw. From the very beginning the main problem was housing. The reconstruction of the destroyed town meant the chance to build new dwellings. Gradually under the pressure of "economy" all new housing built between 1950-1970 was based on prefabrication and thus monotonous. The important achievement of the rebuilding of Warsaw was the creation of the green open space system. The City Centre was razed to the ground.

In the 1950s, the new areas of the City Centre were created (in the so-called "Socialist realism" style) and in 1953 in the heart of the city the Palace of Culture, a gift from the Soviet Union designed in Moscow, was built. Its architectural dominance of the town is strongly criticized.

The first step towards the modern city centre was the new shopping centre built in 1970 opposite the Palace. In the structure of every town, an important element is formed by those sites which constitute a record of its past. In Warsaw, a city that was razed to the ground, many of these symbolic places retain the memory of war demolition - they are signs of "national heritage and memory".

In Warsaw it was our duty to fulfill a difficult task: to reconstruct a deadly destroyed town and to provide conditions for its future development. We - the town planners responsible for the reconstruction of Warsaw - are often criticized. We are fully aware of many errors we made, but taking into account the same places in 1945 and today we feel sure that we have fulfilled our task.

Planning documentation stored outside the capital and saved from destruction was used in the reconstruction of historical monuments and important areas of the town. The paintings of Bernardo Canaletto (1720 - 1780) were of invaluable help to the architects. He had painted the sights of Dresden and Warsaw.

Für die Rekonstruktion wesentlicher Stadtteile und Baudenkmäler konnte man beim Wiederaufbau auf Planungsunterlagen zurückgreifen, die ausgelagert waren und von der Zerstörung verschont geblieben sind. Eine große Hilfe für die Architekten waren auch die Gemälde von Bernardo Canaletto (1720 - 1780). Er schuf Ansichten von Dresden und Warschau. (Foto: Begsteiger)

gebäude zu errichten. Unter dem Druck, möglichst „wirtschaftlich“ zu bauen, entstanden in den Jahren 1950-70 hauptsächlich Fertigungsbauten, die durch ihre Monotonie gekennzeichnet sind.

• Eine wichtige Errungenschaft der Wiederaufbaupläne war die Schaffung von Grünflächen.

• Das Stadtzentrum war völlig zerstört worden. In den 50er Jahren begann man hier mit dem Wiederaufbau im Stile des sogenannten „sozialistischen Realismus“. 1953 entstand im Herzen der Stadt der Kulturpalast, ein in Moskau entworfenes Geschenk an die Polen, das wegen seiner dominanten Präsenz heftig attackiert wurde. Der erste Schritt in Richtung modernes Stadtzentrum wurde 1970 unternommen, als gegenüber dem Palast ein neues Einkaufszentrum eröffnet wurde

• Ein wichtiges Element in der Struktur jeder Stadt stellen jene Gebiete dar, die an die Vergangenheit erinnern. In Warschau, einer Stadt, die dem Erdboden gleichgemacht worden war, zeigen viele dieser symbolhaften Stätten noch die Auswirkungen der Zerstörung - sie sind somit Zeichen und Gedenkstätten des „nationalen Erbes“.

Wir waren in Warschau vor eine schwierige Aufgabe gestellt. Wir mußten eine völlig zerstörte Stadt wiederaufbauen und die Voraussetzungen für ihre zukünftige Entwicklung schaffen. Wir, die Städteplaner von Warschau, wurden oft kritisiert. Es ist uns bewußt, daß viele Fehler gemacht wurden. Wenn wir uns jedoch daran erinnern, wie die Stadt 1945 ausgesehen hat und sie mit heute vergleichen, dann sind wir mit dem, was wir geleistet haben, sehr zufrieden.



Dresden: The Destroyed, Yet Indestructible Town

Dresden: Die zerstörte, jedoch unzerstörbare Stadt



"This is why I sometimes close my eyes and think of Dresden. I can still see it in front of me, in the deepness of the mountains, as though it were the arena of an amphitheatre - I see the Elb Heights in the distance as though, gripped by a deep feeling of reverence, they did not dare to move closer, seemingly petrified in wonder - and the rocks at the back of the Königstein are like a turbulent sea of earth, shaped in the most elegant lines" (Heinrich von Kleist, 1801).

of the town's repeated destruction in many wars.

You can still live the biography of this town today, above all because of the participation of indestructible characters and its indestructible cross linkage. Dresden's appearance and quality as well as its "resistance" are the result of its complex diversity.

- the immediately perceptible, natural features which contribute to the townscape without dominating it.
- the diversity of settlement and urban structures, unique in its origin, background and expression.
- the coexistence of different periods without any one period clearly dominating the appearance of the town.
- the wealth of anthropogenous overlaps in the long-term struggle between the natural features and human activities.

The character of the town is a result of these features, with simultaneity, juxtaposition, coexistence and overlap at its very heart. What is important is the interdependence of its components and the resulting polyphony. A balanced mixture between natural and anthropogenous elements, between the strata of land developed and cultivated by man, guarantee the permanence of Dresden's structures as a town.

Dresden's growth corresponds to the growth of a "cellular order" (Ostertag, 1993). No radical change, no all-comprehensive superstructure - instead a cellular arrangement and allocation of settlement structures, an addition and insertion of new structures when the performance of the old structures is ensured.

On this healthy basis, the settlement corpus has weathered many a storm over the last few centuries, such as the destructions of 13./14. February 1945 and the "effects of socialist town planning" until 1989.

"Darum schließe ich zuweilen die Augen und denke an Dresden. Ich sehe es noch vor mir liegen in der Tiefe der Berge wie den Schauplatz eines Amphitheatere - ich sehe die Elbhöhen, die in einiger Entfernung, als ob sie aus Ehrfurcht nicht mehr näher zu rücken wagten, gelagert sind und gleichsam von Bewunderung angewurzelt scheinen - und die Felsen im Hintergrunde von Königstein, die wie ein bewegtes Meer von Erde aussehen und in den schönsten Linien geformt sind." (Heinrich von Kleist, 1801).

Erich Kästner formulierte 1945 mit Tränen in den Augen über diese vielbesungene, von Künstlern gepriesene Stadt Dresden: „Ja, Dresden war eine wunderbare Stadt. Ihr könnt es mir glauben, und ihr müßt es mir glauben! Keiner kann hinfahren, um nachzusehen, ob ich recht habe. Denn die Stadt Dresden gibt es nicht mehr. Sie ist, bis auf einige Reste, vom Erdboden verschwunden. Der Zweite Weltkrieg hat sie, in einer einzigen Nacht und mit einer einzigen Handbewegung, weggewischt.“

Mit fast 50 Jahren Abstand kann man - Gott sei Dank - sagen, daß Kästner nicht recht behalten hat. Dresden lebt doch!

Was es ein „Wunder“? Wie konnte dieser angeschlagene Organismus, diese deutsche Stadt überleben?

Die Geschichte Dresdens, die sich in ihrer Anlage und in ihren Bauten widerspiegelt, hat hier im Elbtalkessel zwischen Pirna und Meißen mehrere „Schichten“ hinterlassen, die über- und nebeneinander liegen, die miteinander verflochten sind und so im Zusammenhang mit der naturräumlichen Ausstattung das Dresden-typische Mosaik bilden. Es ist Teil - und dabei nur ein Teil - der einmaligen Qualität der Stadt Dresden.

Univ.-Prof. Dr. Hartmut Kowalke Professor for Economic and Social Geography of Eastern and South Eastern Europe at the Institute of Geography of the Technical University of Dresden

Univ.-Prof. Dr. Hartmut Kowalke Professor für Wirtschafts- und Sozialgeographie Ost- und Südosteuropas am Institut für Geographie der Technischen Universität Dresden Karl-Loux-Straße 14, D-01219 Dresden

Diese Qualitäten, diese Attribute blieben erhalten über die Jahrhunderte, trotz mehrmaliger Zerstörungen in zahlreichen Kriegen.

Die Biographie dieser Stadt ist, vor allem wegen der Beteiligung unzerstörbarer Gestalten und ihrer unzerstörbaren Vernetzung, nach wie vor erlebbar. Dresdens Gestalt und Qualität, sowie seine „Resistenz“ beruhen bis heute auf seiner komplexen Mannigfaltigkeit:

- die unmittelbar vorhandene naturräumliche Ausstattung, die das Bild der Stadt prägt, aber nicht dominiert,
- die nach Entstehung, Herkunft und Ausprägung einmalige Vielfalt von Siedlungs- und Stadtstrukturen,
- das Nebeneinander der Zeitabschnitte, ohne daß eine Zeit dominant das Antlitz der Stadt prägt,
- die Fülle von anthropogenen Überprägungen in der langzeitlichen Auseinandersetzung zwischen der naturräumlichen Ausstattung und der Tätigkeit des Menschen.

Die Wesensmerkmale der Stadt ergeben sich aus dieser Charakteristik: sie bestehen in der Gleichzeitigkeit, den Neben-, Mit- und Übereinander. Wichtig ist das Aufeinanderangewiesensein der Elemente und die daraus resultierende Mehrstimmigkeit. Ausgewogenheit zwischen der Natur und den anthropogenen Elementen, zwischen den Schichten der Kulturlandschaftsentwicklung sind die

Admittedly, there have been dissonances in the polyphony but, like in music, such dissonances add to the work of art rather than destroy it (as long as the proportionality and inherent stability are maintained). In some towns of Eastern Germany, like Dresden, lack of capital, lack of vision and inefficient socialist planning combined with the moderate number of cars on the road have led to the preservation of town structures, road layouts and urban spaces which have long ago disappeared in the West.

Now, after the unification of Germany, there is a danger that this structure, grown organically over the centuries, and its harmony could be destroyed. It remains to be seen whether this network will also resist the onslaught of the powerful forces that besiege "a modern city of capitalism", whether it will resist the forces of the new period of rapid urban expansion.

Garantie für die Beständigkeit der Strukturen der Stadt Dresden. Dresdens Wachstum entspricht dabei dem Wachstum einer „zellularen Ordnung“ (Ostertag, 1993). Kein radikaler Wechsel, kein alles umfassender Überbau, sondern zellulare An- und Zuordnung von Siedlungsstrukturen. Nach Erreichen ihrer Leistungsfähigkeit wurden neue Strukturen ein- bzw. hinzugefügt.

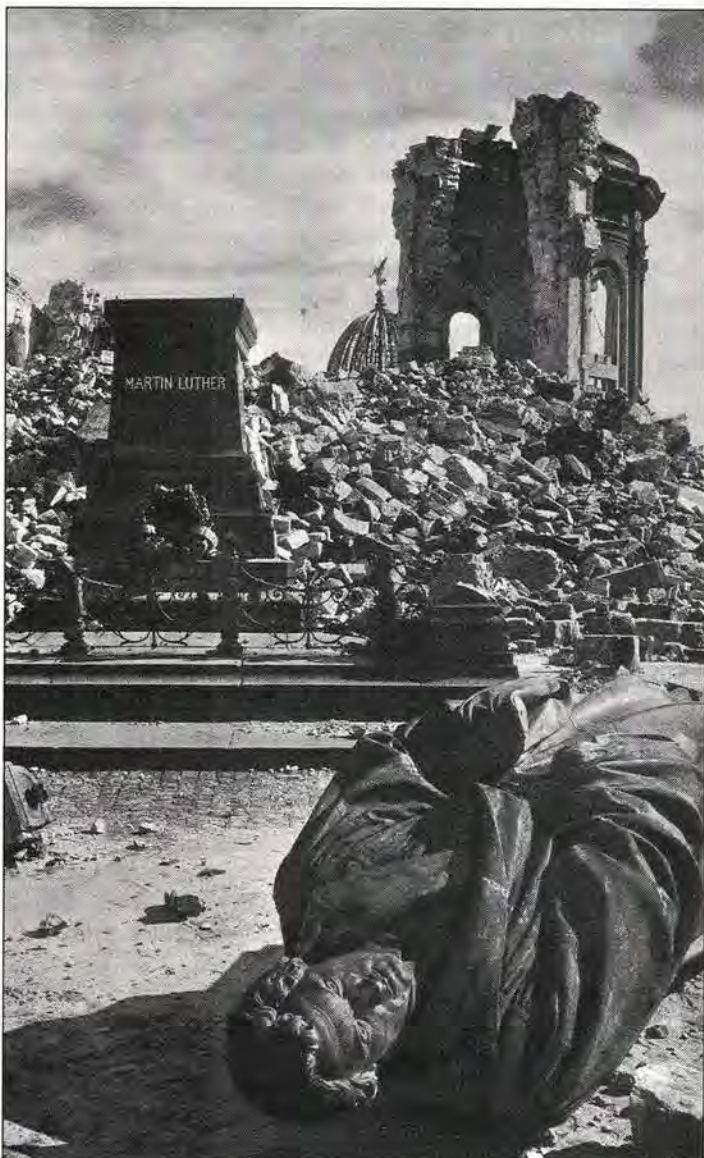
Dieser Siedlungskörper hat in den letzten Jahrhunderten auf dieser gesunden Basis vielen Anstürmen widerstanden, darunter auch den Zerstörungen des 13./14. Februar 1945 und den „Wirkungen des sozialistischen Städtebaus“ bis 1989. Es haben sich in die aufgezeigte Mehrstimmigkeit Dissonan-

zen eingeschaltet, die, wie in der Musik, ein Kunstwerk unter Umständen bereichern, die es aber nicht (bei Beachtung der Verhältnismäßigkeit und der inneren Stabilität) zerstören können. Mangelndes Kapital, Konzeptionslosigkeit und sozialistischer Planungsschlendrian sowie das Ausbleiben der Blechlawine hatten in der DDR manche Städte, so auch Dresden, manche Stadtstrukturen, Straßen- und Stadträume erhalten, die man im Westen schon lange nicht mehr antrifft.

Jetzt, nach der deutschen Einheit, besteht die Gefahr, daß die über Jahrhunderte gewachsene Struktur und deren Harmonie zerstört werden könnten. Es ist Skepsis angebracht, ob dieses Dresden-typische Geflecht dem Ansturm der starken Kräfte, die „eine moderne Großstadt des Kapitalismus“ belagern, den Kräften der neuen städtebaulichen Gründerzeit, standhalten kann.

The damage caused by the bomb attacks of the Allied Forces on 13 and 14 February 1945 is beyond imagination. Dresden was full of refugees, the number of victims is estimated at between 130,000 and 400,000. The Protestant „Frauenkirche“ is now to be restored to its former splendour.

Unvorstellbar ist das Ausmaß der Vernichtung, das die Bombenangriffe der Alliierten am 13. und 14. Februar 1945 angerichtet haben. Dresden war voller Flüchtlinge, die Schätzungen über die Todesopfer schwanken zwischen 130.000 und 400.000. Aus den Ruinen soll nun die evangelische Frauenkirche in neuer Schönheit erstehen.



Coventry and Canterbury: Victims of Massive Bombardment

Coventry und Canterbury - Opfer des massiven Bombenhagels

What does war destroy? It does of course destroy human beings and their physical surroundings. But it also destroys something less tangible - the environment. At its simplest the word just means the context within which events take place or within which things exist. Actual physical destruction is quantifiable and it is reasonable to suppose that these quantitative changes have an effect on the quality of the environment, but in looking at the built environment I suspect that there is no simple correlation between quantitative and qualitative changes. It is, of course, possible to make assessments of the scale and type of damage caused to buildings, to the infrastructure, to parks and gardens and to the landscape. Using these assessments to make assumptions about changes in the quality of the built environment is very much harder. After all, the quality of a settlement is far more than the stones it is made up of, it is far more than the relationship between those stones or the relationship between the buildings they make. Settlements contain meanings which come from a vast variety of different factors; the relationships between the people who live in them and have lived in them; intellectual constructs and folk memories; aesthetic perceptions; the delights of a particular cafe; sounds and smells; hopes, regrets and nostalgia; connections with surrounding landscape and with other places near and far. All of these factors and many, many more add up to the quality of a particular place - a quality which may well have different meanings for different people.

War destroys people and it destroys the physical environment, in doing so it can alter or destroy the quality of place. There is no

doubt it damages the quality of the environment. At least I think so - there are those who see war as a cleansing process. After the great "Baedeker" raid on Exeter in the Second World War the town clerk and the city engineer surveyed the damage to their city from the roof of the cathedral and saw that half of the city centre had been destroyed. Their conclusion - what a pity the other was not destroyed too so that an entirely new city could be built after the war. That view was the norm in England during the war and it needs examination. I am going to look briefly at the example of two English cities to try and understand the objectives and motives which informed the reconstruction process and how views of that process have changed over the last 50 years.

People's views are informed by the particular social and economic factors prevailing at the time and by their own particular circumstances. Pre-war Coventry was an industrial city undergoing a period of rapid change. Its new light engineering factories were doing well whilst the older industries in the north of England and in Scotland were in long-term decline accelerated by the economic depression. The population of the city was growing fast, rising from 80,000 in 1900 to 220,000 by 1939, and its social and political character was changing. In common with most provincial towns in England, Coventry had been governed by its shopkeepers but by 1938 organised labour, which was strong in the factories, took control over the city council. The new council believed in planning, it believed in municipal expenditure and it wanted to improve social, particularly housing, conditions. It was one of the first local authorities to appoint an architect/planner but war came before any new ideas could be put into practice.

Was wird im Krieg zerstört? In erster Linie natürlich Menschen und ihre physische Umgebung. Aber Kriege zerstören auch etwas, was weniger greifbar ist - unsere Umwelt, d.h. den Kontext, in dem etwas geschieht oder in dem Dinge existieren. Die Zerstörung unserer physischen Umgebung ist quantifizierbar. Außerdem kann man annehmen, daß sich solche quantitativen Veränderungen auf die Qualität unserer Umgebung auswirken. Ein Blick auf unsere gebaute Umwelt beweist jedoch, daß dieser Zusammenhang zwischen quantitativen und qualitativen Veränderungen nicht so einfach ist. Natürlich kann eine Aufstellung über Ausmaß und Art der Schäden an Gebäuden, an der Infrastruktur, an Grünflächen und Gärten sowie an der Landschaft gemacht werden. Aufgrund dieser Aufstellungen Schlußfolgerungen über qualitative Änderungen in unserer gebauten Umgebung zu ziehen, ist bereits wesentlich schwieriger. Schließlich hängt die Qualität eines Ortes nicht nur von den Steinen, aus denen er gebaut ist, ab oder von den Bezügen zwischen Gebäuden, die sie herstellen. Die Bedeutung eines Ortes oder einer Siedlung ist aus einer Unmenge von verschiedenen Faktoren ableitbar: den Beziehungen zwischen den jetzigen und den früheren Einwohnern, intellektuellen Konstruktionen und überlieferten Volkserinnerungen, ästhetischen Wahrnehmungen, der angenehmen Atmosphäre eines bestimmten Kaffeehauses, Geräuschen und Gerüchen, Hoffnungen, Bedauern und Nostalgie, Verbindungen zur umliegenden Landschaft und mit anderen nahen oder entfernten Orten. All diese und noch sehr viel mehr Faktoren zusammen ergeben die Qualität eines bestimmten Ortes - eine Qualität, die natürlich für verschiede-



Architect John Sell
Member of the Royal Institute of British Architects (RIBA), Expert for the Restoration of Historical Buildings

Architekt John Sell
Mitglied des Königlichen Instituts der Britischen Architekten (RIBA), Experte für die Restaurierung historischer Gebäude
17 Daleham Mews, Hampstead,
UK, London NW 3 5 DB

ne Personen eine völlig andere Bedeutung haben kann.

Kriege zerstören also Menschen und ihre physische Umgebung, wobei sie auch die Qualität eines Ortes ändern oder zerstören. Und natürlich beeinträchtigen sie dabei auch die Qualität unserer Umwelt. Zumindest ist dies meine Meinung - es gibt auch Leute, die Kriege als eine Art Läuterungsprozeß sehen. Nach dem großen "Baedeker"-Angriff auf Exeter im 2. Weltkrieg stiegen Stadtdirektor und Stadtbaumeister auf das Dach der Kathedrale, um von dort das Gesamtausmaß des Schadens zu beurteilen. Die Hälfte der Stadt lag in Ruinen, was sie zur Bemerkung veranlaßte, daß es schade war, daß nicht auch die andere Hälfte zerstört worden war, sonst hätte man nämlich nach dem Krieg eine völlig neue Stadt bauen können. Dies war übrigens im Krieg die herrschende Meinung in England. Sie verdient, meiner Meinung nach, eine eingehendere Betrachtung. Ich werde dazu kurz auf das Schicksal zweier Städte eingehen und versuchen, die Motive und Ziele, die nach dem Krieg für den Wiederaufbauprozeß ausschlaggebend waren, zu beleuchten und danach auch aufzuzeigen, wie sich in den letzten 50 Jahren die Ansichten und Meinungen dazu gewandelt haben.

Individuelle Meinungen und Ansichten hängen immer von den jeweils herrschenden sozialen und wirtschaftlichen Faktoren und auch den persönlichen Umständen ab. Coventry war vor dem



The favourite target of the German Luftwaffe's air raids on Coventry was the cultural heritage of the town. This photograph illustrates the problems of building the new in an old environment.

Die Bombenangriffe der deutschen Luftwaffe richteten sich in Coventry vornehmlich gegen Kulturdenkmäler. Das Bild zeigt die schwierige Problematik des neuen Bauens in alter Umgebung.

The first bombing raid on the city took place in November 1940 and replanning began within one month of the raid taking place. Two plans were produced, one by the city architect, Donald Gibson, one by the city engineer, Mr. Ford. It is interesting that these two plans appear to our eyes to have some strong similarities but they do exemplify quite different approaches to the reconstruction problem. The damage caused by bombing was extensive, the 1940 raid had been followed by another in April 1941, and the damage was severe particularly in the city centre; these raids share with the attacks on Croatian and Bosnian towns and villages the characteristic of being aimed, not at military and economic targets, but at cultural and symbolic targets and were clearly aimed to destroy morale. The city engineer proposed using the destruction as an opportunity to correct deficiencies in the pre-war city plan but intended that the street lines should generally be retained and that reconstruction should take place on existing plots. In this way reconstruction could begin as and when individual owners could afford it, the existing infrastructure could be reused and the financial contribution of the city council

would be minimised. Donald Gibson saw the destruction as an opportunity to create a modern city based on the principles of the modern movement; different uses were to be separated in zones, traffic and pedestrians were to be segregated in the shopping areas. This idea caught the mood of the time and the imagination of many but it was opposed. It was opposed, as might be imagined, by the old "shopocracy" who did not believe in spending municipal money but it was also opposed by the left-wing of the ruling Labour party who were concerned that resources would be diverted from improving housing conditions to the rebuilding of the city centre. The post-war reconstruction of Coventry was thorough and continued for at least 30 years. Historic buildings in the town were seen mainly as symbols of the city's past rather than as part of the continuity of the life of the city. This is particularly apparent in the way the cathedral is used to symbolise wartime destruction but can also be seen in the attitude which leads to surviving timber-framed houses being moved to one place and formed into a fragment of a medieval street which never really existed.

Krieg eine sich rasch entwickelnde Industriestadt, in der sehr erfolgreich neue Leichtindustriebetriebe angesiedelt worden waren, während sich die traditionellen Industrien in Nordengland und Schottland in einer Wirtschaftskrise befanden, die durch die Depression noch verschärft wurde. Coventry verzeichnete eine hohe Bevölkerungszunahme (von 80.000 Einwohnern im Jahre 1900 auf 220.000 im Jahre 1939), was sich auch auf den sozialen und politischen Charakter der Stadt auswirkte. Wie in den meisten Provinzstädten Englands wurde Coventrys wirtschaftliche Entwicklung von den Gewerbetreibenden bestimmt. 1938 hatten jedoch die Arbeitnehmerorganisationen, die vor allem in den Fabriken über eine starke Basis verfügten, die Kontrolle in der Stadtverwaltung übernommen. Der neue Stadtrat glaubte an Stadtplanung, an öffentliche Ausgaben und wollte die sozialen Bedingungen, vor allem die Wohnsituation, verbessern. Coventry war eine der ersten Städte, die einen Architekten/Stadtplaner ernannte. Der Ausbruch des Krieges verhinderte jedoch die Verwirklichung dieser Ideen.

1940 wurde die Stadt erstmals bombardiert. Die Neuplanung begann innerhalb eines Monats nach dem Bombenangriff. Zwei Pläne wurden ausgearbeitet, einer vom Stadtarchitekten Donald Gibson und einer vom Stadtbaumeister Mr. Ford. Aus heutiger Sicht sind sich diese beiden Pläne sehr ähnlich, obwohl sie von sehr unterschiedlichen Ansätzen her konzipiert wurden. Die Bomben hatten großen Schaden angerichtet; auf den ersten Angriff von 1940 folgte noch ein weiterer im April 1941, der ernste Zerstörungen vor allem im Stadtzentrum verursachte. Ähnlich wie die Angriffe auf kroatische und bosnische Dörfer und Städte waren diese Angriffe eindeutig nicht gegen militärische oder industrielle Ziele gerichtet, sondern gegen kulturelle und symbolische Einrichtungen, wodurch die Moral der Bevölkerung untergraben werden sollte. Der Stadtbaumeister sah im Wiederaufbau eine Gelegenheit, Fehler im Vorkriegsstadtbild ausmerzen, wollte aber im allgemeinen die bestehenden Straßenfluchten und Grundstücksbebauungen beibehalten. Dies würde, so meinte er, sicherstellen, daß die

Wiederaufbauarbeiten sofort beginnen könnten sobald die einzelnen Hausbesitzer dafür die nötigen Geldmittel zur Verfügung hatten, sodaß auf die bestehende Infrastruktur aufgebaut werden könnte und die finanzielle Belastung des Stadtrats auf ein Mindestmaß beschränkt würde. Donald Gibson sah die Zerstörung als eine Möglichkeit, eine moderne Stadt im Zeitgeist der Moderne zu schaffen. Er schlug vor, das Gebiet den verschiedenen Funktionen entsprechend einzuteilen und Verkehr und Fußgänger in den Einkaufszentren zu trennen. Die Idee spiegelte den Geist der Zeit wider und wurde auch von vielen begeistert aufgenommen. Wie nicht anders zu erwarten, wurde er jedoch abgelehnt, von der alten "Gewerbekratie" die öffentliche Ausgaben mißbilligte, genauso wie von der regierenden Labour-Partei, die fürchtete, daß dadurch Mittel, die eigentlich für die Verbesserung der Wohnsituation bestimmt waren, zweckentfremdet und für den Wiederaufbau des Stadtzentrums verwendet würden. Die Wiederaufbauarbeiten in Coventry waren gründlich und dauerten mehr als 30 Jahre. Bei historischen Gebäuden war es mehr ihre Symbolfunktion für die Geschichte der Stadt, die unterstrichen wurde, als ihre zeitgemäße Bedeutung. Das zeigt vor allem die Art, wie die Kathedrale als Symbol für die Kriegszerstörungen verwendet wird wie auch die Entscheidung, erhaltene Fachwerkbauten an einem Ort zu konzentrieren, wo sie die Überreste einer mittelalterlichen Straße bilden, die nie wirklich existierte.

Canterbury hingegen war nie eine Industriestadt. Ihre Gesellschaftsstruktur war völlig anders als die von Coventry. Canterbury war seit dem Mittelalter die Marktstadt für die umliegende Region. Die Stadt war langsam entstanden. In vielem hatte sie ihr mittelalterliches Stadtbild bewahrt, mit Häusern und Gärten innerhalb der Stadtmauern. Wie in Coventry war die Qualität der Wohnungen sehr schlecht, wenn auch in Canterbury die Armut sich viel malerischer in Szene setzte. In den 'Baedeker' Angriffen im Juni 1942 wurden 10% des Stadtzentrums zerstört; die Kathedrale und viele historische Gebäude erlitten keinen Schaden. Der Stadtrat sah in der

Canterbury is not, and never has been, an industrial city. The social structure of the city before the war was entirely different to that in Coventry; the city served as a regional market in the same way as it had since the Middle Ages and population growth had been gradual over a long period. In some ways the city still had its medieval appearance with houses and gardens within the city walls: in common with Coventry it had poor housing conditions, albeit in more picturesque settings. The "Baedeker" raids of June 1942 destroyed 10% of the city centre but the cathedral and many other historic buildings were unharmed. The city council saw the destruction as an opportunity to replan the city with wider streets and new buildings and a plan was drawn up with a ring road and a new highway through the city centre. The implementation of this radical plan began around the fringes of the city centre as a preparation for the reconstruction of the war-damaged areas but progress was very slow and some of the areas cleared for redevelopment, damaged by bombs or cleared as slums remain undeveloped today. There was opposition to the proposed pattern of redevelopment and the continuing destruction of historic buildings but opponents were seen either as cranks or as self-interested shopkeepers who did not want their property purchased compulsorily. During this period historic buildings were neglected and continued to decay, the new roads which were built did not solve traffic problems but tended to intensify them and the city centre changed from being a place in which work and residence went on side by side to a place with no existence after the end of the working day. Present plans aim to reverse the policies of the last 40 years; traffic is being taken out of the city centre and people are being encouraged to live there again, more people now live in the city centre than at any time since June 1942.

What lessons can be learnt from our English experience? The first is that learning simply by experience takes a long time - it is less painful to learn from other people's mistakes than ones own. The second is that things never happen the way you expect and progress to-

wards implementing plans is generally slower than expected. None of the plans made for English towns and cities after the war have been fully carried out and all of those plans have now been abandoned. Thirdly, artificially imposing a pattern on the life of a settlement can prevent its natural growth and vitality. The destruction of areas of historic houses in Canterbury did not lead to their replacement with new, better housing but with vacant sites owned by developers hoping for increased property values from changing their use to offices.

If, as I believe, the city is a living organism then planning for its future needs to be seen as an enabling process rather than as a prescriptive one. In Canterbury a ban on office development has kept down land values and this is enabling people to afford to live in the city centre again. Advice and assistance directed at the repair and adaptation of existing buildings enables the fabric of the city to gradually adapt to new conditions and disturbance to the environment to be minimised. This can, perhaps, be contrasted with the approach taken in Coventry in the past, where moving old buildings which are in the way is seen as a means of creating a new city. The destruction of settlements by war is a traumatic experience for their inhabitants; in England we have compounded this traumatic experience by destroying more of our towns and cities since the war than during it. This destruction is not just physical but results in the destruction of all the relationships and meanings I described earlier. The right approach is not a simple one. Do we use the destruction of war as an opportunity to get rid of the deficiencies of our old settlements or does this result in the creation of new problems? Do we rebuild things exactly as they were before, making memory the determinant of the future, as the Poles decided for the centre of Warsaw? Do we look for a more subtle approach which seeks out the patterns of the past and builds on them; which retains and repairs the old buildings which still exist, keeping them as a framework for the new?

Zerstörung eine Gelegenheit, die Stadt neu zu planen, breitere Straßen und neue Gebäude zu errichten. Folglich wurde ein Plan erstellt, der eine Umfahrungsstraße und eine neue Schnellstraße durch das Stadtzentrum vorsah. Mit der Verwirklichung dieses radikalen Planes wurde in den Randgebieten des Stadtzentrums begonnen. Diese ersten Arbeiten, die eine Art Vorbereitungsphase für den Wiederaufbau der im Kriege zerstörten Viertel sein sollten, schritten jedoch nur langsam voran. Einige der zerstörten oder neuerschließenden Grundstücke sind noch heute ungebaut. Die Bebauungspläne, insbesondere die weitere Zerstörung historischer Bauten, wurden von vielen abgelehnt. Einwände wurden jedoch nicht ernst genommen und entweder als Spinnerereien abgetan oder als Eigeninteresse von Gewerbetreibenden, die gegen die Zwangserwerbung ihres Eigentums anfochten. Historischer Bestand wurde nicht renoviert und verfiel immer mehr, die neuerbauten Straßen lösten das Verkehrsproblem nicht, sondern verschlimmerten die Situation und im Stadtzentrum wohnte bald niemand mehr. Nach Geschäftsschluß war das Zentrum leergefegt. Heute wird versucht, die Fehler der letzten 40 Jahre zu revidieren. Das Zentrum wurde für den Autoverkehr gesperrt und man versucht, es wieder zu bevölkern. Heute wohnen wieder so viele Leute im Stadtzentrum wie im Jahre 1942.

Welche Lehren können wir aus unseren Erfahrungen in England ziehen? Die erste ist, daß nur aus Erfahrung Lernen ein langwieriger Prozeß ist. Es schmerzt weniger, aus den Fehlern anderer zu lernen als aus seinen eigenen. Die zweite Lehre, die man daraus ziehen kann, ist, daß nichts nach Plan geht, und daß man zur Verwirklichung von Plänen meist viel länger braucht als man ursprünglich annimmt. In keiner englischen Stadt wurden die nach dem Krieg erstellten Pläne wirklich vollständig ausgeführt, weshalb man inzwischen den Versuch, sie zu verwirklichen, auch bereits aufgegeben hat. Drittens zeigte es sich, daß eine künstlich aufgesetzte Struktur unter Umständen das natürliche Wachstum und die Vitalität eines Ortes unterbindet. Nach dem Abbruch historischen Bestandes wurde es in Canterbury oft

verabsäumt, neue, bessere Wohnungen zu errichten. Die Grundstücke blieben ungenutzt, weil die Bauherren hofften, ihr Wert würde steigen, wenn sie umgewidmet und darauf Bürogebäude errichtet würden.

Die Stadt ist meiner Meinung nach ein lebendiger Organismus. Alle Pläne für die Zukunft der Stadt sollten folglich auch eher einen möglichen Rahmen für ihre Entwicklung darstellen und nicht ein zwingend vorgeschriebenes Gerüst. In Canterbury wurde ein Bauverbot für neue Bürogebäude erlassen, wodurch die Grundstückspreise niedrig gehalten werden konnten und die Bevölkerung es sich wieder leisten kann, im Stadtzentrum zu wohnen. Beratung und Unterstützung bei Sanierungsarbeiten ermöglicht eine allmähliche Adaptierung der Stadt an heutige Bedingungen und reduziert Eingriffe in die Umwelt auf ein Minimum. Dies ist ein völlig anderer Ansatz als der in Coventry, wo alte Gebäude, die der Neuplanung im Wege standen, an einem anderen Ort wiederaufgebaut wurden, um eine neue Stadt zu schaffen. Die Zerstörung von Wohnorten im Krieg ist immer eine traumatische Erfahrung für die Bewohner. In England wurde die Situation noch dadurch verschlimmert, daß mehr Städte nach dem Krieg der Spitzhacke als im Krieg den Bomben zum Opfer fielen. Dadurch wird nicht nur unsere physische Umgebung zerstört sondern auch alle Bezüge und Bedeutungen, die ich vorher beschrieben habe. Es ist nicht leicht, einen richtigen Ansatz zu finden. Sehen wir die Zerstörung von Stadtteilen im Krieg als eine Gelegenheit, Fehler in der Stadtplanung auszumerzen, oder schaffen wir dadurch nur neue Probleme? Sollten wir beim Wiederaufbau versuchen, die ursprüngliche Stadt wiedererstehen zu lassen und so die Vergangenheit zum bestimmenden Faktor für die Zukunft zu machen, wie es im Falle Warschau geschah? Oder wollen wir einen subtileren Ansatz, der die alten Strukturen aufspürt, um auf diesen aufzubauen, der alten Baubestand saniert und renoviert und so als Gerüst für Neubauten erhält?

Leaving Behind Hate and Vengeance Die Überwindung von Haß und Rache

It was a moving conference. The contributions of the speakers conveyed lasting impressions, oscillating between despair and hope. In my opinion, the following four conclusions are an expression of the very essence of what has been said and shown:

1) Reconstruction is possible even in the wake of total destruction!

The pictures we have seen of Dresden, Warsaw, Guernica and many other towns that seemed to have disappeared from the face of the earth forever would never have suggested that they have today regained their own "face" and identity, that they keep on "living" and that, surprisingly, a considerable part of their historical building stock is saved. Hope is, therefore, justified.

2) Reconstruction means resurrection and construction at the same time!

In the same way that any building stock worthy of preservation, being our cultural, historical and architectural heritage, has to be revitalized, the destruction of old buildings can also be an opportunity for contemporary architecture and serve as an incentive to construct new, modern and suitable urban structures which will, in turn, become tomorrow's cultural heritage.

3) Reconstruction requires reconciliation, hate and vengeance have to be overcome!

One of the most abominable aims of a war is the deliberate destruction of the enemy's identity by "eradicating" his religious, ethnical and cultural points of reference. This is above all an appeal to the religious communities to initiate the process of conciliation on a spiritual level by praying for the grace of God, thus paving the way for real conciliation amongst the peoples.

4) Reconstruction is only possible if we all show and practice solidarity!

The Austrians themselves were once at the receiving end of the world's willingness to help, benefiting from other people's sacrifices for the reconstruction of a country that lay in ruins. Now it is the turn of the European countries favoured by fate to practice solidarity instead of paying lip service.

This is particularly true of the Austrians, for we share a common history with the heavily afflicted people of our Southern neighbour states.

This conference was food for thought. But in many cases the great job, "Reconstruction after War and Earthquake", could not even begin as yet.

Therefore, we will have to pull down the walls of mental suppression again and again, and mobilize our fortunately great means to re-establish the homes, faith and dignity of our neighbours, relatives and friends in joint effort.

Es war ein berührender Kongreß. Beiträge und Begegnungen vermittelten tiefe Eindrücke zwischen Verzweiflung und Hoffnung. Aus all dem Gezeigten und Gesagten verdichteten sich für mich vor allem die vier Erkenntnisse:

1) Wiederaufbau ist selbst nach totaler Zerstörung möglich!

Die Bilder von Dresden, Warschau, Guernica und anderen, dem Erdboden gleichgemachten Städten hätten nie vermuten lassen, daß diese heute „Gesicht“ und Identität wiedergewonnen haben und „leben“, ja sogar erstaunlich viel historische Bausubstanz gerettet werden konnte. Hoffnung ist also berechtigt.

2) Wiederaufbau heißt Rekonstruktion und Neubau gleichzeitig!

So wie erhaltungswürdige Bausubstanz mit vielen Opfern als kulturelles, historisches und architektonisches Erbe wiederbelebt werden muß, so kann die Zerstörung alter Bauten auch die Chance für zeitgenössische Architektur sein, neue, aktuelle, lebensgerechte urbane Strukturen zu schaffen und damit das kulturelle Erbe von morgen zu begründen.

3) Wiederaufbau verlangt Versöhnung, Überwindung von Haß und Rache!

Zu den schrecklichsten Zielen von Kriegen gehört das bewußte Zerstören der Identität des Gegners durch „Ausradieren“ seiner religiösen, ethnischen und kulturellen Denkmäler. Hier sind vor



Prof. Johann Georg Graf Herberstein
Expert for Communication Strategy

Prof. Johann Georg Graf Herberstein
Experte für Kommunikationsstrategie
Johann-Strauß-Gasse 38, A-1040 Wien

allem die Religionsgemeinschaften aufgerufen, gemeinsam ihren engagierten Beitrag zur „Versöhnung, Entschöhnung und Entschönung“ zu leisten und um die Gnade Gottes zu beten, die erst die Menschen zur Versöhnung fähig macht.

4) Wiederaufbau ist nur durch belastbare Solidarität von uns allen möglich!

So wie wir Österreicher Nutznießer der Bereitschaft der Welt waren, uns unter großen Opfern beim Wiederaufbau zu helfen, so werden heute die vom Schicksal begünstigten Völker Europas über Lippenbekenntnisse hinaus Solidarität beweisen müssen, vor allem wir Österreicher selbst, da uns mit den schwer heimgesuchten Völkern im Süden unseres Landes eine gemeinsame Geschichte verbindet. Auch hier gilt der Satz: „Es gibt nichts Gutes – außer man tut es“ in voller Bedeutung.

Dieser Kongreß war ein kraftvoller Anstoß. Doch die große Aufgabe „Wiederaufbau nach Krieg und Erdbeben“ konnte vielfach noch gar nicht beginnen.

Wir werden daher die Verdrängungsbarrieren wieder und wieder durchbrechen und uns bereithalten müssen, mit allen unseren glücklicherweise großen Möglichkeiten beizutragen, Heimat, Vertrauen und Würde unserer Nachbarn, Verwandten und Freunde in gemeinsamer Anstrengung wiederherzustellen.

Several important proposals were made during the panel discussions (photograph: Amsüss)

Bei den Podiumsdiskussionen gab es eine ganze Reihe bedeutender Vorschläge. (Foto: Amsüss)



Ruins Stand Witness to Madness

Ruinen als Zeugen des Wahnsinns

Even though the appearance of the horrible events related with war and earthquakes might be very similar, the two things should not be confused. The common appearance is superficial, no more. We shall now reflect on reconstruction as taught by a further education centre, but we will have to talk about the people more than we have to about the buildings.

The time that will go by before peace is restored in our neighbouring country should be a time for reflection. The aim must be to find solutions, and maybe, in the face of the unspeakable events in our immediate vicinity, they can be but partial solutions. The Council of Europe, a body which has also contributed to the foundation of the International Towns Forum Graz, also tried to reflect, but from its very *raison d'être* its starting point must be peaceful conditions. The demand to re-establish peace will therefore have to be the very first thought, the central idea of all our efforts.

We shall take five components from the edifice of thoughts around "reconstruction" and discuss these in more detail:

- prevention
- the conditions
- reconstruction in teaching theory
- those affected and the experts
- the aims and the truly affected

1. Prevention

How detailed is our knowledge of our built environment? What are the most important components it consists of? The superficiality of our seeing and understanding often only becomes apparent when we are standing in front of the ruins. Sometimes, the family photograph, the picture postcard, photogrammetry or the construction photograph will show some small detail, a mosaic tessera of a built world. Prevention therefore

means being conscious of the complex interrelations, it means the assimilation of this world with open eyes, ears and all other sensory organs to be capable of identifying oneself with one's own environment - not always and necessarily in a positive sense, of course. It is the built world of a mixed society where not only the good, the beautiful and the pure are happening, a world where the expression of the buildings and constructions around us reflects the sum total of our experiences. This is where teaching should start. Building is the expression of the society, we understand more about ourselves if we take a look at the historical building stock from this angle. The things we learn can make us appreciate the necessity of thinking and acting together; this is future action for peace. The preservation of historical monuments is an activity of peace.

2. The Conditions

When we stand in front of the ruins, history seems to stand still, even life seems to be frozen for some moments. Therefore, the wish to make everything undone is all too understandable. Yet the things we see are already yesterday's news, the destroyed shell of social relationships which are themselves not any less destroyed for that. A new situation of life has come into existence where shock, death, the discovery and the return of a neighbour are more important than the old things that are lying around in ruins.

3. Reconstruction in teaching theory

The reconstruction of the old - "com'era, dov'era", as it was and how it was, the principle applied to the reconstruction of the Campanile of Venice when it had collapsed in 1902, is beyond human capability. Just as the new Cam-

Bei aller Gemeinsamkeit der Erscheinungsform der schrecklichen Ergebnisse von Krieg und Erdbeben - man sollte die Dinge nicht vermischen. Es sind Äußerlichkeiten, nicht mehr. Hier soll über den Wiederaufbau in der Lehre eines Weiterbildungszentrums nachgedacht werden, aber es wird mehr von Menschen die Rede sein müssen als von Bauten.

Die Zeit, die noch bis zum Erreichen des Friedens im Nachbarland verstreichen wird, sollten wir zum Nachdenken nutzen; das Ziel muß sein, Lösungen zu finden, die vielleicht nur Teillösungen sein können angesichts des Ungeheuerlichen gleich nebenan. Der Europarat, der ja einen bescheidenen Beitrag zur Gründung des Internationalen Städteforums Graz leisten konnte, hat auch versucht, darüber nachzudenken, kann aber, von seiner *raison d'être* her, nur von der Friedenslage ausgehen. Die Forderung nach Frieden muß daher wohl der erste Gedanke sein, der uns hier zu leiten hat.

Fünf Bausteine sollen aus dem Gedankengebäude „Wiederaufbau“ herausgenommen und betrachtet werden:

- die Prävention,
- der Zustand,
- der Wiederaufbau in der Lehre,
- die Betroffenen und die Experten und
- die Ziele oder die wahren Betroffenen.

1. Prävention

Wie genau kennen wir unsere gebaute Umwelt? Was sind die wichtigen Elemente, aus denen sie sich zusammensetzt? Die Oberflächlichkeit unseres Sehens und Verstehens wird uns häufig erst bewußt, wenn wir vor den Trümmern stehen. Manchmal haben das Familienfoto, die Bildpostkarte, die Fotogrammetrie, die Bauaufnahme einiges Wenige festgehalten,



Architect Dipl.-Ing. Wolfdietrich Elbert
Director of the "European Training Centre for Craftsmen dealing with the Preservation of Historical Monuments"

Architekt Dipl.-Ing. Wolfdietrich Elbert
Leiter des "Europäischen Ausbildungszentrums für Handwerker im Denkmalschutz"
Isola di San Servolo, I-30100 Venezia

Mosaiksteine einer gebauten Welt. Prävention wird demnach heißen, sich der komplexen Zusammenhänge bewußt zu werden, sich mit offenen Augen, Ohren und allen anderen Sinnen diese Welt anzueignen, um sich mit ihr zu identifizieren - nicht notwendigerweise nur positiv, versteht sich. Es ist die gebaute Welt einer Mischgesellschaft, in der nicht nur Gutes, Schönes, Reines geschieht und sich baulich ausdrückt. Hier sollte in der Lehre angesetzt werden. Bauen ist Ausdruck der Gesellschaft; wir verstehen mehr über uns, wenn wir die historische Bausubstanz aus diesem Winkel betrachten. Das, was wir lernen, kann uns dazu bringen, die Notwendigkeit des Zusammendenkens und des Zusammenhandelns zu bekräftigen; das ist Zukunftshandeln für den Frieden. Denkmalschutz ist Friedensarbeit.

2. Zustand

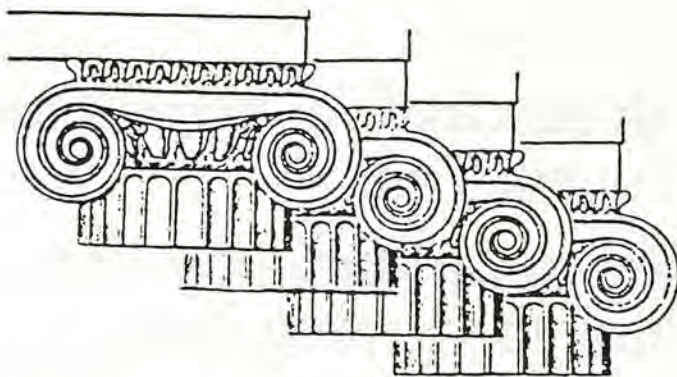
Vor den Trümmern stehend, scheint uns die Geschichte stillzustehen, auch das Leben für Augenblicke wie eingefroren; so ist der Wunsch, das alles ungeschehen zu machen, nur zu verständlich. Aber das, was wir sehen, ist schon gestern, die zerstörte Schale gesellschaftlicher Beziehungen, die nicht weniger zerstört sind. Eine neue Lebenssituation ist entstanden, in der Schock, Tod, Entdeckung und Wiederfinden des Mitmenschen wichtiger sind als das Alte, das da zertrümmert liegt.

3. Wiederaufbau in die Lehre

Der Wiederaufbau dieses Alten „com'era, dov'era“ - wie er war, wo er war, hieß das beim 1902 eingestürzten Campanile von Ve-

The European Training Centre for Craftsmen Dealing with the Preservation of Architecturally Important Buildings offers a versatile programme.
Information: Isola di San Servolo, I-30100 Venezia, tel. 041/526 85 46, fax 041/276 02 11.

Im Europäischen Ausbildungszentrum für Handwerker im Denkmalschutz gibt es ein vielfältiges Programm.
Informationen: Isola di San Servolo, I-30100 Venezia, Tel. 041/526 85 46, Fax 041/276 02 11.



panile cannot be the old, any work of reconstruction cannot be identical to the old, lost original. Materials and techniques have changed, styles have been purified, symptoms of decline have - justifiably - disappeared. Who can help? Perhaps the Charter of Venice (1964) is an attempt to establish clear guidelines in the turbulent sea of possibilities and conflicting opinions. In the following, three terms of the Charter will be analyzed in greater depth - anastylosis, authenticity and historical techniques.

Anastylosis - the reassembling of crumbled components and buildings: it is the return to the past of the built shape, the denial of the new organism born after the horrible event; it is neither present nor future; it is technically unfeasible, socially undesirable.

Authenticity - the return to the "genuine" article: it is the return into a lived past, and it is also impossible - the new building standards in terms of earthquake safety, emergency staircases and fire protection, ventilation and lighting, minimum room heights, minimum room sizes and the changed conditions of life won't have it. At the other extreme, there is the big opportunity of change, of breaking up the encrusted structures of the past.

Old techniques - the return to the "good old" building tradition: it is the return to a paradise that never existed. Old techniques were neither good, nor are the new ones bad. What is old? When is it old, when is it new? Are "modern conveniences" only bad? Without hesitation we smuggle central heating into the rebuilt, authentic palazzo.

What does this mean for teaching theory? Who sets the guidelines? It cannot be left to the experts alone. It is not purely a problem of architecture, not purely a problem of urban planning, not

purely a problem of social planning and not purely a problem of financing. Either it is all these things together or nothing at all.

4. Those affected and the experts

- and - against - with? The expert, if he deserves his name, is devoid of emotions or at least less emotional than those affected, mostly with a historical fixation and/or a technocrat. The affected are often speechless, immediately involved on an emotional level and - most importantly - the users. The coming together of the affected and the experts is the big opportunity of coping with the past, of creating a new identity. In this - slow - process lies the hope of replacing partial views with a comprehensive view of future coexistence - Sarajevo as an example of a European symbiosis, economic and cultural community. "You need a lot of staying power for the preservation of the ruins" (Goralczyk).

5. The aims and the truly affected

Therefore, it is not rash decisions what is needed - rather, to give the affected the freedom to find their new identity via an openness for the future. A new familiarity with the changed world has to grow, a new life has to be built up, stone by stone, door by door, gable by gable.

Only this way, one could think, can something new, something pointing the way for the future, grow from the fertility of the ruins. Are we capable of this? I don't think so, not yet. A long way stretches out ahead of us all. We, at the centre in Venice, are also a long way from the finishing line.

nedig, ist nicht menschenmöglich. Sowenig wie der neue Campanile der alte ist, sowenig wird jedes wiederhergestellte Werk das verlorene alte sein: Materialien und Techniken haben sich gewandelt, Stilreinigungen haben stattgefunden, Verfallszustände sind - mit Recht - verschwunden. Wer kann helfen? Vielleicht die Charta von Venedig (1964), Versuch, Klarheit zu schaffen im Meer der Möglichkeiten und widerstreitenden Meinungen. Drei Begriffe der Charta sollen näher betrachtet werden - Anastylose, Authentizität und historische Techniken.

Anastylose - das Wiederaussetzen von aus den Fugen geratene Bauteilen und Bauten: Es ist die Rückkehr in die Vergangenheit der gebauten Form, das Leugnen des als Lebensform nach dem schrecklichen Ereignis Neuentstandenen; es ist nicht Gegenwart, nicht Zukunft; es ist technisch nicht möglich, sozial nicht wünschbar.

Authentizität - das Wiederherstellen des „echt“ Belebten: Es ist die Rückkehr in die gelebte Vergangenheit; auch sie kann es nicht geben, schon die modernen Bau-normen von Erdbebensicherheit über Fluchttreppen und Feuer-schutz hin zu Belüftung und Belichtung, Mindestraumhöhen und Mindestraumgrößen machen es unmöglich, die veränderten Lebensumstände nicht weniger. Demgegenüber steht die große Chance der Veränderung, des Aufbrechens der verkrusteten Strukturen der Vergangenheit.

Alte Techniken - das Wiederaufnehmen der „guten alten“ Bau-tradition: Es ist die Rückkehr in ein Paradies, das nie existiert hat. Weder waren alle alten Techniken gut, noch sind alle neuen schlecht. Was ist alt? Ab wann ist etwas alt, ab wann neu? Ist das, was wir den „modernen Komfort“ nennen, nur schlecht? Ohne zu zögern, schmut-

geln wir eine Zentralheizung in den authentisch wiederaufgebauten Palazzo.

Was bedeutet das für die Lehre? Wer formuliert die Richtlinien? Das darf nicht den Fachleuten allein überlassen bleiben. Es ist kein Architekturproblem, kein Stadtplanerproblem, kein Geldproblem allein. Entweder es ist das alles zusammen oder es ist gar nichts.

4. Betroffene und Experten

- und - gegen - mit? Der Experte, verdient er seinen Namen, ist emotionslos oder mindestens weniger emotional als der Betroffene, meist historisch orientiert und/oder Technokrat. Der Betroffene ist oft sprachlos, unmittelbar emotional engagiert und - ganz wichtig - der Nutzer. Im Aufeinanderzugehen der beiden liegt die Chance der Überwindung der Vergangenheit, des Schaffens der neuen Identität. In diesem - langsamen - Prozeß gibt es die Hoffnung auf das Ersetzen der partiellen Sicht durch die Gesamt-schau des zukünftigen Zusammenlebens - Sarajevo als Beispiel einer europäischen Lebens-, Wirtschafts- und Kulturgemeinschaft. Da ist „ein langer Atem nötig bei der Bewahrung der Ruinen“ (Goralczyk).

5. Ziele oder die wahren Betroffenen

Nicht Eile ist daher gefragt, sondern den wahren Betroffenen die Freiheit zu geben, ihre neue Identität zu finden über die Offenheit für die Zukunft. Eine neue Vertrautheit mit der veränderten Welt muß wachsen, ein neues Zeugnis für Leben muß sich aufbauen, Stein für Stein, Haustür für Haustür, Dachgiebel für Dachgiebel.

Nur so, ließe sich denken, kann aus der Furchtbarkeit der Ruinen Neues, Zukunftsweisendes entstehen. Sind wir dazu fähig? Ich denke, nicht, noch nicht; da liegt ein langer Weg vor uns allen, auch wir im Zentrum in Venedig sind noch weit vom Ziel entfernt.

Montecassino: Rebuilt for the Fourth Time

Montecassino: Bereits zum vierten Mal wiederaufgebaut

"To the left on the mountain ridge, you will see the famous Montecassino Monastery, founded in 529 by Saint Benedict as a home to science and a place of spiritual edification, connected with Cassino train station via cable railway since 1930".

This is a short description of the famous Benedictine monastery taken from Baedeker's 1931 edition.

The monastery including the technological miracle the cable railway was at the time does not exist any more; it was totally destroyed in the course of World War II, during the heavy fighting that took place from October 1943 to May 1944.

Montecassino is located on a mountain ridge and affords a good view of the plain stretching out beneath. Prehistoric findings are proof that it had been a favourite place of settlement for a long, long time.

Saint Benedict, who was declared the "Patron Saint of Europe" by Pope Paul VI. in 1964 on the occasion of the re-opening of the basilica, erected his most famous monastery, Montecassino Abbey, on this very mountain in 529. All through the Middle Ages, it was a centre of science and the arts, contributing to the coming down of many texts by writers from the ancient world.

Montecassino suffered total destruction four times during its nearly 1,500 years of existence.

- The first destruction by the Langobards was to follow soon after the death of Saint Benedict at the end of the sixth century.

- In 883, the monastery, having regained much of its glory in the course of the eighth century, was devastated again, this time by the Saracenes. The following centuries saw not only the reconstruction of the monastery, but also the

pinnacle of its cultural and scientific development.

- In September 1349, an earthquake destroyed the most famous foundation of Saint Benedict. The monastery, once rebuilt, was endowed with numerous works of art and survived for six centuries.

- In World War II, the monks narrowly escaped from the monastery when heavy fighting broke out between the allied forces and the German troops on Montecassino, the "Gate to Rome". German soldiers, looking for cover, occupied the monastery which had already suffered serious destruction during previous fighting. In the course of the ensuing battles, the centuries-old building matter was completely obliterated. The precious books from the library had been evacuated beforehand, but the destruction of the ages-old monastery represented an irreplaceable loss.

"Links auf dem Bergrücken wird das vom hl. Benedikt im Jahre 529 gegründete, als Pflegestätte der Wissenschaften berühmte Kloster Montecassino sichtbar, geistliche Erziehungsanstalt und seit 1930 mit dem Bahnhof Cassino durch eine Schwebebahn verbunden".

Solautet die kurze Beschreibung des berühmten Benediktinerklosters im Baedeker von 1931.

Dieses Kloster samt dem technischen Wunderwerk der Schwebebahn existiert heute nicht mehr; es wurde im Zuge der Kriegsergebnisse des Zweiten Weltkrieges in einer Anzahl von schweren Gefechten, die vom Oktober 1943 bis Mai 1944 dauerten, vollkommen zerstört.

Montecassino liegt auf einem Bergrücken, mit weitem Blick in die Ebene. Dieser Hügel war - wie prähistorische Funde beweisen -



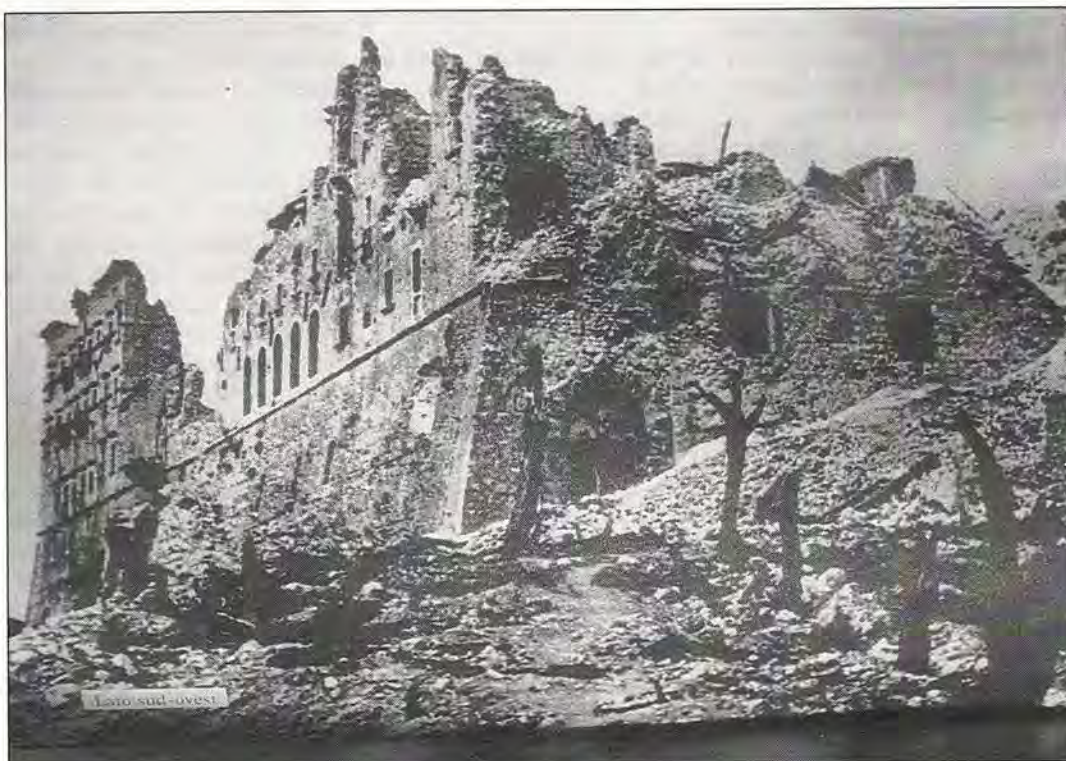
Dipl.-Ing. Silvia Montanari
Publicist and Lecturer in Rome and Naples

Dipl.-Ing. Silvia Montanari
Publizistin und Lehrbeauftragte in Rom und Neapel; Viale dell'Umanesimo, 303, I-00144 Roma

seit altersher eine bevorzugte Siedlungsstätte.

Der hl. Benedikt, von Papst Paul VI. 1964 anlässlich der Wiedereinweihung der Basilika zum „Schutzpatron von Europa“ erklärt, errichtete hier 529 seine berühmteste Klostergründung, nämlich die Abtei Montecassino. Sie war das gesamte Mittelalter hindurch ein Zentrum der Wissenschaft und Kunst, das zur Überlieferung vieler Texte antiker Schriftsteller beitrug.

Montecassino wurde im Laufe seines beinahe 1500jährigen Bestehens viermal vollkommen vernichtet.



The rebuilding process was started with the symbolic laying of the foundation stone on 15 March 1945, the first anniversary of the destruction of Montecassino, in the presence of eight ministers, some secretaries of state, ambassadors and a representative of the pope.

On 16 January 1946, the abbot Ildefonso Rea, president of the Ministerial Commission for the Reconstruction of Montecassino, shortly and precisely explained his highest priority in his statement: "dov' era e com' era" (where it was and how it was).

The first design was elaborated by the monk Angelo Pantoni who, on an order of the ministry, had directed the survey of the abbey's structure shortly before the outbreak of the war. The architect Giuseppe Breccia-Fratadocci was in charge of the planning details. The construction work was carried out by the company Gravaldi, the same company which had been involved in the maintenance work before the destruction of Montecassino. Many craftsmen from the environs of Montecassino, specialized in marble work, woodwork and ironwork, contributed to the reconstruction work. Any architectural components found during the clearing-up operations such as arcades, columns and capitals were used for the reconstruction of the cloister walks and patios

and integrated as historical features in the faithful reconstruction of the monastery. Each patio contains an original piece of the old abbey.

The first phase of the work was concluded on 8 September 1952. During the following years, the reconstruction work was pursued with undiminished energy until the basilica rebuilt to the ancient plans was finally opened on 24 October 1964 by Pope Paul VI.

For historical reasons, the reconstruction of Montecassino Monastery on the site chosen by its founder was an absolute necessity for the existence of the monks. It was carried out according to the priorities of the time and with the means and methods available at the time, based on surveys of the structure. In view of the fact that the original building matter had disappeared completely, the reconstruction of the monastery true to the historical model was a necessary consequence. Bearing in mind the tradition of the order, this decision was fully justified.

- Die erste Zerstörung erfolgte bald nach dem Tod des hl. Benedikt Ende des 6. Jahrhunderts durch die Langobarden.

- Im 8. Jahrhundert wieder zu einer gewissen Blüte gelangt, verwüsteten die Sarazenen das Kloster im Jahre 883. Die nächsten Jahrhunderte führten nicht nur zu einem Wiederaufbau, sondern auch zu einem Höhepunkt kultureller und wissenschaftlicher Entwicklung.

- Im September 1349 vernichtete ein Erdbeben die berühmteste Gründung des hl. Benedikt. Wiederaufgebaut und mit zahlreichen Kunstwerken ausgestattet, überdauerte das Kloster sechs Jahrhunderte.

- Im Zweiten Weltkrieg von den Alliierten und den deutschen Truppen als Tor nach Rom schwer umkämpft, wurde es im Zuge der Kriegshandlungen von den Mönchen in einer dramatischen Flucht verlassen. Deutsche Soldaten besetzten das bereits zum Großteil zerstörte Kloster und verschanzten sich darin. Bei den Gefechten kam es zur vollständigen Vernichtung der jahrhundertealten Bausubstanz. Die wertvollen Bände der Bibliothek waren vorher ausgelagert worden, die Zerstörung des uralten Klosters bedeutete jedoch einen unersetzbaren Verlust.

Die Wiederaufbauarbeiten begannen mit der symbolischen

Grundsteinlegung am 15. März 1945, dem ersten Jahrestag der Zerstörung von Montecassino, in Anwesenheit von acht Ministern, einigen Staatssekretären, Botschaftern und einem Vertreter des Papstes.

Der Abt Ildefonso Rea faßte als Vorsitzender der Ministerialkommission für den Wiederaufbau von Montecassino am 16. Jänner 1946 die oberste Maxime unter dem Motto: „dov' era e com' era" (wo und wie es war) kurz und prägnant zusammen.

Der erste Entwurf stammte vom Mönch Angelo Pantoni, der kurz vor Kriegsbeginn im Auftrag des Ministeriums die Bauaufnahmen der Abtei geleitet hatte, Architekt Giuseppe Breccia-Fratadocci war für die Detailplanung zuständig. Die Baumeisterarbeiten führte die Firma Gravaldi aus, die in Montecassino bereits vor der Zerstörung die Instandhaltungsarbeiten leistete. Zahlreiche, auf Marmor-, Holz- und Schmiedeeisenarbeiten spezialisierte Kunsthandwerker aus der Umgebung von Montecassino beteiligten sich am Wiederaufbau. Die während der Aufräumungsarbeiten aufgefundenen Architekturteile - wie Arkaden, Säulen und Kapitelle - wurden bei der Gestaltung der Kreuzgänge und Höfe einbezogen bzw. als historische Elemente in der originalgetreuen Rekonstruktion verwendet. In jedem Hof befindet sich ein Originalstück der alten Abtei.

Der erste Teil der Arbeiten wurde am 8. September 1952 beendet. In den folgenden Jahren arbeitete man am Wiederaufbau unermüdlich weiter, sodaß am 24. Oktober 1964 die nach den alten Plänen wiedererrichtete Basilika in Anwesenheit von Papst Paul VI. eingeweiht werden konnte.

Der Wiederaufbau des Klosters Montecassino war für die Existenz der Mönche auf der durch den Gründer gewählten Stelle schon aus historischen Erwägungen unbedingt notwendig. Er wurde im Rahmen der damaligen Kriterien mit den damals vorhandenen Mitteln und Methoden aufgrund der Bauaufnahmen ausgeführt. In Anbetracht der Tatsache, daß es keine Originalsubstanz mehr gab, war der Neubau in der historischen Form folgerichtig und im Sinne der Tradition des Ordens gerechtfertigt.

Photographs: Archive Montanari

Fotos: Archiv Montanari



Proposals Concerning a Systematic Approach and Decision-Making

Vorschläge zur Systematik und Entscheidungsfindung



Architect Univ.-Prof.Dipl.-Ing.Dr. Friedrich Moser
Deputy Vice-chancellor of Vienna Technical
University, formerly Director of the Department for
Urban Planning in Graz

Architekt Univ.-Prof.Dipl.-Ing.Dr. Friedrich Moser
Prorektor der TU Wien, früher Chef der Grazer
Stadtplanung
Brucknerstraße 8, A-1040 Wien

What can we learn from the reconstruction of our towns and villages 50 years on?

This question seems justified because renovation will necessarily either preserve or change the townscape.

Destruction caused by war is the most radical of all changes. Radical not only because of the brutality of the process, but also because of the urgency of the rebuilding measures and the narrow time-frame allowed for reconstruction.

In the face of these circumstances, the task is extremely difficult.

From our experience we know that the reconstruction activities on site, if carried out without comprehensive planning, will always have to be focussed very narrowly.

Therefore, the urgency of the work requires the cooperation of all expert, economic and political forces.

A specific difficulty is that, in view of the horror caused by the destruction, all activities of reconstruction seem to have the same priority. However, if the reconstruction of a town is not only to remove the damage caused by the war but also to provide an opportunity for the future quality of the place people live in, the planning has to be carried out in time.

In the following I would like to discuss briefly a scenario we are dealing with as part of the methodical work carried out by my institute.

The damage in war-zones affects

- cultural heritage
- infrastructure
- residential and industrial buildings
- and last but not least the mentality and identity

The appraisal of the situation is based on:

- analysis of the damages
- assessment of the damages
- relief action
- public aid
- international aid
- self-help

The following measures are conceivable and necessary aspects of the development plan

- preservation
- alteration
- and designing

In areas where *preservation is the most important aspect, the following will have to be taken into account

- developed site limits
- developed site dimensions
- future requirement of developed sites

• development requirements (trafic / infrastructure)

- characteristic features
- dominating features
- street spaces
- landscape and townscape

In areas where the *alteration of the structure and shape is the most important consideration, or at least an option, the following will have to be taken into account:

- limitation and development of new settlement spaces
- estimation of the requirement
- possibilities and limits of development
- regrouping of developed sites, ground organization
- typology of new buildings

The designing measures should include and take account of:

- division of the town space into characteristic areas
- correlation between natural landscape and built-up areas
- consideration of natural and structural dominating features

Was können wir aus dem Wiederaufbau unserer Städte und Ortschaften

50 Jahre danach heute lernen ?

Diese Frage scheint deshalb berechtigt, da jede Erneuerung die Erhaltung oder Veränderung der Stadtgestalt zum Inhalt hat.

Kriegszerstörung ist die radikalste Veränderung. Radikal nicht nur wegen der Brutalität des Vorganges, sondern auch wegen der Vordringlichkeit von Wiederaufbaumaßnahmen in denkbar kürzesten Zeiträumen. Dies macht die Aufgabe äußerst schwierig.

Aus der Erfahrung wissen wir, daß der Wiederaufbau vor Ort ohne ein umfassendes Konzept im wesentlichen auf wenige Schwerpunkte beschränkt bleiben muß.

Die große Dringlichkeit der Aufgabe erfordert daher den kooperativen Einsatz aller fachlichen, wirtschaftlichen und politischen Kräfte.

Eine besondere Schwierigkeit liegt darin, daß in Anbetracht des Schreckens der Zerstörung jeglicher Wiederaufbau gleich dringend erscheint. Wenn aber der Wiederaufbau neben der Beseitigung der Kriegsschäden auch eine Chance für die zukünftige Gestaltung der Lebensräume bieten soll, dann müssen entsprechende Konzepte rechtzeitig erarbeitet werden.

Ich möchte in gebotener Kürze ein Szenario zur Diskussion stellen, das auf methodische Arbeiten meines Institutes zurückgreift.

Die Zerstörungen in Kriegsgebieten umfassen

- Kulturgüter
- Infrastruktureinrichtungen
- Wohn- und Betriebsstätten
- und nicht zuletzt Mentalität und Identität

Erste Entscheidungsgrundlagen sind:

- Schadenserhebung
- Schadensbewertung
- Hilfsmaßnahmen
- staatlich
- international
- Selbsthilfe

Ein räumliches Entwicklungskonzept könnte zunächst denkbare und erforderliche Maßnahmen zur

- Erhaltung
- Veränderung
- und Gestaltung zum Inhalt haben.

Zu unterscheiden sind in Bereichen mit

- Erhaltungsvorrang
- Baulandgrenzen
- Baulandausmaß
- künftiger Bedarf an Bauland
- Erschließungserfordernisse (Verkehr-Infrastruktur)
- Charakteristische Elemente
- Dominanten
- Straßenräume
- Landschafts- und Ortsbild

In Bereichen, wo eine Veränderung der Struktur und Gestalt möglich oder vorrangig sein soll, sind zu entscheiden bzw. aufzuzeigen:

- Abgrenzung und Erschließung neuer Siedlungsräume
- Bedarfsschätzung
- Entwicklungsmöglichkeiten und Grenzen
- Baulandumlegung, Bodenordnung
- Typologie der Neubebauung

- cooperation of the population (workshops, consultation groups)
- self-help schemes (setting up of self-help construction yards)
- development of building types and construction methods
- characteristic features of the settlement structure in Austrian provinces
- townscape
- street space
- new methods of construction
- examples of division into areas and shaping programme
- limitation of areas
- analysis of space
- shaping approach
- citizens advice (settlement margins, overdevelopment)

CAD based methods, new approach, digital image processing

Finally, the question remains how the reconstruction in our neighbouring countries should be handled in view of the destruction caused by the war.

My approach favours an extensive use of planning and consulting services.

The reconstruction of the most urgent and basic requirement apart, all regions and communities concerned would be well advised to obtain the services of qualified planning and consultation teams with experts from various disciplines lest the opportunity of re-shaping the place people live in should be lost.

The promotion of these innovation teams should be an international concern.

Gestaltungsmaßnahmen sollten umfassen:

- Gliederung des Ortsraumes in charakteristische Bereiche
- Wechselbeziehungen zwischen Naturraum und Bebauung
- Beachtung von naturräumlichen und baulichen Dominanten
- Mitwirkung der Bevölkerung (Workshop, Beratungsgruppen)
- Selbsthilfemodelle (Gründung von Selbsthilfe-Bauhöfen,
- Entwicklung von Gebäudetypen und Bebauungsformen
- Charakteristik der Siedlungsstruktur in einzelnen österreichischen Bundesländern
- Ortsbildprägung
- Straßenraum
- neue Bebauungsformen

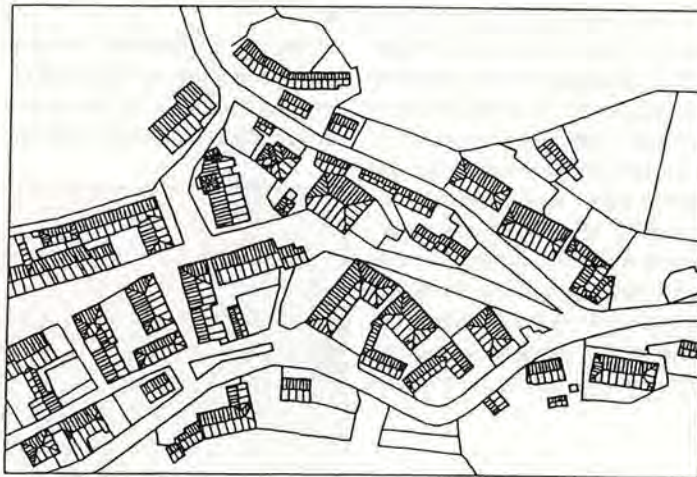
Beispiel für Bereichsgliederung und Gestaltungskonzept

- Bereichsabgrenzung
- Räumliche Analyse
- Gestaltungsansätze
- Bürgerinformation (Siedlungsränder, Zersiedelung)

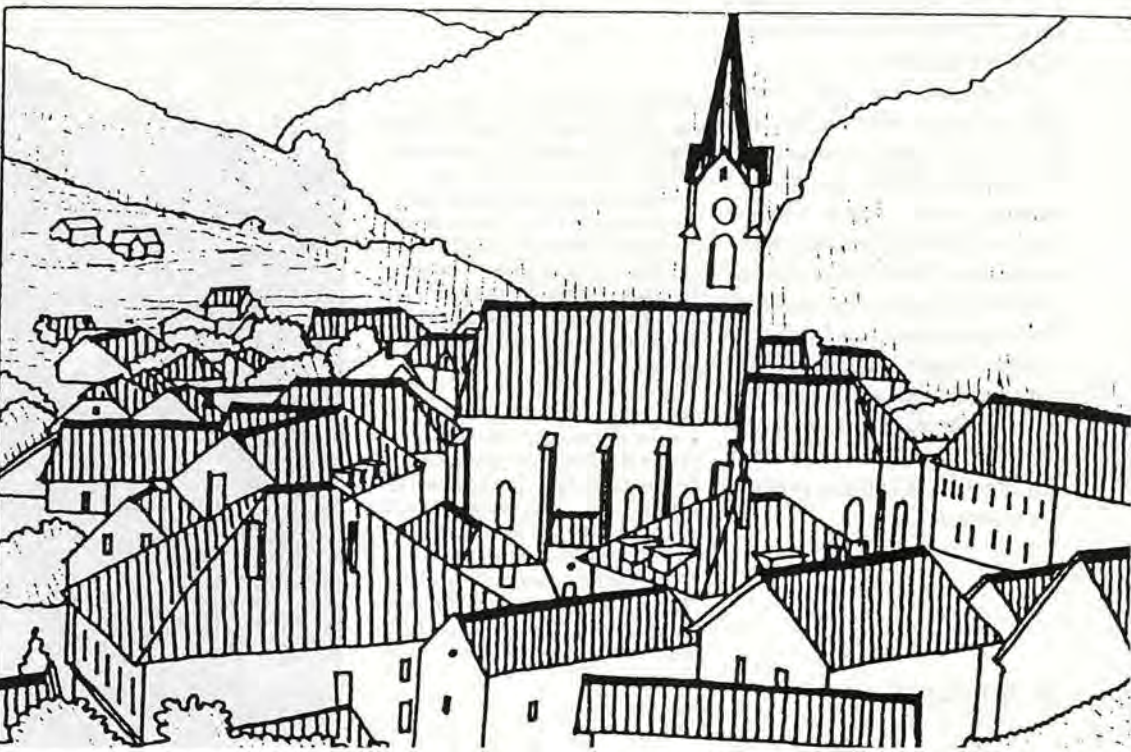
CAD-gestützte Methoden neuer Ansatz, digitale Bildverarbeitung

Nicht zuletzt bleibt die Frage im Raum stehen, wie eine Wiederaufbauleistung angesichts der bekannten Kriegszerstörungen in unseren Nachbarländern überhaupt bewältigt werden kann? Mein Ansatz sollte in Richtung Planungs- und Beratungsleistung verstanden werden. Sollten neben dem dringender erforderlichen Wiederaufbau des elementarsten Bedarfes auch die Chancen zu einer neuen Gestaltung der Lebensräume genutzt werden, so müssten in allen betroffenen Regionen und Gemeinden fachlich qualifizierte, interdisziplinär zusammengesetzte Planungs- und Beratungsgruppen eingesetzt werden.

Die Förderung solcher Innovationsgruppen sollte eine internationale Aufgabe sein.



As an illustration for his paper, Univ.-Prof. Dr Friedrich Moser showed examples from Lower Austria (Sierndorf-Unterparschenbrunn), Styria (Hirschegg) and Carinthia. Both illustrations show Hüttenberg where it is planned to organize a national exhibition on the historical development of mining.



Zur Illustration seines Referates zeigte Univ.-Prof.Dr. Friedrich Moser u.a. Beispiele aus Niederösterreich (Sierndorf - Unterparschenbrunn), der Steiermark (Hirschegg) und Kärnten. Die beiden Illustrationen zeigen Hüttenberg; dort ist eine Kärntner Landesausstellung über die historische Entwicklung des Montanwesens geplant.

TITO KOSTY

Croatia: 20 Town Centres and Precious Historical Monuments Destroyed

Kroatien: 20 Stadtzentren und wertvolle Denkmäler zerstört



The wounds of war

The Republic of Croatia, having heavily suffered in the 1991 war aggression, begins with its reconstruction as well as the establishing of connections with the democratic European countries, the cultural circle to which Croatia has always belonged.

Over 420 settlements in Croatia have been devastated during the war, 520 cultural monuments or monumental complexes have been destroyed or heavily damaged.

Over 20 municipal centers have been devastated and many of them completely destroyed. Vukovar practically does not exist anymore and many towns and settlements like Zupanja, Vinkovci, Pakrac, Lipik, Petrinja, Hrvatska Kostajnica, Slavonski Brod, Gospić, Otocac etc. have suffered tremendous devastations. Historical sites of these towns as well as many cultural monuments have been destroyed or burned down. 27 historical settlements have been destroyed and 77 heavily damaged.

More than 200,000 buildings and flats have been destroyed and about 700,000 people were forced to leave their homes.

Historical towns like Osijek, Karlovač, Zadar, Sibenik, Split etc. have been severely damaged.

Valuable cultural and natural heritage, among which also the parts of the world heritage registered at the UNESCO: the Old town of Dubrovnik and the National Park "Plitvicka jezera", has been seriously damaged. Particularly tragic is the fact that the natural and historical-cultural heritage of Croatia often presented a deliberately chosen target and a helpless victim of a war assault.

Possible mistakes

The potential dangers, already noticed in the first reconstruction activities, are resulting from the initiatives motivated by a strong and understandable will to reconstruct the destroyed and to create conditions for accommodation and existence. The buildings are reconstructed in a way, which will not be able to stand the critique of the narrow future, or it will make impossible more favourable and now still possible a planned approach to the reconstruction.

As a special problem we also assess some forms of relief within the programme for the necessary and temporary accommodation of refugees. Although such a form of humanitarian aid is valuable, the effects might arise from the construction of "refugees camps", which will not only stop a more favourable approach to the reconstruction of traditional sites of a destroyed settlement, but can be, and probably will be, a long-term

The war damages in Croatia are calculated at approximately 23000 million US Dollars. 420 towns and villages as well as 520 historical monuments are totally destroyed. The photograph to the right shows the heavily damaged castle museum of Vukovar. (photograph: "profil"). Top right: Luckily, the seaport Pula with the Roman amphitheatre escaped destruction. (photograph: Amsüss)

Die Kriegsschäden in Kroatien werden mit rund 23 Milliarden US-Dollar beziffert. 420 Städte und Dörfer sowie 520 Kunstdenkmäler sind zur Gänze vernichtet. Das Bild nebenan zeigt das schwer beschädigte Schlossmuseum von Vukovar. (Foto: "profil"). Rechts oben: Die Hafenstadt Pula mit dem römischen Amphitheater blieb glücklicherweise verschont. (Foto: Amsüss)

Die Wunden des Krieges

Die Republik Kroatien hat unter den Angriffen während des Krieges im Jahr 1991 schwer gelitten; nunmehr wird mit dem Wiederaufbau und der Festigung der Beziehungen zu den demokratischen europäischen Ländern begonnen, zu denen sich Kroatien im übrigen immer gezählt hat. In Kroatien wurden während des Krieges über 420 Siedlungen bzw. 520 Kulturdenkmäler oder kulturell wertvolle Ensembles zerstört oder schwer beschädigt.

Über 20 Stadtzentren wurden zerstört, viele davon dem Erdbeben gleichgemacht. Vukovar existiert praktisch nicht mehr, andere

Architect Dipl.-Ing. Tito Kosty
Consultant to the Institute for Physical Planning of
the Ministry for Buildings and the
Protection of the Environment of the Republic of
Croatia

Architekt Dipl.-Ing. Tito Kosty
Konsulent des Instituts für physikalische Planung
im Ministerium für Bauten und
Umweltschutz der Republik Kroatien
Avenija Vukovar 78/111, HR-41000 Zagreb

Städte und Siedlungen, wie z. B. Zupanja, Vinkovci, Pakrac, Lipik, Petrinja, Hrvatska Kostajnica, Slavonski Brod, Gospić, Otocac etc. sind schwerstens beschädigt. Die historisch bedeutsamen Bauten und Kulturdenkmäler dieser Städte wurden zerschossen oder niedergebrannt. 27 historische Sied-





lungen wurden vollkommen, 77 weitere teilweise zerstört.

Von der Zerstörung betroffen sind weiters mehr als 200.000 Häuser und Wohnungen, 700.000 Menschen wurden obdachlos.

Historische Städte wie Osijek, Karlovac, Zadar, Sibenik, Split usw. wurden schwer beschädigt.

Beschädigt wurde weiters wertvolles Kulturgut, darunter Bestände des UNESCO-Registers des Weltkulturerbes, etwa die Altstadt Dubrovniks oder der Nationalpark „Plitvicka jezera“. Die besondere Tragik liegt darin, daß die kroatischen Kulturgüter und das natürliche und historisch gewachsene Erbe Kroatiens zum bevorzugten Ziel der Aggressoren erklärt wurden und ihnen schutzlos ausgeliefert waren.

Mögliche Mißverständnisse

Die potentiellen Gefahren, denen man sich bereits während der ersten Maßnahmen des Wiederaufbaus bewußt wurde, resultieren aus dem – verständlichen – Willen und aus der starken Motivation, zunächst und vor allem le-

bensnotwendige Grundlagen zu schaffen. Die unter diesen Voraussetzungen wiedererrichteten Gebäude werden der Kritik in naher Zukunft nicht standhalten bzw. sie werden einem behutsameren Umgang mit dem Wiederaufbau nachhaltig im Wege stehen, obwohl entsprechende Ansätze durchaus noch verwirklicht werden können.

Ein besonderes Problem stellt auch die notwendige, wenn auch zeitweise, Unterbringung der Flüchtlinge dar. Obwohl diese humanitäre Hilfe wertvoll ist, könnte es zum Bau von „Flüchtlingslagern“ kommen, die nicht nur angemessene Maßnahmen zum Wiederaufbau historisch bedeutsamer Bausubstanz in zerstörten Siedlungen verhindern könnten, sondern langfristig gesellschaftliche, bevölkerungsmäßige und räumliche Probleme schaffen könnten, besser gesagt, wahrscheinlich schaffen, sofern dieser Lager in „kulturträchtigen“ Gebieten errichtet werden. Unserer Er-

sociological, demographic and spatial problem in the areas where they will be built. Due to the experience we have as well as due to the insights about possible new problems, these measures in the reconstruction we classify in the category of the utmost necessity and, as a rule, as a hardly acceptable principle of assistance in the reconstruction.

The elements of the reconstruction programme

1. Restoration

- Starting position: making an inventory and the assessment of the conditions and war damages based on objective and standardized criteria.

- First step: repair of facilities and redevelopment of activities necessary for living and work of inhabitants, whose homes have been destroyed.

- Second step: long-term redevelopment and revitalization of all edifices, activities and areas that facilitate reconstruction and sustainable development.

In the first period the reconstruction should be focused on the chosen spatial activities areas.

Through the forms of financial (credit) support and the prepared documentation the revitalization of spatial entities will be achieved in a faster way, which will also indirectly prevent an increased building on the edges of the settlements.

It is necessary to determine the criteria for the setting of priorities and the suitability of single projects.

2. Development

The elements for the determination of strategies and development programmes should be worked out in single projects on the following levels:

- territorial level: state - district - municipality - settlement
- department level: ministries and main activities

Expert documents

The problems with which we are faced can be successfully solved only on the basis of thorough considered expert documents suitable to be applied in practice. Besides that, in addition to our own knowledge foreign experiences should be used as much as possible.

fahrung nach ist dieses Problem ein äußerst dringliches; man sollte rechtzeitig Vorkehrungen treffen, damit diese Probleme erst gar nicht entstehen.

Einzelne Punkte des Wiederaufbauprogrammes

1. Restaurierung

- Ausgangsposition: Erstellung eines Inventars und Festlegung objektiver Kriterien für die Definition von Kriegsschäden.

- Erster Schritt: Reparatur der Einrichtungen und Ankurbelung der Aktivitäten zur Sicherung der Lebensgrundlagen und Arbeitsbedingungen der Bewohner, die während des Krieges obdachlos wurden.

- Zweiter Schritt: langfristige Entwicklung und Revitalisierung aller Gebäude, Aktivitäten und Gebiete, mit denen der Wiederaufbau und eine nachhaltige Entwicklung gesichert werden können.

In einer ersten Zeit sollten sich die Aktivitäten für den Wiederaufbau und auf ausgewählte Gebiete konzentrieren. Mit Krediten und Dokumentationen kann die Revitalisierung räumlicher Einheiten

zügiger vorangetrieben werden, was indirekt wieder zur Verhinderung von „Wildwuchs“ am Rande der Siedlungen beiträgt.

Es ist erforderlich, Kriterien für Prioritäten und für die Eignung einzelner Projekte auszuarbeiten.

2. Entwicklung

Grundlagen für die Ausarbeitung von Strategien und Entwicklungsprogrammen sollten projektweise auf folgenden Ebenen erarbeitet werden:

- Territorial: Staat - Bezirk - Gemeinde - Siedlung
- Administrativ: Ministerien und Hauptabteilungen.

Gutachten

Die Probleme, die anstehen, können nur dann erfolgreich gelöst werden, wenn Expertengutachten zur Verfügung stehen, welche in die Praxis umgesetzt werden können. Es sollten weiters - neben unseren eigenen Erfahrungen - soweit als möglich ausländische Erfahrungen nutzbar gemacht werden.





Hasso Hohmann and Hans-Jürgen Polz organized an exhibition in the Landeszeughaus (armoury) of Graz where they showed photographic material from the Croat Museum of History in Zagreb to create an appropriate setting for the Reconstruction Conference. The opening speeches were held by Prof. Jasna Tomičić and Prof. Kurt Jungwirth. (photographs: Amsüss, archive Baumann)

Zur Einstimmung auf den Wiederaufbaukongreß gestalteten Hasso Hohmann und Hans-Jürgen Polz mit Fotodokumenten aus dem Kroatischen Historischen Museum in Zagreb eine Ausstellung im Grazer Landeszeughaus. Zur Eröffnung sprachen Prof. Jasna Tomičić und Prof. Kurt Jungwirth. (Fotos: Amsüss, Archiv Baumann)



Guernica: Bombed by Hitler in the Spanish Civil War 1937

Guernica: Schon im Bürgerkrieg 1937 Bombenterror durch Hitler



Architect Jesus Aldama
Architect of the Municipality of Gernika-Lumo

Architekt Jesus Aldama
Gemeindearchitekt von Gernika-Lumo
Alda Mazarredo 6-5, E-48001 Bilbao

Guernica is situated at the geographical centre of the ancient settlement of the Christian tribe. This territory was to be known in time as Vizcaya, a name which was also applied to the gulf where the Atlantic ocean penetrates the continent between Brest and La Coruña.

In this territory, characterized by complicated surface structures and a widely dispersed population which was organized around meeting points referred to as Anteiglesias, Guernica was a part of the urban model introduced during the thirteenth century and in particular during the fourteenth century as a first step towards the creation of an administrative structure for the markets and the introduction of a rule of land for the territory.

Guernica was founded at a time when this movement for the establishment of economic and legal structures was in full blossom, and received its Carta Puebla* by charter from the hands of the infant Don Tello of Logroño.

The foundation of the town was celebrated on 28 April 1366 in the immediate vicinity of the oak tree where the Assembly, the historical parliament of Vizcaya, held its meetings.

It was the symbolism and importance of this tree among the Basque community which converted the town into the spiritual capital of Eusalaherria. It was also the reason for the systematic destruction of Guernica on 26 April 1937.

In this act of destruction, approximately 80% of the existing building matter disappeared. The few buildings that were saved from destruction, or suffered only partial destruction, or the buildings which were not hit by the bombs because they were protected by Kosnoaga mountain, were located in the East of the town.

The planning schemes for the reconstruction of Guernica imitated the urban design of the old, medieval town, but without respecting the dimensions of the roads or the lots of land.

Guernika liegt im geographischen Zentrum des Gebietes, in dem sich der Stamm der Charistier in früherer Zeit ansiedelte. Dieses Territorium wurde im Laufe der Zeit als Biscaya bezeichnet und gab auch dem Einschnitt des atlantischen Ozeans in das Festland zwischen Brest und La Coruna seinen Namen, nämlich "Golf von Biscaya".

In diesem Territorium, das sich durch komplizierte Oberflächenformen auszeichnet und dessen Bevölkerung über die gesamte Region zerstreut war - den gesellschaftlichen Mittelpunkt bildeten früher die als Anteiglesias bezeichneten Treffpunkte - ist Guernika als Teil des städtischen Modells anzusehen, das sich im Laufe des 13. Jahrhunderts und insbesondere im 14. Jahrhundert als erster Schritt zur Schaffung einer Verwaltungsstruktur für die Märkte und zur Einführung einer Landesordnung herauskristallisierte.

Zur Zeit dieser ordnungschaffenden Bewegung wurde die Stadt

Guernika gegründet, der die Carta Puebla* per Sonderrecht vom Infanten Don Tello aus Logroño gewährt wurde.

Die Gründung der Stadt wurde am 28. April 1366 vollzogen, und zwar in unmittelbarer Nähe des Baums, unter dem die Versammlungen des historischen Parlaments von Biscaya stattfanden.

Der Bedeutung und der Symbolwirkung dieses Baums für die Basken ist es zuzuschreiben, daß sich die Stadt zur spirituellen Hauptstadt ganz Eusalaherrias entwickelte. Sie ist auch der Grund für die systematische Zerstörung Guernikas am 26. April 1937.

Durch die Zerstörung verschwanden fast 80% der bestehenden Gebäude vollständig. Die wenigen Bauten, die entweder nur teilweise beschädigt oder von den Bomben nicht getroffen wurden, da sie vom Berge Kosnoaga geschützt waren, befinden sich im Osten der Stadt.



When German bombers attacked Guernica on 26 April 1937, almost 80 percent of the buildings were totally destroyed. Some historical monuments were restored, but the centre of town was beyond repair. Bottom right: The market hall. (photographs: archive Aldama)

Beim Angriff deutscher Bomber auf Guernica wurden am 26. April 1937 fast 80 Prozent der Gebäude vollständig vernichtet. Einige Baudenkmäler konnte man wiederherstellen, im Zentrum mußte man zum Neubau schreiten. Rechts unten: Die Markthalle. (Fotos: Archiv Aldama)

Even though the typology of the new urban centre is essentially that of an old town, the buildings do not represent the traditional architecture or even the style of the time.

From this moment onwards, life returns to the population. The development of new spaces at the same time marks a definite attempt to build a modern, medium-sized town at the heart of the borough - included in UNESCO's catalogue of Reserves of the Biosphere in 1981 - to serve, with its 25,000 population, as a link between its closer vicinity and Bilbao.

Because of the social and economic development of the country as a whole and the possibilities this development opened up, there was a gradual modification of the planning criteria which were to determine the appearance of this town.

In spite of this irreversible process, the planners never lost sight of the existing model, and the restoration of buildings (e.g. the Paseo de la Unión), vacant spaces (e.g. the old open air market "Ferial" or the Paseo de San Juan) or townscape (e.g. the new Mercado Municipal, the ground plan of which exactly corresponds to that of its predecessor, the Ensanche) from pre-bombardment times decisively influenced many urban and construction activities.

On 8 March 1993, the local government of Guernica presented its application to declare the town's archeological zone a cultural heritage of the Basque country and to classify the town as a historical monument on the grounds that the new buildings were erected on old foundations and that the remains of the morphology of the old town are preserved underground until this very day, meaning that parts of the new town are fundamentally based on constructions dating back to the times before 1937.

Der Wiederaufbau von Guernika wurde zwar in Anlehnung an das Stadtbild der alten, kulturellen Hauptstadt durchgeführt, allerdings ohne die ehemalige Größe der Straßen oder der Parzellen zu berücksichtigen.

Obwohl für das neue städtische Zentrum bewußt ein alter Baustil bevorzugt wurde, entspricht die Typologie der Gebäude weder der traditionellen Architektur noch der damaligen Zeit.

Ab diesem Zeitpunkt lebt die Stadt wieder auf. Mit der Erschließung neuer Räume wird zugleich definitiv der Versuch unternommen, eine moderne Stadt aufzubauen, die das Herzstück des Landkreises bildet und mit ihren 25.000 Einwohnern als Bindeglied zur näheren Umgebung (die 1981 von der UNESCO zum Schutzgebiet der Biosphäre erklärt wurde) und Bilbao dient.

Aufgrund der sozioökonomischen Entwicklung des gesamten Landes und der sich hierdurch eröffnenden Möglichkeiten war auch die Planung, auf die sich die Gestaltung der Stadt stützte, einem allmählichen Wandel unterworfen.

Trotz dieser nicht umkehrbaren Entwicklung wurde das bereits existierende Modell nie aus den Augen verloren. Bei allen urbanistischen und baulichen Tätigkeiten war die Wiederherstellung der Gebäude (z.B. des Paseo de la Unión), der Freiräume (z.B. des alten Freiluftmarktes "Ferial" oder des Paseo de San Juan) oder des Stadtbilds (z.B. des neuen Mercado Municipal, dessen Grundriß genau dem seines Vorgängers, des Ensanche, entspricht) aus der Zeit vor der Zerstörung stets ein wichtiges Kriterium.

Am 8. März 1993 wurde der Antrag gestellt, die archäologische Zone von Guernika zum kulturellen Erbgut des Baskenlandes zu erklären und unter Denkmalschutz zu stellen, da die neuen Gebäude auf alten Fundamenten erbaut wurden und somit die Reste der Morphologie der alten Stadt bis heute unterirdisch erhalten bleiben. Folglich beruhen Teile der neuen Stadt im Prinzip auf Konstruktionen, die auf die Zeit vor 1937 zurückgehen.

*The Carta Puebla is a document setting forth the concessions and privileges granted by the sovereign to all subjects settling in a recently founded town.

*Carta Puebla: Dokument, in dem die Konzessionen und Privilegien niedergeschrieben sind, die der Souverän denjenigen zugesteht, die sich in einem vor kurzem gegründeten Ort niederlassen.



Saying Nothing is Consenting Wer schweigt, macht sich schuldig

Goals

The Austrian museums were asked in 1991 help with the repair of war damages to cultural heritage in those areas of Croatia which were particularly affected by the damage.

The Styrian museum Joanneum responded to the request, and its delegate since represents the museum in the Commission for the Assessment of Intentionally Destroyed Objects of Art and Cultural Treasures, in the Special Division for Reconstruction in Croatia of the International Association for Urban Design and in the Foundation "Art Restoration for Cultural Heritage".

In many preliminary talks, consultation meetings and visits to the war zones it was attempted to analyze the extent of the destruction in Croatia, in particular of damages to cultural heritage, to permit the formulation of well-defined tasks for the future and the elaboration of a corresponding programme for reconstruction.

Activities

The past activities of the speaker since 1991 comprised support in the following areas:

- problem definition and formulation
- acquisition and keeping of basic material
- documentation on damages in war zones
- collection and distribution of information on destroyed and damaged cultural heritage, archives, galleries and libraries
- reports on remaining cultural heritage
- analysis of the historical development of settlements
- information on historical processes
- consultation with Croat experts and authorities
- elaboration of recommendations and concepts
- organization of exhibitions

The activities focussed on the regions Vukovar, Osijek, Pakrac, Novska and Karlovac. Furthermore, investigations were carried out in numerous towns and villages of Slavonia.

Aufgabenstellung

Die österreichischen Museen wurden 1991 gebeten, Hilfe für die Behebung von Kriegsschäden an Kulturgütern in jenen kroatischen Gebieten zu leisten, die von Zerstörungen besonders heimgesucht worden sind.

Das Steiermärkische Landesmuseum Joanneum war bereit, diesem Ersuchen zu folgen und ist seither durch einen Delegierten in der Kommission zur Feststellung bewußt zerstörter Kunst- und Kulturgüter in Kroatien, in der Arbeitsgruppe „Planung für den Wiederaufbau in Kroatien“ der „Internationalen Gesellschaft für Stadtgestaltung“ und in der Foundation „Art Restoration for Cultural Heritage“ vertreten.

In vielen Vorgesprächen, bei mehrtägigen Beratungen und mehrfachen Bereisungen der Kriegsgebiete wurde versucht, die Ausmaße der Zerstörung insbesondere von Kulturgütern in Kroatien festzustellen und soweit zu analysieren, daß künftig konkrete Aufgaben und ein entsprechendes Arbeitsprogramm für den Wiederaufbau formuliert werden können.

Arbeitsbereiche

Die bisherige Tätigkeit des Berichterstatters seit 1991 umfaßte die Mitwirkung in den Bereichen:

- Problemerkennung und Problemformulierung
- Beschaffung und Evidenzhaltung von Grundlagenmaterial
- Dokumentation von Schäden in den Kriegszonen
- Sammeln und Weitergabe von Informationen über zerstörte und beschädigte Denkmäler, Museen, Archive, Galerien und Bibliotheken
- Erhebungen über den Verbleib von Kulturgütern



Dr. Diether Kramer
Historian and Archaeologist

Dr. Diether Kramer
Historiker und Archäologe
Ankerstraße 13/16, A-8054 Graz

- Analysen zur siedlungsgeschichtlichen Entwicklung
- Historische Ablaufinformationen
- Beratungen mit kroatischen Persönlichkeiten und Dienststellen
- Formulierung von Empfehlungen und Konzepten
- Gestaltung von Ausstellungen

Schwerpunkt des Engagements bildeten vorerst die Regionen Vukovar, Osijek, Pakrac, Novska und Karlovac. Erhebungen wurden ferner in zahlreichen anderen Orten Slavoniens durchgeführt.

Generell ist in Kroatien an den Wiederaufbau oder die Rekonstruktion aller zerstörter Denkmäler in 590 Ortschaften gedacht. Die historischen Ensembles in Vukovar, Vinkovci, Petrinja, Kostajnica, Otocac und Gospic sollen soweit wie möglich wiedererstehen. Dies gilt gleichermaßen für die vom Krieg betroffene wissenschaftliche Infrastruktur (Institute, Museen und Archive).

Auf Grund der Entwicklung wurden 1993 auch Kontakte nach Bosnien - Herzegowina aktiviert, Berichte über die Zerstörung von Kulturdenkmälern in Banja Luka, Bratunac, Foca, Mostar und Zvornik ausgewertet und erste Erhebungen vorgenommen.

Kriegsschäden am kulturellen Erbe Kroatiens

Das Ausmaß der Zerstörung von Kulturgütern auf dem Gebiet der Republik Kroatien zwischen Cavtat im Westen und Vukovar im Osten ist heute noch nicht exakt feststellbar. Zum gegenwärtigen Zeitpunkt liegen Nachrichten über

The principal aim of the Serbs' war strategy in Croatia was the eradication of the enemy's cultural identity. Our photograph shows a street in Vukovar. (photographs: Zagreb Museum 2, Kramer 2)

Beim Krieg in Kroatien ging es den Serben vor allem um die Auslöschung der kulturellen Identität. Unser Bild zeigt einen Straßenzug der Stadt Vukovar. (Foto: Museum Zagreb 2, Kramer 2)



The general idea is to rebuild or reconstruct all destroyed cultural heritage in 390 towns and villages. The historical ensembles in Vukovar, Vinkovci, Petrinja, Kostajnica, Otocac and Gospic are to be resurrected insofar as possible. The same applies to the scientific infrastructure affected by the war (institutes, museums and archives).

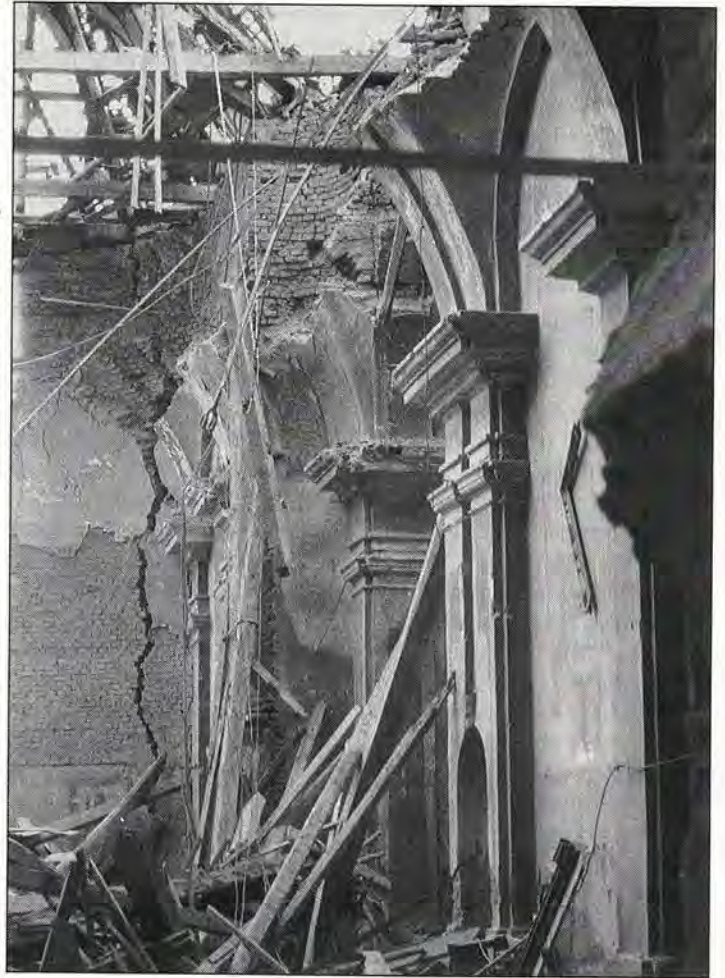
Because of the latest developments, it was also necessary to activate contacts in Bosnia-Herzegovina in 1993. Reports on the destruction of cultural heritage in Banja Luka, Bratunac, Foca, Mostar and Ivornik were evaluated and investigations initiated.

War Damages to the Cultural Heritage in Croatia

It is impossible to properly assess the extent of the destruction of cultural heritage in the Republic of Croatia between Cavtat in the West and Vukovar in the East at this moment in time. At the moment, 660 cultural objects are reported to be totally or partly destroyed. Favourite targets were churches and monasteries. Out of the 430 objects hit as a conse-

660 zur Gänze zerstörte, teilweise zerstörte und beschädigte Kulturdenkmäler vor. Besonders beliebte Ziele waren Kirchen und Klöster. Von den betroffenen 430 Objekten wurden 73 völlig vernichtet, 118 schwer und 50 leicht beschädigt. Für 189 kirchliche Gebäuden in den besetzten Gebieten sind kaum Angaben erhältlich. Es gibt zahlreiche Beweise dafür, daß die Zerstörung dieser Kulturdenkmäler vorsätzlich durchgeführt worden ist. Ziel dabei war augenscheinlich die Destruktion der kroatischen kulturellen Identität in ganzen Regionen.

Komplett zerstört sind die historischen Zentren von Vukovar, Petrinja, Pakrac und Lipik. Schwere Schäden haben jene von Osijek, Vinkovci und Karlovac, Dubrovnik, Zadar und Sibenik erlitten. Insbesondere in Slawonien wurden Teile des Kulturerbes geradezu ausgeradiert. Zahlreiche kleinere Orte sind systematisch devastiert, demoliert und mit Panzern und Bulldozern dem Erdboden gleichgemacht worden. Ziel dieser Politik der „Verbrannten Erde“ scheint es zu sein, neben der physischen



quence of the war, 73 were totally destroyed, 118 suffered serious damage and 50 slight damage. Almost no information is available on the 189 religious buildings located in the occupied areas. There is ample proof supporting the view that the destruction of this cultural heritage was deliberate. It is evident that the purpose behind the campaign was the obliteration of the cultural identity of the Croats in many regions.

The historical centres of Vukovar, Petrinja, Pakrac and Lipik are

und wirtschaftlichen Existenz der Kroaten (aber auch anderer nicht-serbischer Nationalitäten, besonders der Ungarn) in den betroffenen Gegenden, insbesondere Slawoniens, alle Belege der historischen und kulturellen Identität zu vernichten.

Eine symbolhafte, fast unfaßbare Tragödie stellt das Schicksal der Barockstadt Vukovar dar, aus der nach den blutigen Kämpfen um die Stadt rund 3000 Menschen verschleppt und seither spurlos verschwunden sind. In Vukovar sind



completely destroyed. The centres of Osijek, Vinkovci and Karlovac, Dubrovnik, Zadar and Sibenski suffered severe damage. Especially in Slavonia, parts of the cultural heritage were virtually erased. Many small villages were devastated systematically, demolished and razed to the ground with tanks and bulldozers. The aim of the aggressors' policy of "burnt ground" is the eradication of the physical and economic existence of the Croats (but also of other, non-Serbian nationalities, in particular of the Hungarians) in the affected areas and the destruction of any traces of a cultural and historical identity.

The fate of the baroque town Vukovar is a symbolic, nearly unspeakable tragedy. In the aftermath of the bloody fights, approximately 3000 men, women and children were abducted from the town and there is still no sign of them. Every single human right was mocked and violated in Vukovar with impunity. The burnt out ruins are all that remains of the luxurious 18th century Eltz castle. The important collections which were kept in the castle were probably taken to Serbia. The hospital, formerly a manor house, was obliterated. Heavy artillery shot at the Franciscan monastery directly from the Yugoslav National Army barracks until it was razed to the ground. The precious art objects from the monastery were robbed and carted off. The repeated artillery, missile and shell attacks directed at a well-known and clearly marked hospital defy description. In addition, Nicholas Church, Rochus Church, large parts of the old cemetery with its beautiful chapels, the historically important House of the Workers' Movement, the prefect's building and the old town hall all vanished.

One of the most atrocious examples of ethnical cleansing and brutal destruction is the village Vocin in the municipality of Podravska Slatina. Every building in this village was ransacked, burnt down or blown to smithereens. All Croat inhabitants of the ethnically mixed population were expelled or brutally massacred. The 750 years old Mary Church, one of Slavonia's most important gothic buildings, was bombarded, then burnt and finally blown up. Today, all that remains is a bit of

brickwall surrounded by an enormous heap of rubble.

Legal Aspects

In the overwhelming majority of cases under investigation, the Convention for the Protection of Cultural Heritage in Armed Conflicts has been broken. In accordance with the provisions of the Hague Convention, the individual objects were in most cases visibly marked. Another example for the methods of the Yugoslav army is the destruction of the ruins of the Cistercian church in Topusko. As long as the aggressors did not recognize it as cultural heritage, it was safe. However, as soon as the authorities marked it as cultural heritage, it became a pet target for the artillery. As shown by the example Vucedoi, the Yugoslav army also ignored all other European Agreements, for instance on the protection of archaeological heritage.

Review and Outlook

The reconstruction and repair of the cultural heritage in the affected areas is now such an enormous task that it cannot possibly be handled on a national level. Even if comprehensive, international support is received, the scope of the work is so extensive that the project can only be carried out on a long term basis. The fact that the extent of the damages to the cultural heritage cannot be assessed yet, the possibilities and duration of the planning processes, the condition of the building trade and in particular the political situation will all have to be taken into account. Furthermore, it will be necessary and even indispensable to support all measures for the preservation and renovation of the cultural heritage in Croatia, being as it is an integrated part of the cultural heritage of Europe, and to promote the respective initiatives. Furthermore, it is definitely required to afford help with the planning tasks and their inherent methodology. As many areas affected by the destruction are not accessible, it would appear appropriate to develop model proceedings based on examples.

In future, these proceedings might be equally relevant for the war zones of Bosnia-Herzegovina, a country which seems to be facing an uncertain future.

bis heute ungestraft alle Menschenrechte verhöhnt und mit Füßen getreten worden.

Nur mehr ausgebrannte Reste erinnern an das prachtvolle Schloß Eltz aus dem 18. Jahrhundert. Die in diesem Schloß untergebrachten bedeutenden Sammlungen sind vermutlich nach Serbien verschleppt worden. Erwähnt werden muß ferner das Krankenhaus, früher ein repräsentativer Herrnsitz, das fast völlig dem Erdboden gleichgemacht worden ist und schließlich das Franziskanerkloster, das aus der Kaserne der JNA direkt mit schwerer Artillerie zusammengeschoßen wurde. Die wertvollen Kunstschatze aus dem Kloster sind gewaltsam geraubt und abtransportiert worden. Eine qualifizierende Äußerung über den mehrfachen Artillerie-, Raketen- und Granatwerferbeschuß eines allgemein bekannten und gekennzeichneten Krankenhauses und eines Klosters erübrigt sich wohl. Vernichtet wurden außerdem die Nikolauskirche, die Rochuskirche, große Teile des alten Friedhofes mit seinen bedeutenden Grabkapellen, das historisch relevante Haus der Arbeiterbewegung, das Gebäude der Präfektur und das alte Rathaus.

Eines der bedrückendsten Beispiele ethnischer Säuberung und brutaler Vernichtung ist das Dorf Voćin in der Gemeinde Podravska Slatina. In diesem Ort sind sämtliche Gebäude ausgeplündert, niedergebrannt oder gesprengt worden. Alle kroatischen Bewohner des gemischt bevölkerten Ortes wurden vertrieben oder auf grausamste Weise massakriert. Die 750 Jahre alte Marienkirche, eines der bedeutendsten Bauwerke der Gotik in Slavonien wurde zuerst bombardiert, dann angezündet und schließlich gesprengt. Heute existiert von ihr nur mehr ein Mauerstumpf, der aus einem riesigen Trümmerhaufen ragt.

Rechtliche Aspekte

In der weitaus überwiegenden Zahl der Fälle, die überprüft werden konnten, ist die Konvention zum Schutz vom Kulturgut bei bewaffneten Konflikten gezielt mißachtet worden. Entsprechend der Haager Konvention waren die einzelnen Denkmäler in der Regel deutlich sichtbar ausgewiesen. Ein Beispiel für die Vorgangsweise der jugoslawischen Streitkräfte ist die

Zerstörung der Ruine der Zisterzienserkirche in Topusko. Solange sie für die Angreifer nicht als Kulturdenkmal erkennbar war, blieb sie unangetastet. Sofort nachdem sie vom Denkmalamt gekennzeichnet worden war, wurde auf sie aus allen Röhren das Feuer eröffnet. Alle anderen europäischen Übereinkommen, u. a. jenes zum Schutz des archäologischen Erbes sind bewußt nicht respektiert worden, wie das Exempel Vucedol lehrt.

Rückblick und Ausblick

Der Wiederaufbau und die Instandsetzung des kulturellen Erbes in den betroffenen Gebieten sind zu einer in nationaler Dimension nicht mehr bewältigbaren Aufgaben geworden. Auch bei umfassender internationaler Unterstützung könnte sie nur im Verlauf eines längeren Zeitraumes in Angriff genommen und durchgeführt werden. Dabei sind der noch nicht endgültig zu beurteilende enorme Schadensumfang an Kulturdenkmälern, die Möglichkeiten und Dauer der Planungsprozesse, der Zustand des Bauwesens und vor allem die derzeit außerordentlich schwierige politische und wirtschaftliche Situation zu berücksichtigen. Folglich wird es noch für geraume Zeit nötig, ja unabdingbar sein, mit Rat und Tat alle Maßnahmen zur Rettung und Erneuerung der Kulturdenkmäler Kroatiens als integralen Teil des Kulturerbes Europas zu unterstützen und einschlägige Initiativen zu fördern. Hilfe bei der Bewältigung der nötigen Planungsaufgaben ist in methodischer Hinsicht nach wie vor erforderlich. Da weiterhin viele von Kriegszerstörungen betroffene Gebiete nicht zugänglich sind, scheint es zweckmäßig, an Hand von Beispielen modellhaft Vorgangsweisen zu entwickeln.

Sie könnten in Zukunft selbstverständlich genauso für die Kriegsgebiete in Bosnien-Herzegowina relevant sein, einem Land, das heute einer ungewissen Zukunft entgegenzugehen scheint.

Strategies to Save the Identity of Croatia

Strategien für die Rettung der kroatischen Identität

In the event of a catastrophe, it is both necessary and possible to use the experience gained in other areas and to develop new approaches. Both tasks are also inherent to the consultancy processes this paper wants to report on.

The International Association for Urban Development (Internationale Gesellschaft für Stadtgestaltung-IGS) was invited by the Croat authorities shortly after the outbreak of the war to contribute with its advice to the solution of the problems connected with the reconstruction of the affected areas. With the support of Austrian institutions and in particular the Austrian Institute for Culture in Zagreb, an IGS team has provided comprehensive consultancy services ever since.

The object of the consultancy services afforded by the IGS team is to develop proceedings and planning guidelines for regions directly affected by the war. The

purpose of the planning services is to re-establish the circumstances required for a return to normal life in the affected areas to the highest possible degree, and to create the conditions for a positive, further development.

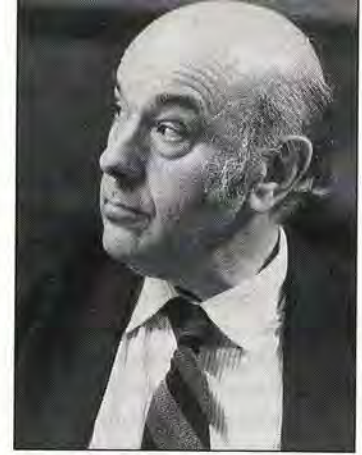
The Western Slavonia region (Pakrac-Novska) served as an example to develop the proceedings (or strategies). The conclusions from this case study were to be of a general kind to allow the application of the experiences gained in this region to all other cases. However, it is obvious that the result cannot be a uniform booklet of instructions or wildcard model for reconstruction because of the different problem situations encountered in the various regions.

In accordance with preliminary discussions with the ministry in Zagreb, the first step was to be the establishment of contacts with the technical and regional experts as well as the population living in the affected area. Furthermore, it was

In Katastrophenfällen ergeben sich Notwendigkeit und Gelegenheit, Erfahrungen aus anderen Bereichen einzusetzen und zugleich neue Ansätze zu entwickeln. Beide Aufgaben sind auch den Beratungsvorgängen gestellt, über die in diesem Beitrag berichtet werden soll.

Die Internationale Gesellschaft für Stadtgestaltung (IGS) ist bald nach den Kriegsereignissen von kroatischer Seite aufgefordert worden, bei der Lösung der Probleme des Wiederaufbaues beratend zu helfen. Eine Arbeitsgruppe der IGS hat seither mit Unterstützung österreichischer Stellen und besonders des Österreichischen Kulturinstitutes in Zagreb erhebliche Bearbeitungen und intensive Beratungstätigkeit durchgeführt.

Ziel dieser Tätigkeit ist die Entwicklung einer Vorgangsweise zur Planung für die vom Krieg direkt betroffenen Regionen. Die Planung soll dabei bewirken, daß die Lebensmöglichkeiten, die Le-



Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr. Reinhard Breit
Professor for Urban and Regional Planning
at the Technical University of Berlin

Univ.-Prof. Dipl.-Ing. Dr. Reinhard Breit
Professor für Stadt- und Regionalplanung
an der TU Berlin
Doveststraße 1, D-10587 Berlin

bensumwelt und die Lebensqualität in den betroffenen Gebieten für die Bevölkerung in möglichst hohem Maße wiederhergestellt werden und damit die Basis für eine positive weitere Entwicklung gelegt wird.

Die angestrebte Vorgangsweise (oder Strategie) sollte an der Beispielregion Westslawonien (Pakrac-Novska) entwickelt werden. Mit Hilfe einer generelleren Bearbeitung anderer betroffener Gebiete war die Möglichkeit sicherzustellen, die gewonnenen Erfahrungen auf alle anderen Fälle anwenden zu können. Die unterschiedlichen Problemsituationen bewirken allerdings, daß das Ergebnis nicht eine einheitliche Arbeitsanweisung oder Modellvorgabe sein kann.

Aufbauend auf Arbeitsgespräche mit dem zuständigen Ministerium in Zagreb sollten die verschiedenen fachlich und regional erforderlichen Gesprächspartner herangezogen und soweit als möglich Kontakt mit der betroffenen Bevölkerung hergestellt werden. Ebenso ist es notwendig, mit anderen Beratergruppen, mit Hilfsorganisationen und mit den UNO-



The perspectives for the „Graz Recommendations“ were developed during the panel discussion chaired by chief editor Dr Fritz Csoklich. (photograph: Amsüss)

Perspektiven für die „Grazer Empfehlungen“ wurden bei der Podiumsdiskussion unter der Leitung von Chefredakteur Dr. Fritz Csoklich entwickelt. (Foto: Amsüss)

agreed that other advisory bodies, relief organizations and UN departments were to be involved.

What are the difficulties affecting the planning process in Croatia?

In the course of the war, the affected areas suffered comprehensive destruction of or damage to the existing structural, functional and cultural values. However, many facilities, especially the basic structures (including the infrastructure), are still sufficiently functional to provide a stable base for reconstruction.

The biggest problem is that most people cannot be talked to on location. But any successful reconstruction must rely on the cooperation of the affected population. If this basic principle of planning is ignored, the quality of life for the local population will necessarily suffer.

On the other hand, the relationship between the people and the remaining values in their region has changed. This fact greatly influences the question of reconstruction of historical monuments. The reconstruction of buildings and circumstances is therefore not only permissible, in many cases it is inevitable.

Because the economic structure and potential of the regions is largely destroyed, its reorganization – or resurrection on the basis of what is left – is one of the most important tasks.

In contrast, the human potential for the re-vitalization of the area is great. Some forces and traditions are against the utilization of this human potential. Innovative thinking is in demand.

Another serious problem is the protection and preservation of the remaining values. These values comprise not only the existing buildings and monuments but also the very structure of the region, its infrastructure, its agricultural wealth, its water balance and the sum total of its ecological features. The political situation and the attitude of some decision-makers negatively affect the task of planning.

One of the main problems is that the administration and political organization of Croatia needs fundamental restructuring on all levels. Regional planning as an inevitable part of introducing democratic (and free enterprise) prin-

ciples can and needs to be reorganized drastically.

The examples of the reorganization on a community and regional level and the new regional planning laws, not yet recognized as matters of planning by the Croatian participants, illustrate just how difficult it is to overcome such problems. The tradition of the last decades is still too strong.

Thus, the centralist attitude, based on organization by instructions, is an important obstacle that stands in the way of understanding the real problems and initiating the required planning processes.

The biggest difficulty for the development of a strategy of reconstruction is that the experts lack an overview of the situation and seem incapable of grasping the real problems. As long as a problem is not recognized, it cannot be solved. "Uniform" solutions, however, will only cause new, serious mistakes.

The widely held view that experiences made by Western democracies can serve as a blueprint for solving local problems is similarly misleading. Sadly, it is not recognized that the rules in the West only work on the basis of a long-exercised, democratic tradition. If formal or free enterprise structures are introduced without creating the necessary foundations first, there will be serious misdevelopments.

A further problem is the widespread, project-oriented way of thinking. As a result, problems fail to be recognized (planning tasks).

Many problems are caused by the failure to come to terms with the agglomeration of many ethnic groups in the affected areas. In any case, "ethnic cleansing" is no answer to any problem.

As far as the results of our joint efforts are concerned, I will finally mention seven points indicating the way towards a strategy for the re-vitalization of the affected areas:

- The heart of the strategy is to initiate the planning process for the reconstruction on location. This will require the collaboration of the affected population and the support of all experts in the field.
- The political drive for reconstruction should be accompanied by a firm intention to plan. "Projects" are not enough to re-

Organen in Verbindung zu kommen.

Wie sieht die in Kroatien zu bewältigende Raumplanungs-Problematik aus?

Erhebliche Teile des Bestandes an baulichen, funktionellen, strukturellen und kulturellen Werten in den betroffenen Gebieten sind durch die Kriegshandlungen zerstört oder beschädigt worden. Vieles, vor allem aber die Grundstrukturen (auch der Infrastruktur) ist dagegen in einem Maße funktionsfähig, daß eine stabile Basis für den Wiederaufbau erkannt werden kann.

Das schwierigste Problem ist, daß ein Großteil der betroffenen Menschen nicht an Ort und Stelle angesprochen werden kann. Wir wissen aber, daß die Aufgabe der Wiedereinrichtung des Lebensraumes nur gemeinsam mit den betroffenen Menschen sinnvoll zu erfüllen ist. Jedes Abweichen von diesem Grundprinzip der Planung führt zwangsläufig zur Minderung der Lebensqualität der Betroffenen.

Aber auch die Beziehungen zwischen den Menschen und den bestehengebliebenen Werten in ihrer Region haben sich verändert. Dies ist – unter anderem – auch für die denkmalpflegerische Wiederaufbaufrage entscheidend: Rekonstruktion von Bauwerken und Situationen ist dadurch nicht nur zulässig, sondern vielfach auch unerlässlich.

Die wirtschaftliche Struktur und das ökonomische Potential der Regionen sind dagegen so weit zerstört, daß ihre Organisation – oder auch Neubildung auf der verbliebenen Basis – zur besonders vordringlichen Aufgabe wurde.

Im Gegensatz dazu ist das personelle Potential für die Wiederherstellung des Lebensraumes relativ groß. Der Nutzung dieses personellen Potentials stehen manche Kräfte und Gepflogenheiten entgegen. Hier ist innovativer Geist gefragt.

Sicherung und Erhaltung der bestehengebliebenen Werte hat sich als ein ähnlich schwerwiegendes Grundproblem erwiesen. Zu diesen Werten zählen nicht nur Baubestand und Kunstdenkmäler, sondern ebenso die Strukturen des Lebensraumes, Infrastruktur, landwirtschaftliche Böden, Wasserhaushalt und die gesamten ökologischen Bedingun-

gen der Landschaft. Die politische Situation und die Einstellung mancher Entscheidungsträger erschweren die Erfüllung dieser Aufgabe erheblich.

Als kritisches Grundproblem erwies sich die Notwendigkeit, in Kroatien die Verwaltung und die politische Organisation grundlegend und auf allen Ebenen neu zu gestalten. Dies ist mit der Möglichkeit und Notwendigkeit verbunden, die räumliche Planung von Grund auf neu zu organisieren und wäre somit unerlässlicher Bestandteil der Einführung demokratischer (und auch marktwirtschaftlicher) Prinzipien.

Wie schwierig die Bewältigung solcher Problematik ist, zeigte sich am Beispiel der kommunalen und regionalen Neugliederung sowie des neuen Raumplanungsgesetzes, das von den kroatischen Teilnehmern offensichtlich noch nicht als Planungsfrage erkannt worden ist. Die Tradition der letzten Jahrzehnte steht dem noch entgegen.

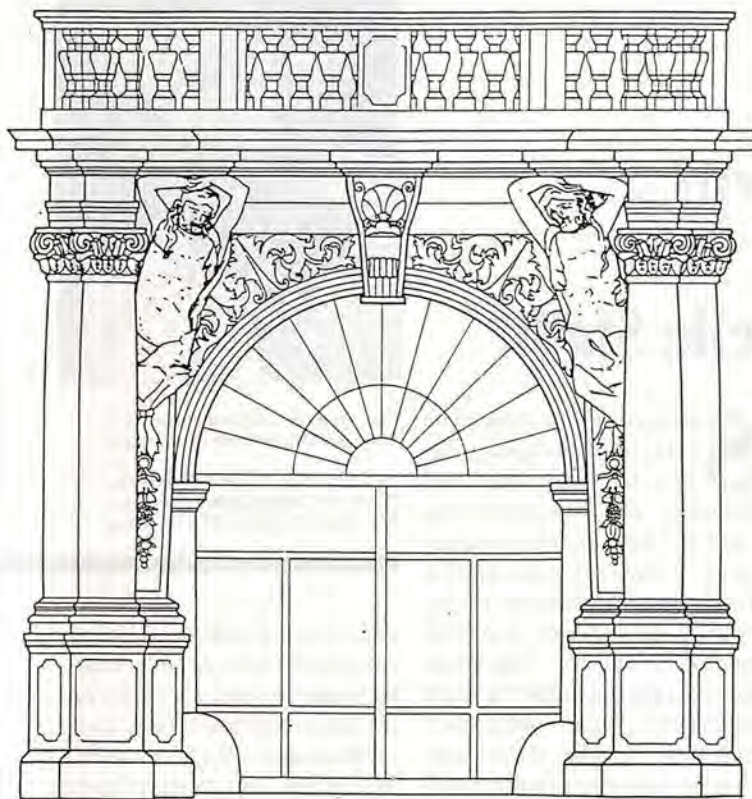
So ist die zentralistische, auf Weisungsorganisation orientierte Grundhaltung das größte Hindernis, die erforderlichen Planungsprozesse durch Erfassung der realen Probleme einzuleiten.

Die größte Schwierigkeit, die der Entwicklung einer Wiederaufbaustrategie entgegensteht, ist, daß es den betroffenen Fachleuten nicht gelingt, einen hinreichenden Überblick über die real gegebenen Probleme zu gewinnen. Probleme, die man nicht kennt, kann man auch nicht lösen. "Einheitliche" Lösungen führen aber nur zu neuen schwerwiegenden Fehlern.

Ähnlich problematisch sind Vorstellungen über die Möglichkeit, Erfahrungen aus westlichen Demokratien zu übertragen. Es wird noch immer nicht erkannt, daß die übertragbaren Regelungen auch im Westen nur auf Grund eingespielter, demokratischer Gepflogenheiten funktionieren. Formelle oder marktwirtschaftliche Strukturen ohne diese Gepflogenheiten zu übertragen, kann daher nur zu schwerwiegenden Fehlentwicklungen führen.

Das verbreitete projektorientierte Denken erwies sich ebenfalls als Grundproblem. Es steht dem Erkennen von Problemen (Planungsaufgaben) entgegen.

Hinter vielen Schwierigkeiten und Konflikten steht die weiterhin unbewältigte Frage der Mengung



vitalize an area. It is necessary to tackle the real problems.

- A problem can only be solved when it is recognized. To know the problem is the prerequisite for coping with a crisis or catastrophe. Problems have to be assessed on a regular basis. Continuous planning is required.

- An administration thinking in terms of departmental responsibilities and hierarchic structures is an obstacle to reconstruction. Departmental responsibilities and hierarchic structures are an expression of "life as normal" and cannot be applied in times of crisis.

- The existing and preserved values have to be protected and should be the basis of the reconstruction strategy.

- Preliminary fixations should always be avoided. The difficulties caused by a crisis should not be exacerbated by insufficiently founded fixations.

- Politics should help to solve vitally important problems. The most noble task of politics is to protect the planning processes for the re-vitalization of the area. These processes should be unlimited in time, include all technical aspects and use help where available to overcome the problems. Above all, they should involve the population.

verschiedener Volksgruppen in den betroffenen Gebieten. Eine "ethnische Klärung" dient jedenfalls in keiner Richtung einer Lösung der Probleme.

Als Hinweis auf Resultate der gemeinsamen Arbeit sollen abschließend sieben Punkte zu einer Strategie der Wiederherstellung des Lebensraumes in Form von Stichworten angeführt werden:

- Kernstück der Strategie sollte es sein, jeweils an Ort und Stelle ständige Planungsprozesse für den Wiederaufbau in Gang zu setzen. Mitwirkung der Betroffenen ist dazu ebenso notwendig wie die Unterstützung aller relevanten Fachleute.

- Den politischen Willen zum Wiederaufbau müßte der Wille zur Planung ergänzen. Um den Lebensraum wiederherzustellen, genügen nicht "Projekte". Es ist vielmehr notwendig, tatsächlich die Lösung der realen Probleme anzustreben.

- Es können aber nur jene Probleme gelöst werden, die man kennt. Problemkenntnis ist das Allererste, das in Krisen- und Katastrophensituationen geschaffen werden muß. Wie die gesamte Planung sollte Problemerkennung ständig fortgeführt werden.

- Ressort- und Hierarchiedenken in der Verwaltung behindern den Wiederaufbau. Sie sind Ausdruck des "Normalvorganges", der in Krisensituationen nicht abgewickelt werden kann.

- Die bestehenden und erhalten gebliebenen Werte zu sichern, sollte zur Grundstruktur der Wiederaufbastrategie zählen.

- Vorfestlegungen sollten grundsätzlich vermieden werden. Man sollte sich nicht die in der Krisensituation schwierigen Aufgaben durch nicht hinreichend begründete Festlegungen erschweren.

- Bei der Lösung existentieller Aufgaben kommt der Politik eine dienende Rolle zu. Vornehmste Aufgabe der Politik ist es, die Planungsvorgänge für die Wiederherstellung des Lebensraumes sicherzustellen. Diese Vorgänge sind nicht zeitlich begrenzt, sie sollten alle betroffenen Sachgebiete einschließen und jede Hilfe nutzen, um die erkannten Probleme zu lösen. Sie sollten vor allem die Mitwirkung möglichst der gesamten Bevölkerung einschließen.

This portal from the old town of Osijek at the river Drava bears witness to the rich cultural heritage of the region. During the first phase of the war between Serbs and Croats, Osijek suffered serious destruction. (Croatian Institute for Urban Development, Zagreb) Heavily damaged buildings with a steel or reinforced concrete frame are a nightmare for construction teams. Their removal requires heavy machinery, time, patience and money.

Ein Zeugnis für die reichen Schätze der Baukultur ist dieses Portal aus der Altstadt von Osijek an der Drau. Diese Stadt hat in der ersten Phase des Krieges Serben gegen Kroaten besonders schwer gelitten. (Kroatisches Urbanistisches Institut in Zagreb) Schwer beschädigte Gebäude mit einem Skelett aus Stahl oder aus Stahlbeton bereiten den Bauleuten arges Kopfzerbrechen. Ihre Beseitigung verlangt den Einsatz schwerer Maschinen, Zeit, Geduld und Geld.

Will Sarajevo Remain a Multicultural Town?

Bleibt Sarajevo weiterhin eine multikulturelle Stadt?

Sarajevo is a special kind of town, famous, above all, for the opposites and contrasts which have survived over the centuries. The three different religions, cultures and traditions - Catholic, Muslim and Orthodox - plus the lasting and easily recognizable Jewish presence have each left visible marks in their own time. The casual visitor will most readily notice these differences in the architecture and urban planning.

Narrow and steep alleys, small workshops, inns and fountains are the outstanding features of the famous Bascasija, one of landmarks of Sarajevo, the town that seems so far from the East and yet still further away from the West. Although Europe made its entry in Sarajevo more than a hundred years ago, and Europeans built numerous buildings which were still in use before the beginning of the war (such as the old city hall, the theatre and the main post office), the town seems to have fallen into oblivion again.

The catholic cathedral, Gasihusrevbeg Mosque, the orthodox church and the Jewish synagogue, the four most significant religious buildings, are all situated in the town centre, with only a few hundred yards separating them. Until recently, we used to think that the distance between these places of worship was small. Now, it seems to be endless.

As you walk up the slopes of Trehevic, you will see the town of Sarajevo reduced to the size of your hand, but you will recognize clearly the historical phases of its development. Situated in a valley extending from East to West, the town gradually spread westwards. The narrow and steep, paved alleys were replaced with wide and modern streets where trams ran earlier than in Vienna. Smoky and

packed inns were superseded by equally smoky cafés and hotel lounges, the minarets of the mosques by the steeples of churches and cathedrals, the star and crescent by crosses and the six-tipped star. Further to the West, the streets became wider, the squares more spacious, the buildings more modern and higher.

However, the life and development of this city was suddenly subjected to a tragic, brutal and unexpected interruption. Its metaphoric, maximum opening towards the West was to be exposed as a utopia. The absolute open-mindedness of this city, developed over centuries, furnished architects and planners with complete freedom of expression. The contrasts which were so typical for Sarajevo were a source of inspiration and acted as a stimulus to create new and original buildings.

Not in many cities of the world could an architectural and historical lesson covering several centuries and eras be held and backed by showing the students concrete examples of each style.

The material and technical equipment for the renewal of the city will probably be comparatively easy to come by. There will also be new architects and planners. But the question arises for whom and who with they will reconstruct this city.

For a very long time to come, Sarajevo will remain a ghost town, although some hundred thousands of inhabitants will be physically there. But the natives, neighbours and mixed squad companies, the very essence of the city, the people and the things that held it together, have disappeared. Many

Sarajevo ist eine besondere Stadt, bekannt vor allem wegen der Gegensätze und Kontraste, die jahrhundertlang überlebt haben. Die drei verschiedenen Religionen, Kulturen und Traditionen - katholisch, muslimanisch und orthodox - sowie die anhaltende jüdische Gegenwart, haben in ihrer Zeit jeweils leicht erkennbare Spuren hinterlassen. Dem Besucher fallen diese Unterschiede zunächst in der Architektur und Stadtplanung auf.

Enge und steile Gassen, kleine Werkstätten, Schenken und Brunnen sind die herausragenden Merkmale des berühmten Stadtteils Bascasija, einem der Wahrzeichen Sarajevos, einer Stadt, die so ganz und gar unöstlich, aber noch viel weniger westlich anmutet. Obwohl Europa schon vor mehr als einhundert Jahren seinen Einzug in Sarajevo hielt und die Europäer viele Gebäude errichteten, die bis zu Kriegsbeginn noch in ihrer ursprünglichen Funktion verwendet wurden (z.B. das alte Rathaus, das Theater und das Hauptpostamt), scheint die Stadt gerade dort wieder in Vergessenheit geraten zu sein.

Die katholische Kathedrale, die Gasihusrevbeg-Moschee, die orthodoxe Kirche und die jüdische Synagoge befinden sich alle im Stadtzentrum, nur wenige hundert Meter voneinander entfernt. Bis vor kurzem dachten wir, daß die Entfernung zwischen diesen Stätten der Andacht klein war - jetzt scheint sie endlos.

Wenn man auf den Trehevic steigt und auf Sarajevo heruntersieht, sieht die Stadt nicht größer als eine Hand aus. Aber selbst aus so großer Entfernung kann man die verschiedenen historischen Entwicklungsphasen eindeutig erkennen. Die Stadt liegt in einem Tal, das sich von Ost nach West erstreckt, und breitete sich langsam nach Westen aus. Die engen



Dipl.-Ecc.M.Sc. Vladimir Stefanovic
Town and Urban Planner in Sarajevo

Dipl.-Ecc. M.Sc. Vladimir Stefanovic
Raum- und Städteplaner in Sarajevo
Bohoriceva 22, SLO-61 000 Ljubljana

und steilen, gepflasterten Gassen wurden durch breite und moderne Straßen ersetzt, auf denen bereits Straßenbahnen fuhren, als sie in Wien noch unbekannt waren. Verrauchte und vollgepfropfte Schenken wurden von ebenso verrauchten Kaffeehäusern und Hotelsalons verdrängt, die Minarette der Moscheen durch Kirchtürme und Kathedralen, der Stern und Halbmond durch Kreuze und den sechsstrahligen Stern. Gegen Westen wurden die Straßen breiter, die Plätze geräumiger, die Gebäude moderner und höher.

Dann wurden das Leben und die Entwicklung dieser Stadt plötzlich durch tragische, brutale und unerwartete Ereignisse unterbrochen. Ihre metaphorische, maximale Öffnung zum Westen hin entpuppte sich als Utopie. Die absolute Offenheit dieser Stadt, die sie sich über Jahrhunderte hinaus angeeignet hatte, gab den Architekten und Planern vollkommene Freiheit des Ausdrucks. Die für Sarajevo so typischen Gegensätze stellten eine Quelle der Inspiration dar und waren ein Anreiz, neue und originelle Gebäude zu errichten.

Es gibt nicht viele Städte, in denen eine Architektur- und Geschichtsstunde, die etliche Jahrhunderte und Epochen umfaßt, abgehalten und zugleich durch konkrete Beispiele untermauert werden kann.

Das Material und die technische Ausstattung für den Wiederaufbau der Stadt werden wahrscheinlich relativ einfach zu besorgen sein. Auch an neuen Architekten und Planern wird es wohl nicht mangeln. Aber es stellt sich die Frage,

of those staying behind will live either with souls devoid of feelings, or with souls full of hatred. I am afraid we will be facing a situation where it will be necessary to build a new city, both in the physical and psychological sense.

Are we going to sit back and permit that a valuable and important city, in historical and architectural terms, is divided and rebuilt as three separate units, along uncertain development and architectural lines and shapes? Will we allow three new cities to emerge in the place of one, none of them with a soul and an image of its own, regardless of the skills and capability of the architects? Will something that has grown organically over the centuries and that represents an architectural heritage, not only for the citizens of Sarajevo, but for the entire civilized world, be sacrificed at one point in history for something that has never brought happiness to man?

As I write, I am hoping, though not with a great deal of optimism, that this city will be able to rise from the ashes, that it can be rebuilt on the basis of what has survived, that - above all else - the most important sacral and cultural

buildings can be saved in one way or another. And I am hoping that the architects will be the leaders of something you could call a NEW LIFE. This will be our only chance of bringing back those who have left, of bringing back the spirit to this town. If this fails, the town will cease to exist.

In its place, another city with a different kind of citizen would grow. The remaining buildings would remind us that we once used to live there together. This is why I am appealing to you all to use your reputation and influence to secure that the region of Sarajevo is proclaimed an international urban and architectural protectorate. The chances of success are slim, but nevertheless they exist. Let us all try our best to make it all come true.

für wen und mit wem sie diese Stadt wieder aufbauen werden.

Sarajevo wird sehr lange Zeit eine Geisterstadt bleiben, auch wenn sich einige hunderttausend Menschen in dieser Stadt aufhalten. Aber die ursprünglichen Einwohner, die Nachbarn und die Unternehmen gemischter Belegschaft, die das ausmachten, was die Stadt wirklich war, die Menschen und die Einrichtungen, die sie zusammenhielten, sind alle verschwunden. Das Leben derjenigen, die zurückbleiben, wird entweder von Gefühllosigkeit oder von Haß gezeichnet sein. Ich fürchte, daß wir mit einer Situation konfrontiert werden, in der wir nicht nur physisch, sondern auch psychisch eine neue Stadt bauen müssen.

Können wir es zulassen, daß eine vom historischen und architektonischen Gesichtspunkt wertvolle und wichtige Stadt auseinandergerissen und nach ungewissen, architektonischen Leitlinien und Formen in drei separate Einheiten unterteilt wird? Können wir es zulassen, daß drei Städte anstelle einer einzigen entstehen, keine mit einem eigenen Herzen und einem eigenen Charakter, mögen das Können und die Fähigkeit der Architekten noch so groß sein? Wird etwas, das jahrhundertlang gewachsen ist und ein architektonisches Erbe darstellt - nicht nur für

die Einwohner Sarajevos, sondern für die gesamte, zivilisierte Menschheit - in einem blinden Augenblick der Geschichte für etwas geopfert werden, das die Menschen noch nie glücklich gemacht hat?

Ich hoffe, obwohl ich nicht sehr optimistisch bin, daß diese Stadt wieder aus der Asche emporsteigen wird, daß sie auf der Grundlage dessen, was überlebt hat, wiederaufgebaut werden kann - vor allem die wichtigsten sakralen und kulturellen Bauten - und daß die Architekten zu den Pionieren dessen werden, was man als NEUES LEBEN bezeichnen könnte. Dies ist unsere einzige Chance, diejenigen zur Rückkehr zu bewegen, die uns verlassen haben, um der Stadt ein neues Herz zu verleihen. Gelingt dies nicht, so wird die Stadt aufhören zu existieren.

An ihre Stelle würde eine andere Stadt mit anderen Bürgern treten. Die verbleibenden Gebäude würden uns daran erinnern, daß wir hier einmal alle zusammen gelebt haben. Daher appelliere ich an Sie, Ihren Ruf und Ihren Einfluß dahingehend einzusetzen, daß die Region Sarajevo zum internationalen städtischen und architektonischen Protektorat erklärt wird. Die Chance auf Erfolg ist gering, aber sie ist dennoch vorhanden. Wir sollten alle versuchen, ihr zum Durchbruch zu verhelfen.



In 1984, Olympic Winter Games were held in Bosnian capital Sarajevo. Even though Bosnian president Izetbegovic, together with Austrian foreign secretary Alois Mock, had appealed to the 192 countries of the United Nations to help, the world watched and did nothing. Today, a large part of the multicultural town is in ruins. (photograph: Gery Wolf)

Die bosnische Hauptstadt Sarajevo war 1984 Austragungsort der Olympischen Winterspiele. Obwohl der bosnische Präsident Izetbegovic zusammen mit dem österreichischen Außenminister Alois Mock die 192 Staaten der UNO um Hilfe gebeten hat, schaute die Welt tatenlos zu. Heute liegt ein Großteil der multikulturellen Stadt in Trümmern. (Foto: Gery Wolf)

Muslims, Serbs, Croats and Jews Used to Live Together in Peace

Moslems, Serben, Kroaten und Juden lebten friedlich zusammen

Univ.-Prof. Dipl.Arch.ETH-Z M.Sc.
Dr. Raymond Rehnicer
Town and Urban Planner in Sarajevo
(until 1992)

Univ.-Prof. Dipl.Arch.ETH-Z M.Sc.
Dr. Raymond Rehnicer Raum-
und Städteplaner in Sarajevo (bis 1992)
c/o Vlado Milunic, Celetna 12,
CS 110 00 Praha 1

Before it is even possible to talk about the actual destruction in Sarajevo and other towns in Bosnia-Herzegovina, it is necessary to take a closer look at the real forces of destruction and the local conditions.

If the actual happenings in Bosnia-Herzegovina are referred to as a war, this means in principle that one claim of the aggressors, and a questionable one, is accepted as a truth. As the so-called war in Croatia has shown, the Serb extremists insist that a normal co-existence between people of different culture is impossible in the area comprised by former Yugoslavia.

As the relatively cosmopolitan towns of the region clearly disprove this point of view, it is vitally important to physically obliterate these places of multicultural co-existence, to make this "degenerate spirit" of mutual understanding disappear forever. Only this hypothesis can explain the destructive mania of the Serb extremists and of their powerful army which has been going on for one and a half years already.

The complete destruction of Vukovar, the incomplete destruction of Osijek and Dubrovnik as well as the systematic annihilation of many towns in Bosnia-Herzegovina was carried out under the pretext of protecting the "threatened" Serbs. Thus, the brunt of the attack fell on those places where multicultural co-existence revealed the falseness and absurdity of the extremist "blood and soil theory".

These explanatory notes were necessary to convey an understanding of the damage that has been done, to make it possible for everybody who is willing to help to really understand the extent of the damage. For it has to be clear that the existing damage is not the random destruction caused by an earthquake, or a precisely target-

ted destruction of militarily important buildings and districts that are typical of an ordinary war. Rather, it is the conscious, systematic destruction of all urban installations.

As a result, the repair of the damages cannot be limited to the usual reconstruction activities for a town that has been destroyed in a war. Quite to the contrary, we are facing the task of a comprehensive renovation of the material and social structures in urban areas.

Before the destruction, the social conditions in Sarajevo certainly were not idyllic. But the town worked quite well as a centre where the different cultures gained a lot from each other and where the atmosphere was markedly multicultural. This co-existence did not work out equally well in all districts, but it worked.

The town developed its modern structure in four different eras, and this also meant that the physical conditions for four different ways of life did exist. In other towns, where the culturally homogenous inhabitants force a relative uniformity upon historically shaped districts, different ways of life only survive in the memories from the past. However in Sarajevo, the districts built during the construction phases pertaining to each era offered the ever-present opportunity of living life in a different way.

A characteristic feature of the Carsija, the district built in the era of the Turks, is its very pronounced separation of centrally located administration and official buildings and the residential quarters on the hills, the Mahalas. It was usual for different nationalities to live separately, but peacefully in the Mahalas.

The central European core has the usual mix of trade on the ground floor and residential flats on the upper floors, all accommodated in the typical, urban blocks.

Bevor man überhaupt von den jetzigen Zerstörungen in Sarajevo und in den anderen Städten in Bosnien-Herzegowina sprechen kann, sollte man die wirkenden Zerstörungskräfte und die lokalen Zustände etwas näher betrachten.

Das jetzige Geschehen in Bosnien-Herzegowina als einen Krieg zu bezeichnen, bedeutet eigentlich, daß eine zumindest fragwürdige Behauptung der Angreifer als wahr angenommen wird. Wie schon der sogenannte Krieg in Kroatien gezeigt hat, beharren die serbischen Extremisten auf dem Standpunkt, daß ein normales Zusammenleben von Leuten verschiedener Kulturen im ehemaligen jugoslawischen Raum unmöglich ist.

Da die dortigen, relativ kosmopolitischen Städte diesen Standpunkt eindeutig widerlegen, ist es äußerst wichtig, diese Plätze des multikulturellen Zusammenlebens physisch zu vernichten, damit dieser "entartete Geist" der gegenseitigen Verständigung endgültig verschwindet. Nur mit dieser Hypothese ist es möglich, die schon anderthalb Jahre dauernde Zerstörungswut der serbischen Extremisten und deren übermächtigem Heer zu erklären.

Die völlige Zerstörung von Vukovar, die unvollkommene Zerstörung von Osijek und Dubrovnik sowie die systematische Vernichtung von vielen Städten in Bosnien-Herzegowina wurden unter dem Vorwand des Schutzes der "bedrohten" Serben unternommen. Also überall dort, wo ein tatsächliches multikulturelles Zusammenleben die extremistische "Blut- und Boden-Theorie" als falsch und absurd entschleierte, wurden die schwersten Waffen eingesetzt.

Diese einführenden Erklärungen waren nötig, damit die jetzt entstandenen Schäden verstanden

und eingeschätzt werden können und damit alle hilfsbereiten Menschen deren Ausmaße begreifen können. Es muß nämlich klar sein, daß es sich bei den bestehenden Schäden nicht um zufällige Zerstörungen durch Erdbeben oder gezielte Vernichtung von militärisch bedeutenden Gebäuden und Stadtvierteln im normalen Krieg handelt. Vielmehr handelt es sich um gewollte, systematische Zerstörung aller städtischen Einrichtungen.

Deswegen kann es sich bei den Schadensbehebungen nicht einfach um den üblichen Wiederaufbau von Städten handeln, sondern vielmehr um eine umfangreiche Erneuerung der materiellen und der gesellschaftlichen Strukturen in den städtischen Räumen.

Vor den jetzigen Zerstörungen waren die gesellschaftlichen Zustände in Sarajevo bestimmt nicht idyllisch. Immerhin funktionierte die Stadt ziemlich gut als ein Zentrum, in dem sich die verschiedenen Kulturen gegenseitig bereicherten und wo eine anregende multikulturelle Stimmung herrschte. Nicht in allen Stadtteilen funktionierte dieses Zusammenleben auf gleiche Weise und gleich gut, aber immerhin funktionierte es.

Die Stadt hat ihre moderne Struktur in vier verschiedenen Epochen entwickelt, wodurch auch räumliche Bedingungen für vier unterschiedliche Lebensweisen geschaffen waren. In anderen Städten, wo die kulturell homogenen Einwohner den geschichtlich geformten Stadtteilen eine relative Uniformität aufzwingen, sind andersartige Lebensweisen eigentlich nur Erinnerungen aus der Vergangenheit. Ganz anders boten in Sarajevo diese Stadtteile aus verschiedenen Epochen die ständig lebendige Möglichkeit, eine andere Lebensweise zu betreiben.

Die aus der Türkenzeit stammende Carsija hatte die ziemlich

The socialist sleeping quarters were built to the modern principles of a free ground plan, often with exaggerated density and insufficient urban functions, and are very similar to most other suburbs. In these two districts, the total mixture of nationalities was a fact of daily life.

In addition, there were the typically Yugoslav squat settlements surrounding the entire town like a ring. They were packed with detached family houses and lacked any technical or social infrastructure whatsoever. Basically, they were a reconstruction of the Mahalas, but with a more village rather than urban atmosphere. A rather strict national and regional separation was the norm in these settlements.

During this winter of hunger, the people of Sarajevo are literally short of everything. Peter Quendler of the charity organization „Caritas“ recently appealed to the big powers to create a „firewood corridor“, protected by armed forces, to the Bosnian forest. The forests are only 40km away. (photograph: epa)

The future renovation of Sarajevo should first and foremost focus on the reconstruction of all common, centralized and decentralized urban structures permitting a normal co-existence of various cultures. Furthermore, the material expressions of the different ways of life must not be sacrificed in favour of some forced kind of uniformity. Even though all districts have suffered damage to a greater or lesser extent, the aim of the reconstruction activities should be to simply repair the damage while retaining the specific features of the corresponding district. The multi-cultural co-existence should also find an expression in the various urban life-forms.

Die Menschen in Sarajevo leiden in diesem Hungerwinter Mangel an allem. Caritasbelfer Peter Quendler, Koordinator der Aktion "Nachbar in Not", appellierte kürzlich an die Großmächte, einen "Brennholzkorridor" zum bosnischen Wald einzurichten und militärisch abzusichern. Der Holzreichtum ist nur 40 km entfernt. (Foto: epa)

ausgeprägte starke Trennung von zentral gelegenen öffentlichen Funktionen und den auf den Hängen aufgereihten Wohnnachbarschaften - Mahalas. In den Mahalas war es üblich, daß verschiedene Nationalitäten getrennt, aber friedlich nebeneinander lebten.

Die mitteleuropäische Kernzone hatte das übliche Gemisch von Gewerbe im Erdgeschoß und Wohnung in den höheren Stockwerken gebracht, wobei alles in den typischen städtischen Blöcken untergebracht wurde. Die sozialistischen Schlafstätten waren nach den modernen Prinzipien des freien Grundrisses gestaltet, mit oft übertriebener Dichte und ungenügenden städtischen Funktionen, ganz ähnlich wie in den meisten anderen Vororten. In diesen beiden Stadtgebieten war die völlige nationale Vermischung normal. Dazu kamen noch die spezi-

fisch jugoslawischen Squattersiedlungen, die die ganze Stadt ringförmig umkreisten, in denen dicht angehäufte Einfamilienhäuser ohne technische und soziale Infrastruktur herumstanden. Hier wurden die Mahalas - aber mit einem mehrdörflichen als städtischen Lebensgeist - praktisch neu aufgebaut. Eine ziemlich strenge nationale und regionale Trennung war hier üblich.

Eine zukünftige Erneuerung von Sarajevo sollte zuerst den Wiederaufbau aller gemeinsamen, zentralen und dezentralen städtischen Strukturen für ein normales Zusammenleben von verschiedenen Kulturen bedeuten. Weiter dürften die materiellen Ausdrücke verschiedener Lebensweisen nicht durch eine aufgezwungene Uniformität verlorengehen. Obwohl alle vier Stadtteile mehr oder weniger große Mängel aufwiesen, sollten beim Wiederaufbau nur diese Mängel behoben werden, nicht aber dessen spezifische Eigenschaften. Ein multikulturelles Zusammenleben soll seinen Ausdruck auch in den verschiedenen städtischen Lebensformen haben.



Solidarity of the Stonemason's Lodge of Speyer with Zagreb and Zadar

Solidarität der Bauhütte Speyer mit Zagreb und Zadar

One of the most important tasks of the "Stonemason's Lodge of Palatinate" is the preservation of the cultural heritage and historical monuments, districts or areas and most importantly of sacred buildings.

In accordance with the statutes of the "Stonemason's Lodge of Palatinate", the association's activities focus on setting measures for the preservation of the cultural heritage in Palatinate. However, it is also involved in projects outside Germany, in particular in countries or cultural entities where a timely intervention is impossible for various reasons (political, economic, social).

The most important areas of intervention are the countries of the former communist block, but also economically deprived regions. Thus, the association was involved in the reconstruction and rehabilitation of the Church of the 14 Saints in the Martell valley, Southern Tyrol.

The "Stonemason's Lodge of Palatinate" is not in a position to provide the required financial means on its own. It acts as the mediator and coordinator of the tasks to be assumed by the two churches - the Catholic Church and the Protestant Church - the State Rhineland Palatinate, other German States (*the Länder*) and the Federal Government.

This is a most difficult task because, as everybody knows, the money for such projects is in ever shorter supply, in particular at times of economic decline. But it is just at times like these that we should find the strength to carry on in the famous Roman saying *in magnis et voluisse sat est (in great things, the will itself is enough)*.

I will take this opportunity to show how successful methods of solidarity and help have saved two sacred buildings - both churches of the first historical order.

St Simeons Church in Zadar (Croatia, Dalmatia)

This is one of the oldest churches of Zadar, if not of Croatia in general. Early Christian structures, dating back to the fourth century AD, were found during the revitalization work.

The building structure was in very bad condition, caused by negligence and the lack of maintenance over many decades. The church could only be saved from dilapidation by comprehensive revitalization.

The cost of the required building and preservative measures taken during the first half of the eighties - the work was carried out by local building contractors and experts under the supervision of the relevant authorities - was more than DM 1 million. Nearly all of the costs had to be paid for by the archbishopric Zadar because the Croatian government's contribution to the preservation of historical monuments, in accordance with the legal requirements at the time, amounted to only 10%. The archbishopric could not rely on donations from the religious community either because the diocese is sparsely populated (in particular the islands) and its population is very poor.

On a request of the archbishop of Zadar, Monsignore Marjan Oblak, the "Stonemason's Lodge of Palatinate" was able to provide considerable financial means in

eine der vornehmlichen Aufgaben der Bauhütte der Pfalz ist die Bewahrung des Kulturgutes und der Bausubstanz der denkmalwürdigen Bauten, der Stadtteile oder Stadtquartiere, vor allem aber der sakralen Bauobjekte.

Im Einvernehmen mit der Satzung der Bauhütte der Pfalz setzt sich die Vereinigung vordergründig für Maßnahmen des Landesteiles der Pfalz ein, darüberhinaus auch für gefährdete Kulturobjekte und Baudenkmäler außerhalb Deutschlands, insbesondere in Ländern oder Kulturbereichen, wo aus verschiedenen Gründen (politischen, wirtschaftlichen, gesellschaftlichen) ein rechtzeitiges Eingreifen nicht möglich ist.

Einsatzschwerpunkte sind die ehemaligen Länder des kommunistischen Machtbereiches, aber auch wirtschaftlich schwache Regionen. Beispielsweise wurden im Martelltal in Südtirol der Wiederaufbau und die Sanierung der Kirche der 14 Heiligen unterstützt. Die Bauhütte der Pfalz ist allein nicht in der Lage, die dafür notwendigen finanziellen Mittel aufzubringen. Sie vermittelt und koordiniert diese Aufgaben mit den beiden Kirchen - der katholischen wie der evangelischen - dem Land Rheinland-Pfalz, aber auch mit anderen Bundesländern und mit dem Bund. Das ist die schwierigste Aufgabe, denn bekanntlich fließen solche Fördermittel immer dünner, besonders dann, wenn sich die wirtschaftliche Lage verschlechtert. Aber gerade in diesen Zeiten soll uns die altrömische Weisheit *In magnis et voluisse sat est (In großen Dingen genügt auch das bloße Wollen)* dazu motivieren, nicht aufzugeben.



Dr. Helmuth Z. Wantur
Master of the Stonemason's Lodge

Dr. Helmuth Z. Wantur
Althüttenmeister der Bauhütte Speyer
Zähringerstraße 75, D-69115 Heidelberg

Ich nutze die Gelegenheit, an zwei Beispielen zur Rettung von sakralen Bauobjekten - bei beiden handelt es sich um Kirchen erster Denkmalkategorie - die erfolgreichen Wege der solidarischen Hilfe aufzuzeigen.

St. Simeons-Kirche in Zadar (Kroatien, Dalmatien)

Es handelt sich um eine der ältesten Kirchen der Stadt Zadar, wenn nicht ganz Kroatiens. Bei der Sanierung der Kirche wurden Bauteile einer urchristlichen Kirche aus dem 4. Jahrhundert festgestellt und freigelegt. Die bauliche Substanz befand sich in einem sehr schlechten Zustand, verursacht durch das Ausbleiben der baulichen Pflege durch viele Jahrzehnte, sodaß nur eine umfassende Sanierung die Kirche vor dem Verfall retten konnte. Die entsprechenden baulichen und denkmalpflegerischen Maßnahmen, die in der ersten Hälfte der 80er Jahre durchgeführt wurden - diese Arbeiten wurden von örtlichen Baufirmen und Fachleuten unter der Aufsicht des zuständigen Denkmalamtes bewältigt - verursachten Kosten von über einer Million DM. Diese Kosten mußte fast völlig die Erzdiözese Zadar übernehmen, da das Land Kroatien nach damals geltender Gesetzgebung nur einen 10%igen Anteil im Rahmen der Denkmalpflege leistete. Auf Spenden der Kirchengemeinden konnte man kaum rechnen, da die Diözese dünn besiedelt (insbesondere auf den In-

1985/86 as the result of the joint activities of the Stonemason's Lodge, the diocese Speyer (Bishop Dr Anton Schlembach) and the state Rhineland Palatinate (Minister of Education and the Arts Dr Georg Gölter).

The speaker, then Master of the Stonemason's Lodge, accompanied archbishop Marjan Oblak during his visit to the Federal Republic of Germany in 1985. In this respect, the meeting with and the decisive support of His Eminence Cardinal Professor Dr Friedrich Wetter of Munich deserves special mention.

St Marcus Church in Zagreb (Croatia)

This church, located right at the centre of the old town, is one of the oldest churches of Zagreb (upper town).

The nave was revitalized and restored before World War II. The

seln) und die Bevölkerung sehr arm ist.

Auf Ersuchen des Erzbischofs von Zadar, Monsignore Marjan Oblak, hat die Bauhütte der Pfalz 1985/86 in einer gemeinsamen Aktion mit der Diözese Speyer (Bischof Dr. Anton Schlembach) und dem Land Rheinland-Pfalz (Kultusminister Dr. Georg Gölter) Zuschüsse in erheblichem Umfang bereitstellen können.

Der damalige Hüttenmeister hat im November 1985 den Erzbischof Marjan Oblak bei seiner Reise durch die Bundesrepublik Deutschland begleitet, wobei auch die Begegnung und die maßgebende Befürwortung von Seiner Eminenz Kardinal Professor Dr. Friedrich Wetter aus München hervorzuheben ist.

St. Markus-Kirche in Agram (Zagreb, Kroatien)

Auch hier handelt es sich um eine der ältesten Kirchen der Stadt Zagreb mitten in der Altstadt (Oberstadt). Das Kirchenschiff wurde noch vor dem 2. Weltkrieg saniert und restauriert und mit sakralen Denkmälern des bedeutendsten kroatischen Bildhauers des 20. Jahrhunderts Ivan Mestrovic sowie mit Fresken des bekannten kroatischen Malers Joso Kljakovic ausgemalt.

Die Restaurierung des Glockenturmes wurde mangels finanzieller Mittel für nachfolgende Jahre zurückgestellt. Danach brach der 2. Weltkrieg aus, auf den die kommunistische Zeit folgte, in der an die dringend notwendige Turmsanierung nicht zu denken war.

Diese Sanierung wurde in der zweiten Hälfte der 80er Jahre unumgänglich, da die sehr schlechte bauliche Substanz des Kirchturmes,

St Marcus Church in the Upper Town of Zagreb was restored with the generous help of the Building Hut of Palatinate (Speyer).

(photographs: Hobmann, Wantur)

Die Markus-Kirche in der Oberstadt von Zagreb wurde mit Hilfe der Bauhütte der Pfalz (Speyer) restauriert. (Fotos: Hobmann, Wantur)



sacred statues are the work of the most important Croatian sculptor of the twentieth century, Ivan Mestrovic, while the frescos were painted by the famous Croatian painter Joso Kljakovic.

The restoration of the bellfry was postponed for years because of the lack of financial means. Thereafter, the urgently required restoration of the bellfry was prevented by World War II and the advent of the communist era. However, during the second half of the eighties it became apparent that the revitalization was now inevitable because the bad condition of the churchtower's structure and in particular of its foundations, gave reason for fears that it would soon collapse.

The comprehensive revitalization work of the church tower still continues. It is carried out by local building contractors and experts under the supervision of the relevant authorities for the preservation of historical monuments. The total costs were estimated at more than DM 1 million. Like in Zadar, the archbishopric Zagreb and in particular the parish of St Marcus have to pay most expenses on their own. The republic of Croatia is certainly willing to grant more generous financial support than before (i.e. more than 10% of the building costs), but at the moment it is not in a position to do so.

On a request of His Eminence Cardinal Franjo Kuharic and the

Parish Priest Michael Dudas, it was again the "Stonemason's Lodge of Palatinate", with the support of the Federal Republic of Germany, that provided considerable financial means - approximately DM 700.000 - to pay for the building materials, especially the stones.

During his visit to Zagreb in 1983, the former Federal President Professor Karl Carstens promised his support, and this affirmation decisively influenced the Federal Government's decision in favour of granting financial aid for the maintenance work to be carried out at St Marcus church. In this respect, I would also like to mention the merits of the two former state ministers Dr Alois Mertens and Dr Lutz Stavenhagen, as well as the ambassador Dr Gisela Rhekar.

Both examples of a positive cooperation on various levels have shown methods for providing the financial means required for the preservation of our cultural heritage. Admittedly, it will be more difficult in future - but it will not be impossible. In a similar situation, the "Stonemason's Lodge of Palatinate" will try to contribute as best as it can, in support of Christian faith and occidental culture:

Patientia - Virtus - Spes
(patience - vigour - faith in God)

insbesondere im Bereich der Gründung, zur Befürchtung Anlaß gab, der Turm könnte in sich zusammenfallen. Die umfangreichen Sanierungsarbeiten am Kirchturm sind noch im Gange und werden von einheimischen Baugesellschaften und Fachleuten unter der Aufsicht des zuständigen Denkmalamtes bewältigt. Die Gesamtkosten wurden auf über eine Million DM veranschlagt. Auch hier müssen fast die gesamten Kosten von der Erzdiözese Zagreb und insbesondere von der Pfarrgemeinde St. Markus übernommen werden. Die Republik Kroatien ist sicherlich gewillt, höhere Zuschüsse als früher (d.h. mehr als 10 % der Baukosten) zu gewähren, jedoch sie ist augenblicklich nicht in der Lage, diese auszuführen.

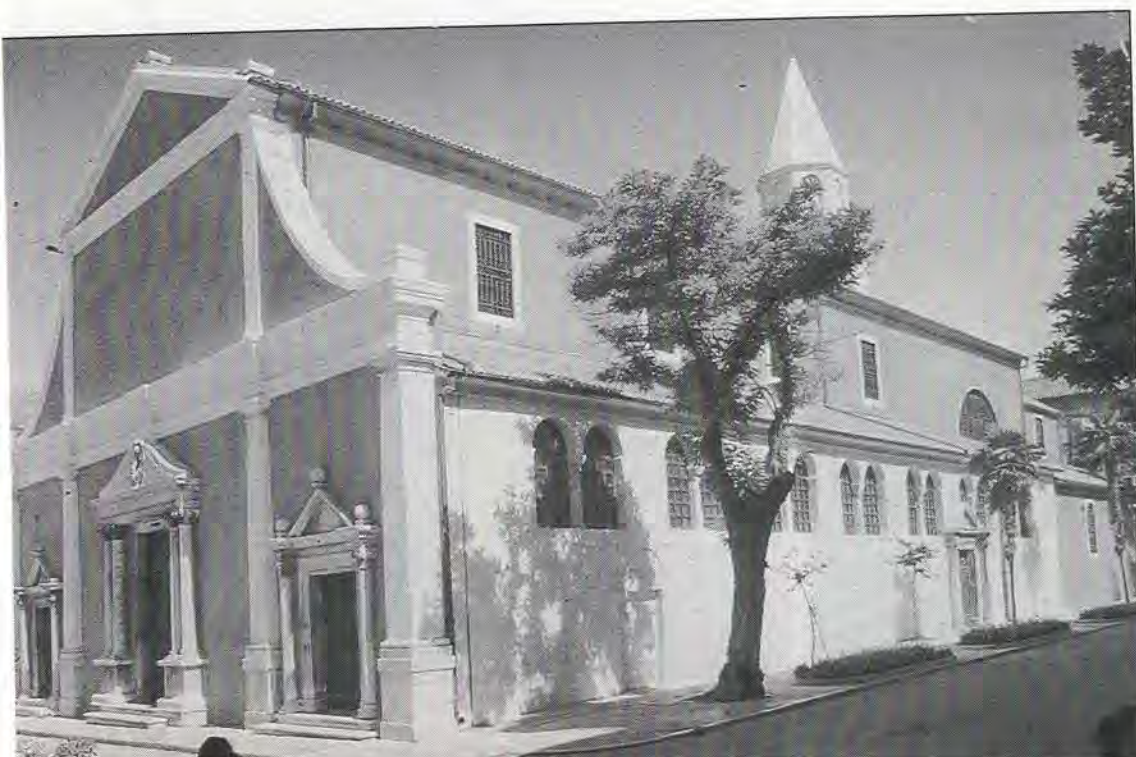
Auf Ersuchen Seiner Eminenz Kardinal Franjo Kuharic und des Pfarrers Michael Dudas hat wieder die Bauhütte der Pfalz unter Mithilfe des Bundes einen erheblichen Betrag für den Kauf von Baumaterial, insbesondere von Steinen im Wert von etwa 700.000,- DM, bereitstellen können.

Den Bemühungen des Bundes kam eine Zusage des damaligen Bundespräsidenten Professor Karl Carstens aus Anlaß seines Besuches in Zagreb 1983 zugute, die notwendigen Instandsetzungsarbeiten an der St. Markus-Kirche wohlwollend zu unterstützen. Hier möchte ich die Verdienste der beiden ehemaligen Staatsminister Dr.

Alois Mertens und Dr. Lutz Stavenhagen sowie der damaligen Botschafterin Dr. Gisela Rhekar erwähnen.

Die beiden Beispiele einer sinnvollen Zusammenarbeit auf mehreren Ebenen haben die Wege zur Sicherstellung der finanziellen Mittel aufgezeigt. Gewiß wird dies in der Zukunft schwerer sein, jedoch nicht unmöglich. Die Bauhütte der Pfalz wird diese Wege auch bei ähnlichen Anlässen beschreiten, im Sinne des christlichen Glaubens und der abendländischen Kultur, denen sie sich verpflichtet fühlt:

Patientia - Virtus - Spes
(Geduld - Tatkraft - Gottvertrauen)



St Simeons Church in Zadar was also restored with the support of the Building Hut of Palatinate (Speyer), the diocese of Speyer and the German State of Rhineland Palatinate. Zadar was also seriously affected by the fighting. Recently, the town came under heavy artillery fire again.

Auch die St. Simeons-Kirche in Zadar konnte man mit Unterstützung der Bauhütte der Pfalz (Speyer), der Diözese Speyer und des Landes Rheinland-Pfalz vorbildlich restaurieren. Zadar ist bei den bewaffneten Auseinandersetzungen immer wieder in arge Mitleidenschaft gezogen worden. Auch in jüngster Zeit gab es schwere Angriffe.

Dubrovnik: Missiles and Shells Hit World's Cultural Heritage

Dubrovnik: Raketen und Granaten auf ein „Weltkulturerbe“

Dubrovnik is a Medieval town, with a rational space concept, that was reflected in the early town regulations of 1272 and 1296 and traces of which still survive in the older parts of Dubrovnik.

The town is surrounded by the high and massive stone walls.

Dubrovnik's history is full of problems, close and distant wars, and the ground on which the city was built, often trembled. Because of the architectural authenticity, well preserved Medieval structure and outstanding beauty, Dubrovnik was recognized in 1979, as a monument of culture and architecture in the UNESCO's Register of World Cultural Heritage.

That very same year, Dubrovnik was struck by a major earthquake, which inflicted enormous damage on the whole of its historic heritage. When the process of restoration and rebuilding (after the earthquake) began no one could imagine that the Old Town would be again placed on the UNESCO's Register but this time in 1991 on

„The Town in Danger“ because of the war danger and destruction from the Yugoslav Army. The war operations included destructive attacks on the Town as well as on the whole Dubrovnik Commune.

The effects of explosions of the various projectiles together with already grave static problems from the last earthquake, inflicted the town structures and buildings in the most difficult way.

The plans and programs for reconstruction for the town structures damaged in the recent war conflicts initiated to explore ways of future dialogue, collaboration with colleagues in Croatia and abroad.

Works of conservation and repair to historic monuments initiated many restoration activities as:

- repair of the roofs, considered the first priority,
- renewal of destroyed buildings
- restoration of wall and ground surfaces and repair of infrastructures.

Dubrovnik ist eine mittelalterliche Stadt mit einem rationellen Raumkonzept, das bereits 1272 und 1296 fixiert wurde. Spuren dieses Konzepts sind in den älteren Teilen von Dubrovnik noch sichtbar. Die Stadt ist von schweren, massiven Steinmauern umgeben.

Dubrovnik blickt auf eine wechselvolle Geschichte, auf mehrere kriegerische Auseinandersetzungen und auf zahlreiche Erdbeben zurück. Aufgrund seiner architektonischen Authentizität, seiner gut erhaltenen mittelalterlichen Struktur und außergewöhnlichen Schönheit wurde Dubrovnik 1979 als Kultur- und Architekturdenkmal in das UNESCO-Register des Weltkulturerbes aufgenommen.

Im gleichen Jahr, 1979, wurde Dubrovnik von einem größeren Erdbeben heimgesucht, das am gesamten historischen Erbe erheblichen Schaden anrichtete. Als der Wiederaufbauprozess (nach dem Erdbeben) begann, konnte sich niemand vorstellen, daß die Altstadt neuerlich in das UNESCO-Register aufgenommen werden



Architect Dipl.-Ing. Matko Vetma
Conservation officer and architect in Dubrovnik
Institute for protection the cultural monuments
of Dubrovnik

Architekt Dipl.-Ing. Matko Vetma
Denkmalschützer und Architekt in Dubrovnik
Institute for protection the cultural monuments
of Dubrovnik St. Dominik-Str. 3, HR-50000
Dubrovnik

sollte. Das war 1991 der Fall, und zwar als „Bedrohte Stadt“, weil Dubrovnik von Krieg und der Zerstörung durch die jugoslawische Armee bedroht war. Die Kriegshandlungen waren von zerstörerischen Angriffen auf die Stadt und auf die Umgebung begleitet.

Die Auswirkungen der Explosionen führten aufgrund der bereits existierenden, durch das Erdbeben bedingten statischen Probleme zu Erschütterungen und nachhaltigen Schäden an der Struktur.

Die Pläne und Programme für den Wiederaufbau der Stadtstrukturen, die während der jüngsten kriegerischen Ereignisse beschädigt worden waren, war der Beginn eines Dialogs und der Zusammenarbeit mit Kollegen aus Kroatien und aus dem Ausland.

Konservierende Arbeiten und die Wiederinstandsetzung historisch wertvoller Bauten führten zu zahlreichen Renovierungsarbeiten wie:

- Instandsetzung der Dächer (höchste Priorität)
- Erneuerung zerstörter Bauten - Restaurierung von Mauern und Grundflächen und Wiederinstandsetzung von Infrastrukturen
- Restaurierung von architektonischen Dekorelementen und Wertgegenständen

In der Geschichte von Dubrovnik lösten Bautätigkeiten und Wiederaufbau einander immer wieder ab.

Diesem Prozeß muß auf dem Gebiet der Erhaltung von Bauten und des Denkmalschutzes Rechnung getragen werden.

Photograph: (Kerner)

Foto: (Kerner)



Dubrovnik: A Serious Reminder for the United Nations

Dubrovnik: Eine ernste Mahnung für die UNO

The terrible destruction in Dubrovnik is a serious reminder for the United Nations. A Cultural Heritage of the World (UNESCO) fell victim to the missiles and shells of the Serbian aggressors without protection. Three photographs taken in 1988 show the boat harbour, the culture centre "Sloboda" and the Placa ("Stradun"). Graz and Dubrovnik will become twin towns in May 1994, an aid project is in preparation.

Die furchtbaren Verwüstungen in Dubrovnik sind eine ernste Mahnung an die UNO. Ein Weltkulturerbe (UNESCO) war schutzlos den Raketen und Granaten der serbischen Angreifer ausgesetzt. Drei Bilder aus 1988 zeigen den Bootshafen, das Kulturzentrum „Sloboda“ und die Placa („Stradun“). Graz und Dubrovnik werden im Mai 1994 Partnerstädte, ein Hilfsprojekt ist in Vorbereitung.



Photograph: Kerner (1), Mayr (3)

Fotos: Kerner (1), Mayr (3)



EDP Supports Planning for Reconstruction in the Wake of Earthquakes

EDV unterstützt Planung für den Wiederaufbau nach Erdbeben

The latest findings and experiences concerning reconstruction come from Italy where huge earthquakes took place, that required thorough and extensive reconstruction measures (Belice, Sicilia in 1968, Friuli in 1976, Irpinia, Campania in 1980). Several research centres and individual experts - among others the speaker - worked on new theories and operative methods which can and have been used on an international level. Referring to the experience gained in Italy, three basic problems were pointed out in the presentation.

1. Special measures in emergency situations or consistent preventive measures?

This question arises in Italy, where very few preventive measures are taken, which requires massive and expensive operations in the case of a catastrophe and expensive reconstruction work after the incident. In Italy, such emergency situations occur on an average of three times per year; this has cost the Italian state the considerable amount of Lit 100,000 billions over the last 20 years. The alternative is prevention, an indispensable instrument for reducing the weak points of the system. There are three stages of prevention:

1st stage of prevention: Preparation for an operation in a risk situation and measures that reduce the possible occurrence of a catastrophe or the resulting damage.

2nd stage of prevention: Before an emergency situation occurs, the required means are prepared and people are trained so that the rescue operation is no additional burden.

3rd stage of prevention: Preparation of instruments and means for first aid in order to avoid chaos, squander and pillage.

2. New technologies of damage determination

One of the problems of huge catastrophes is the exact definition of damage. The speaker developed the so-called SEM scale ("scale for emergency situations in catastrophes"). This scale considers first of all the percentage of people who are to be considered as homeless in relation to the total population. One distinguishes between three stages of damage based on the first emergency measures and the reconstruction that is possible in a certain social system after the emergency situation is over. These first three stages are subclassified into seven sub-stages. Then the SEM data are applied for a model so that an "impact magnitude" can be determined. This magnitude is the result of the number of inhabitants in areas with the same damage intensity times the SEM damage index. Short formula: M (magnitude) = 1 (% of homeless in relation to the affected population) x P (total population).

Then the speaker presented various diagrams concerning the magnitude of various cases and he proved how the total damage situation can be presented by means of this graphic presentation. He used the examples of Vajont, Belice, Friuli, Irpinia, Armenia and Croatia. As far as Croatia was concerned, special attention was paid to the city of Dubrovnik.

3. EDP systems for supporting prevention and reconstruction planning

The speaker presented a model for EDP management of reconstruction. This model is tightly linked to the magnitude and makes it possible to zoom the details of each house and to summarize the information in hierarchic order (i.e. district, settlement, city, part of a region, region, total area affect-

Die neuesten Erkenntnisse und Erfahrungen im Bereich des Wiederaufbaus kommen aus Italien, denn hier haben sich große Erdbeben ereignet, die gründliche und flächenmäßig wichtige Wiederaufbaumaßnahmen erforderten (Belice, Sizilien 1968, Friuli 1976, Irpinia, Campanien 1980).

Mehrere Forschungszentren und einzelne Experten - unter anderem auch der Referent - haben neue Theorien und operative Methodologien bearbeitet, die ebenso auf internationaler Ebene angewendet werden können, was auch tatsächlich geschehen ist. Bezugnehmend auf die italienischen Erfahrungen wurde im Laufe des Beitrags auf drei grundsätzliche Problembereiche hingewiesen.

1. Sondermaßnahmen in Notsituationen oder konsequente vorbeugende Maßnahmen?

Diese Frage stellte sich uns vor allem in Italien, wo die präventiven Maßnahmen sehr gering sind, was zu massiven und kostspieligen Eingriffen im Katastrophenfall und teuren Wiederaufbaumaßnahmen nach dem Ereignis führte. In Italien treten diese Notsituationen durchschnittlich dreimal im Jahr auf, und das kostete den Staat in den letzten 20 Jahren beträchtliche 100.000 Milliarden Lire. Die Alternative zu dieser Haltung ist die Vorbeugung, sicherlich ein unentbehrliches Instrument, um die Schwachstellen des Systems zu reduzieren. Man arbeitet hier auf drei Ebenen:

• Vorbeugung 1. Grades: Vorbereitung auf einen Einsatz in Risikosituationen und Maßnahmen, die das mögliche Auftreten einer Katastrophe bzw. die daraus entstandenen Schäden verringern.

• Vorbeugung 2. Grades: Vor dem Auftreten der Notsituation werden Mittel vorbereitet und Personal ausgebildet, sodaß die Rettungs-



Architect Univ.-Prof. Dr. Luciano di Sopra Professor for Urban Planning at "La Sapienza" University of Rome, Consultant of the Ministry for Civil Defence, Consultant of the Ministry of Finance

Architekt Univ.-Prof. Dr. Luciano di Sopra Professor für Stadtplanung an der "La Sapienza"-Universität in Rom sowie Berater des Ministeriums für Zivilschutz und des Finanzministeriums Via Mercatovecchio a. Pulesi 1, I-331 00 Udine

aktionen nicht eine zusätzliche Belastung darstellen.

• Vorbeugung 3. Grades: Vorbereitung der Instrumente und Mittel für "Erste-Hilfe-Maßnahmen", um Chaos, Verschwendung und Plünderungen zu vermeiden.

2. Neue Techniken zur Schadensbemessung

Eines der Probleme, die bei diesen großflächigen Katastrophen auftreten, ist, den Schaden exakt zu bemessen. Der Referent hat dafür ein Instrument ausgearbeitet, die sogenannte SEM-Skala (wörtliche Übersetzung: Skala für Notsituationen bei Großkatastrophen). Die Skala berücksichtigt zuerst den Prozentsatz der Bewohner, die als Obdachlose einzustufen sind, im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung. Man unterscheidet drei Schadensstufen aufgrund der ersten Notmaßnahmen und des Wiederaufbaues, der in diesem sozialen System nach Beendigung der Notsituation möglich ist. Diese drei ersten Stufen werden in sieben weitere Unterstufen eingeteilt. Die SEM-Daten werden dann auf ein Modell so angewendet, daß eine "impact magnitude" (Größenordnung des Schadens) festgesetzt werden kann. Diese "magnitude" ist das Produkt aus der Zahl der Einwohner in Bereichen mit gleicher Schadensintensität mal dem SEM-Schadensindex. Kurzformel: M (Größenordnung) = 1 (% der Obdachlosen im Verhältnis zur gesamten betroffenen Bevölkerung) x P (Gesamtbevölkerung).

ed). The basic information for the program is provided by the damage report and the various reports on the progress of reconstruction work. The system can always report on the status of the various activities in an analytical and global manner. The speaker created this program for the Italian Ministry of Finance and keeps continually improving it. It takes the three basic phases of reconstruction into consideration:

- Population and activity cycle (evacuation, temporary settlement, resettlement after reconstruction)
- Finance cycle (estimate of required means for reconstruction in the individual areas and in total, monitoring of expenditures). The status of the money spent and of further means required can always be called in.
- Work cycle (planning, begin of work, progress of work, final approval, distribution of flats etc. for resettlement).

These are three aspects of the same reconstruction process that can be planned and administered by means of EDP and therefore, these three cycles are closely linked to each other.

In November 1980, shortly before the start of the winter, an earthquake destroyed numerous villages of Campagna, the region east of Naples, and claimed many lives. With the donations of Austrian Caritas and the readership of the KLEINE ZEITUNG, 140 new houses were built as a part of the community action „A Roof Over My Head“. Peter Quendler was the coordinator - page 59, photograph on the left. Next: Sad memories of Armenia 1988. (photographs: Amsüss, epa, Obrt)

Im November 1980, knapp vor Wintereintritt, hat ein Erdbeben zahlreiche Orte der Campagna, östlich von Neapel, zerstört, viele Menschen kamen ums Leben. Durch die Gemeinschaftsaktion „Ein Dach über dem Kopf“ wurden mit Spenden der österreichischen Caritas und der Leserschaft der KLEINEN ZEITUNG 140 neue Häuser errichtet; als Koordinator wirkte Peter Quendler - Seite 59 Bild links. Nebenbei: Traurige Erinnerung an Armenien 1988. (Fotos: Amsüss, epa, Obrt)



Der Referent hat dann verschiedene Diagramme betreffend die Magnitude gezeigt, die verschiedene Fälle darstellten, und damit bewiesen, wie man mit Hilfe dieser graphischen Darstellungen die gesamte Schadenssituation darstellen kann. Dabei wurden die Fälle von Vajont, Belice, Friaul, Irpinia, aber auch von Armenien und Kroatien vorgestellt. Für Kroatien wurde die Stadt Dubrovnik besonders bearbeitet.

3. EDV-Systeme als Unterstützung für die Vorbeugung und die Planung des Wiederaufbaus

Der Referent hat ein Modell zur EDV-Verwaltung des Wiederaufbaus vorgestellt. Dieses steht in engem Zusammenhang mit der Magnitude und ist in der Lage, die Details Haus für Haus zu zoomen und die daraus entstehenden Informationen in hierarchischer Form zusammenzufassen (d.h.: Bezirk, Siedlung, Stadt, Teil der Region, Region, gesamtes betroffenes Gebiet). Das Programm holt seine Grundinformationen aus dem Schadenskataster und aus den verschiedenen Berichten über den Fortschritt des Wiederaufbaus. Das System ist also jederzeit in der Lage, analytisch und global über den Stand der verschiedenen Tätigkeiten zu berichten. Dieses Modell wurde vom Referenten für das italienische Finanzministerium bearbeitet und ständig verbessert. Es berücksichtigt die drei grundsätzlichen Phasen des Wiederaufbaus:

- den Bevölkerungs- und Aktivitätszyklus (Evakuierung, provisorische Unterbringung, Wiederbesiedlung nach dem Wiederaufbau)
- den Finanzierungszyklus (Schätzung der notwendigen Mittel zum Wiederaufbau in den diversen Bereichen und insgesamt, Monitoring der Ausgaben) Der Stand der getätigten Ausgaben und der weiteren notwendigen Mittel ist jederzeit abruflbar.
- Arbeitszyklus (Planung, Beginn der Arbeiten, Fortschritt der Arbeiten, Endabnahme und Verteilung der Wohnungen etc. zur Wiederbesiedlung).

Diese drei Zyklen sind miteinander eng verbunden, da sie drei Aspekte des selben Wiederaufbauprozesses sind, der dank EDV geplant und verwaltet werden kann.

MIRIAM CALDERARI

After the Apocalypse of 1976: Friuli Lives on - Friuli vive!

Nach der Apokalypse von 1976: Friaul lebt - Friuli vive!

At nine a clock in the evening of the 6th of May 1976 the whole of Friuli was hit by severe seismic shocks with a reading of 9 to 10 on the Mercalli scale. The shocks lasted for almost a minute. The effects were disastrous: 950 dead, 3,400 injured, 32,000 houses totally destroyed, 157,000 houses partly destroyed and damages to property amounting to 4,000,000,000 Lira.

The upper part of Friuli, an area comprising approximately 4,800km², was most heavily affected by the earthquake. This area was home to 100,000 people living in 130 communities (the first seismic shocks were followed by a series of smaller shocks over the following 24 months, in total approximately 500 with a reading of 4 or more on the Mercalli scale).

Venzone, a medieval town of Friuli which had been declared a national, cultural heritage, by the Italian government, was located at the epicentre of the earthquake. Mostly as a result of the earthquake in September, Venzone suffered almost total destruction. The

conditions in Venzone did not differ greatly from those in other old town centres which had fallen victim to the bulldozers. By chance, volunteers from the environs of Venzone, from all over Italy and from abroad met in this town. They founded the "Committee for the Reconstruction of Venzone", stopped the bulldozers and thus prevented the definite destruction of the town. This was an essential first step to allow a different kind of planning for Venzone, i.e. no terraced houses or prefabricated houses - quick, but unappealing solutions which had determined the reconstruction activities in many other towns of Italy, in particular in the wake of catastrophe.

The reconstruction of Venzone posed the following problems:

Legal and financial problems as well as problems concerning the method of reconstruction. The State Financing Law of Italy passed in 1977 created a fund of 100,000 million Lira for the reconstruction of cultural heritage. The historical part of Venzone - both its public buildings (local administrative of-

Um neun Uhr abends am 6. Mai 1976 erschütterten heftige Erdstöße mit einer Stärke von 9-10 auf der Mercalli-Skala ganz Friaul. Die Erdstöße dauern fast eine Minute. Die Auswirkungen sind katastrophal: 950 Tote, 3.400 Verletzte, 32.000 zerstörte Häuser, 157.000 beschädigte Häuser, Sachschäden von über 4.000 Milliarden Lire.

Der obere Teil Friauls, der ca. 4.800km² umfaßt, wurde vom Erdbeben besonders in Mitleidenschaft gezogen. In diesem Gebiet lebten 100.000 Menschen in 130 Gemeinden (nach diesem Erdbeben kam es in den folgenden 24 Monaten immer wieder zu Erdstößen; insgesamt waren es ungefähr 500 mit einer Stärke von vier oder mehr auf der Mercalli-Skala).

Im Epizentrum des Bebens lag auch Venzone, der einzige mittelalterliche Ort Friauls, der durch ein Gesetz des italienischen Staates zum nationalen Kulturgut erklärt wurde. Venzone wurde vor allem durch das Erdbeben im September fast völlig zerstört. Die Situation Venzones unterschied sich



Miriam Calderari
District Councillor in charge of the
Reconstruction of Venzone (1980-1990)

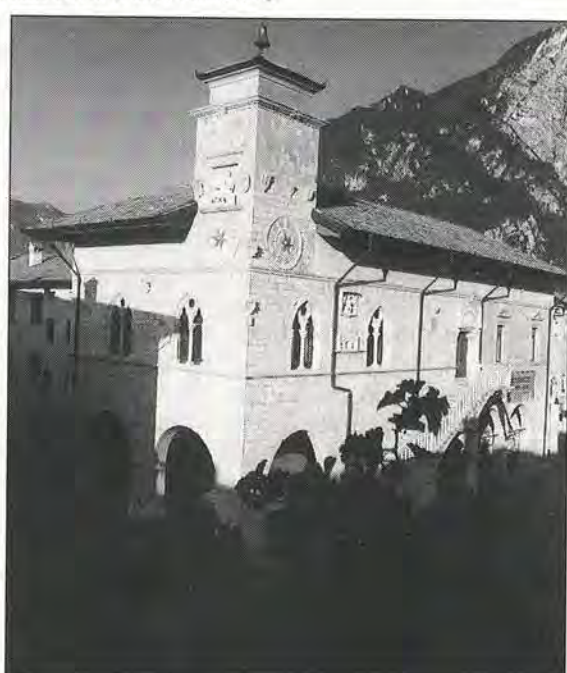
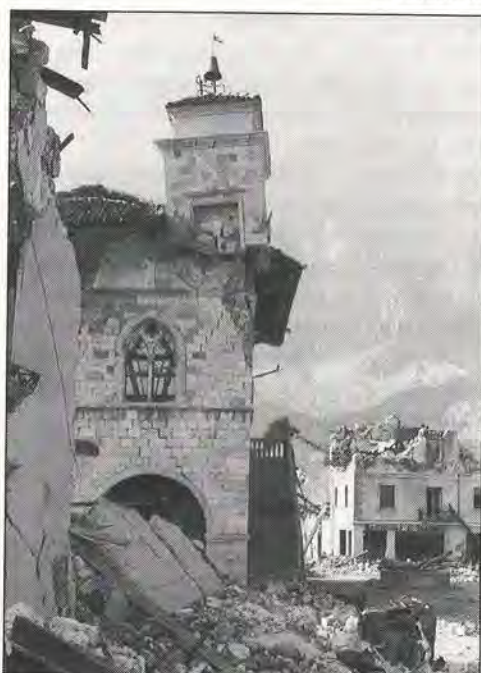
Miriam Calderari
Zuständige Gemeinderätin für den Wiederaufbau von Venzone (1980-1990)
Piazza Principale, 1-33010 Venzone

nicht wesentlich von jener in anderen Altstadt-kernen, die den Baggern zum Opfer fielen. Zufällig trafen in Venzone Freiwillige der Umgebung, aus ganz Italien und aus dem Ausland zusammen. Sie gründeten das „Komitee für den Wiederaufbau Venzones“, stoppten die Bagger und verhinderten somit die völlige Zerstörung des Ortes. Dies machte es möglich, für Venzone andere Pläne zu erstellen, das heißt, es wurden keine Reihen- oder Fertigteilhäuser aufgestellt; unschöne Lösungen, die beim Aufbau in vielen Orten Italiens vor allem nach Katastrophen angewandt wurden.

Beim Wiederaufbau von Venzone ergaben sich vor allem folgende Problemkreise: Probleme gesetzlicher und finanzieller Art

Friuli: Reconstruction of the Town Hall of Venzone after the earthquake of May 1976. (photographs: Calderari)

Region Friaul: Wiederaufbau des Rathauses von Venzone nach dem Erdbeben vom Mai 1976. (Fotos: Calderari)



face, walls, cathedral etc.) and private housing within the town walls - fell within this category.

This assumption was countered by the following fact: it was claimed that Venzone did not qualify for the abovementioned fund on the grounds that the houses which had formerly been classified as historical monuments had actually disappeared.

There was a further, important reason which prevented the application of this law. Only few buildings in the centre were subject to Article 1 of the Law 1089 (article 1 established the active right to obtain financial aid). However, nearly all buildings were subject to article 2 (article 2 was of a passive kind, providing for the preservation of monuments only).

Luckily, the Ministry for Culture, in 1981 with an enormous political input, finally applied article 1 to the entire old town centre of Venzone, a decision which received the support of all constitutional parties.

Enormous efforts by volunteers and the local government were required to pass the resolution. The work extended over a period of five years and comprised the following:

- 1.) Creation of a catalogue of all stones which could be found (approximately 20,000).
- 2.) Creation of detailed records of the debris clearance operations and description of all remaining parts.
- 3.) Height, surface and photographic surveys before and after the two earthquakes (the photographic surveys were carried out by Hans Foramitti on an order of the Federal Monument Office Vienna, ICCROM Rome and CIPA Paris).
- 4.) Collection of approximately 6,000 picture representations of the exterior and interior of buildings with historical monument status.
- 5.) Drawing up of an accurate plan providing for the preservation of all remaining parts and reconstruction of the collapsed buildings.

With the redefinition of the law on historical monuments, access to the funds was gained. The reconstruction phase was launched by the region Friuli-Giuli-Venezia with the support of the supervisory body in Trieste, the latter acting

upon the instructions of the ministry (1982). The region advanced the 20,000 million Lira to be provided by the government and demanded the intervention of the public sector. This is how the financial problems were solved.

But there was also the philosophical problem of choosing the method of reconstruction, and it was this problem which had dominated the case "VENZONE" right from the start, causing numerous and heated arguments.

These discussions even spread all across the nation and gave rise to long discussions on the purpose of restoration as a whole, a discussion sometimes accompanied by violent and polemic contributions.

The proposals of the supporters of "where it was and how it was" were accused of trying to falsify history. This method was also believed to be in clear contradiction to the 1972 Restoration Charter, and to lead to the creation of a Disneyland at the foothills of the Giuli Alps.

To eliminate the danger of having Venzone appear like a papier-mâché type of village, we were looking for state-of-the-art restoration techniques right from the start. We invited leading personalities on restoration from Italy and abroad to Venzone. Apart from their moral support they also contributed to find the best solution, even if that solution was new and had to be put to practice first.

An education centre for stone dressers was set up nearby. This education centre received the generous support of the *European Education Centre for Craftsmen Dealing with the Preservation of Architecturally Important Buildings*, headed by Dr. Elbert. It was at this centre that the workers involved in the reconstruction work learnt the basics of the trade. The workers were subsequently integrated in reconstruction teams by the companies hired to execute the work. Ancient processing techniques for wood, ironwork and the construction of vaults as well as Venetian floors etc. were discovered and applied in practice.

The greatest importance was attributed to the materials used for building the vestibules, portici, the interior and the exterior of the houses. However, the masonry work and the external rendering

sowie Probleme bezüglich der Methode des Wiederaufbaus. Das Finanzierungs-gesetz des Staates aus dem Jahr 1977 sah für den Wiederaufbau von Kulturgütern 100 Milliarden Lire vor. Der historische Teil Venzones fiel also in diese Kategorie, sowohl was den Wiederaufbau der öffentlichen Gebäude (Gemeindeamt, Mauern, Dom, etc.) als auch der Privathäuser innerhalb der Stadtmauern anlangte.

Dieser Annahme stellte sich folgende Tatsache entgegen: Man war nämlich der Ansicht, daß der Denkmalschutz aufgehoben werden könne, da es ja keine Häuser mehr gab, und Venzone folglich kein Recht auf die oben erwähnte Finanzierung habe.

Dazu kam ein weiterer Grund, der dieses Gesetz wirkungslos machte: Nur wenige Gebäude des Zentrums unterlagen dem Art. 1 des Gesetzes 1089 (im Art. 1 war das aktive Recht auf Finanzhilfen verankert). Fast alle Gebäude unterlagen hingegen dem Art. 2 (der Art. 2 war passiver Natur, das heißt, er sah lediglich die Erhaltung der Denkmäler vor).

Glücklicherweise gelang es dem Ministerium für Kulturgüter 1981 mit enormen politischem Aufwand, dem sich sämtliche in der Verfassung verankerten Parteien anschlossen, für den gesamten Altstadt-kern Art. 1 geltend zu machen.

Um diesen Beschluß durchzubringen, waren enorme Anstrengungen durch Freiwillige und durch die Gemeindeverwaltung notwendig, deren Bemühungen fünf Jahre lang dauerten und folgenden zum Inhalt hatten:

- 1) Katalogisierung aller Steine, die aufgefunden werden konnten (ca. 20.000).
- 2) Aufzeichnungen über die Schuttaufräumarbeiten und Beschreibung aller verbliebenen Teile.
- 3) Höhen- und Flächenvermessungen sowie Lichtbildmessungen vor und während der beiden Erdbeben (die Lichtbildmessungen wurden von Hans Foramitti im Auftrag des Bundesdenkmal-amtes Wien, von ICCROM in Rom und von CIPA in Paris durchgeführt).
- 4) Sammeln von ca. 6.000 Bildern der Innen- und Außenräume der unter Denkmalschutz stehenden Gebäude.

5) Anlegen eines genauen Planes, der den Verbleib der übriggebliebenen Teile und die Wiederherstellung der eingestürzten Gebäude vorsah.

Durch die Neudefinierung des Denkmalschutzgesetzes kam man in den Genuß der Finanzhilfen. Die Unterstützung der Aufsichtsbehörde in Triest, die die Weisungen des Ministeriums entgegen-nahm, ermöglichte es der Region Friaul-Julisch Venetien, den Wiederaufbau in Angriff zu nehmen (1982). Die Region schloß die 20 Milliarden, die vom Staat aufgebracht wurden, vor und forderte ein Eingreifen seitens der öffentlichen Hand. So wurde auch das finanzielle Problem gelöst.

Das Problem, das aber von Anfang an den Fall „VENZONE“ beherrschte und hitzige Debatten auslöste, war philosophischer Art, das heißt, es betraf die Methode des Wiederaufbaus.

Die Debatten dehnten sich sogar auf nationale Ebene aus und mündeten in einer breiten Diskussion über Restaurierung, einer Diskussion, die sich damals in Italien, wenn auch von heftiger Polemik begleitet, zu entwickeln begann.

Die Vorschläge der Anhänger des „wo es war und wie es war“ stießen auf den Vorwurf, daß es sich hier um eine Geschichtsfälschung handle. Darüber hinaus war man der Ansicht, daß ein klarer Widerspruch zur Restaurierungscharta aus dem Jahr 1972 vorliege und man ein „Disneyland der Julischen Voralpen“ schaffen würde.

Wir wollten der Möglichkeit entgegenwirken, daß Venzone wie ein Ort aus Pappmaché aussieht und haben uns auf die Suche nach den neuesten Restaurierungstechniken gemacht. Wir haben führende Persönlichkeiten auf dem Gebiet der Restaurierung aus Italien und dem Ausland nach Venzone eingeladen. Sie haben uns nicht nur moralisch unterstützt, sondern uns dabei geholfen, die besten Lösungen zu finden, auch wenn es sich dabei um neue Lösungen, die es umzusetzen galt, handelte.

So wurde eine Schule für Steinhauer und Restauratoren von Steinen eröffnet. Die Schule wurde vom Dr. Elbert geleiteten *Europäischen Ausbildungszentrum für Handwerker im Bereich der Erhaltung architektonisch bedeutender Bauwerke* unterstützt. Die

were even more important. A detailed examination was carried out and approximately 100 samples were taken. We were determined to leave nothing to chance, even though it has to be admitted that some errors were committed in the course of the work.

The result was a town where the inhabitants of Venzone feel at home and where the traces of the past are still recognizable, a past that people feel so close to and that reflects a part of the community's cultural identity.

Was that really what we wanted?

At the time, it was the only possibility of preventing that the people would feel like strangers in their own town. Today, the answer is still "yes", even if, 16 years later, many things need to be rethought and revised. Maybe the future will provide the answers.

Schule vermittelte den Arbeitern erste Grundkenntnisse.

Die Arbeiter wurden dann in die Firmen, die mit der Ausführung der Arbeiten beauftragt wurden, integriert. Man entdeckte alte Bearbeitungstechniken für Holz, Eisen, für die Fertigung von Gewölbten und venezianischen Fußböden etc. und wendete diese an.

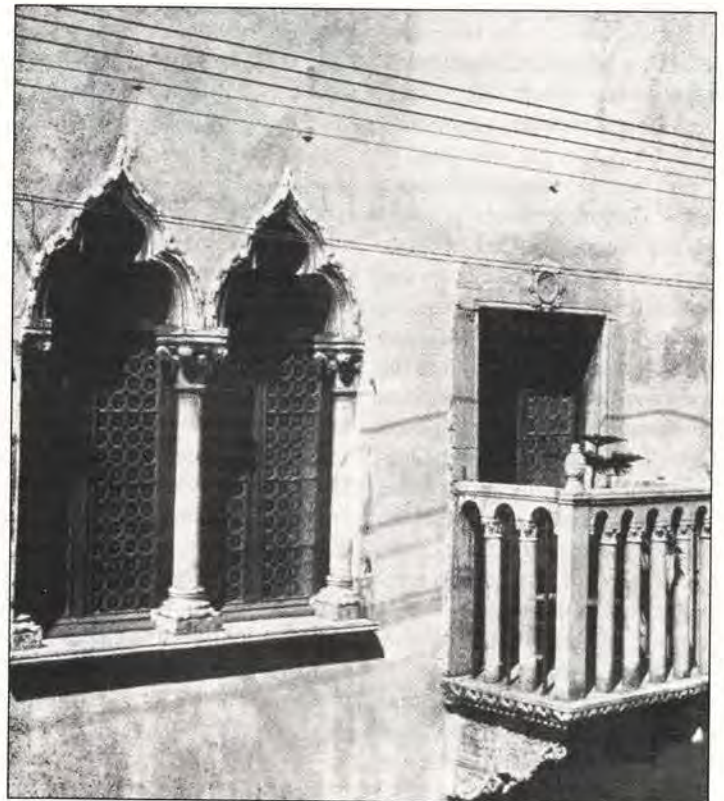
Große Bedeutung wurde den verwendeten Materialien bei den Vestibülen, Portici sowie dem Inneren und Äußeren der Häuser beigemessen. Noch wichtiger aber waren das Mauerwerk und der Verputz. Neben einer genauen Untersuchung wurden ungefähr 100 Probeentnahmen durchgeführt. Man versuchte, nichts dem Zufall zu überlassen, auch wenn einige Fehler im Laufe der Arbeiten begangen wurden.

Es entstand ein Ort, in dem sich die Einwohner Venzones wohl fühlen und dessen Häuser noch die Spuren der Vergangenheit tragen, eine Vergangenheit, der man so eng verbunden ist und die einen Teil der kulturellen Identität widerspiegelt.

War es das, was man wirklich wollte? Damals war dies die einzige Möglichkeit, sich im neuen Ort weniger fremd zu fühlen. Heute ist diese Frage noch immer mit „ja“ zu beantworten, auch wenn nach 16 Jahren viele Dinge neu zu überdenken und zu überprüfen wären. Die Zukunft könnte dabei helfen.

Our photographs show that it can be possible, in spite of serious damages, to restore buildings so that they are both fit to live in and retain their original identity.

Unsere Bilder zeigen, daß es trotz schwerer Verwüstungen gelingen kann, Gebäude wieder wohnbar zu machen und die kulturelle Identität zu sichern.



Earthquake Disaster in Armenia 1988: New Towns - But Where?

Erdbebentragödie in Armenien 1988: Neue Städte - aber wo?

The earthquake catastrophe in December 1988 in Armenia triggered many relief actions. At the margin of these relief activities, Moscow's Polytechnic for Building and Construction "MISI" and the Technical University of Berlin promised to contribute jointly to the planning for the reconstruction. The result of this cooperation was the draft layout for the erection of a new town to provide shelter for a part of the up to 800,000 homeless Armenians.

Preliminary studies for the layout of the new town dealt with the technical and structural aspects of construction. Without going into detail, it was shown that the architectural and structural quality of the buildings in earthquake zones is of overriding importance. The few historical buildings that were left in the areas under investigation and the analysis of the damaged and destroyed buildings confirmed this observation.

The reconstruction in Leninakan and other, largely destroyed towns began relatively early with the erection of new districts, a long time before any thought was given to the reconstruction of the destroyed areas. This proceeding was based on the schematized urban development practices of the former Soviet Union: it was unusual to integrate the existing building stock and structures. Quite to the contrary, industrial production was emphasized in urban development as well. The new districts built in Leninakan after the earthquake, however, exhibit an otherwise unknown variety because of the involvement of construction combines from various Soviet republics (with differing building structures) and Western relief organizations, for example the Austrian "Kurier-Village". However, these building types are very untypical

by Armenian standards. They rather reflect the competing models of construction.

The Armenian government was in support of the prevailing tendency towards new construction as opposed to the revitalization and extension of the damaged towns and settlements. Its intention was to build at least two new towns for more than 100,000 inhabitants each on formerly undeveloped ground. The joint efforts of Berlin and Moscow focussed on one of these towns, namely a town called "Arutch".

The place where this town was erected was chosen with two main considerations in mind: it was to be located in an area with a relatively low risk of earthquakes, but it was also to fit into the existing network of urban settlements according to the country's development plan. The chosen site is located halfway between the capital and the second-largest town of the country in a sparsely populated area. The remains of a palace and a settlement from historic times indicate that it had been a centre of human activity once upon a time.

The environmental conditions - geology, ecology and climate - made special and extreme demands on the planning work. The semi-arid climate meant that an extensive network of water supplies was required both for the future settlement itself and for agriculture. Fertile ground was limited to only a few patches of land, and these were not to be built up. The geological conditions and the total deforestation had caused pronounced erosion and characteristic erosion grooves, and these too, along with any noticeable local variations of the earthquake risk, had to be taken into account in the planning stages.

Die Erdbebenkatastrophe im Dezember 1988 in Armenien löste viele Hilfsaktionen aus. Am Rande solcher Hilfsleistungen haben die Moskauer Bau-Hochschule "MISI" und die Technische Universität Berlin gemeinsam Beiträge zur Planung für den Wiederaufbau zu gesagt. Ein Ergebnis dieser Zusammenarbeit waren Entwürfe zur Konzeption einer neuen Stadt, die zur Unterbringung eines Teiles der bis zu 800.000 geschätzten obdachlosen Armenier vorgeschlagen worden ist.

Vorstudien für die Entwürfe zu der neuen Stadt waren mit technischen und konstruktiven Fragen befaßt. Ohne auf Details einzugehen, konnte unter anderem gezeigt werden, daß der architektonischen und konstruktiven Qualität der Gebäude in Erdbebenzonen besonders große Bedeutung zukommt; sowohl die wenigen historischen Bauten, die in den betrachteten Gebieten erhalten sind, als auch das Studium der durch das Erdbeben beschädigten und zerstörten Bauten bestätigen diese Beobachtung.

Der Wiederaufbau in Leninakan und anderen stark zerstörten Städten begann relativ frühzeitig mit der Anlage neuer Stadtteile, lange bevor an Wiederaufbau in den zerstörten Gebieten gedacht worden ist. Diese Vorgangsweise hat ihre Quellen in dem schematisierten Städtebau, der in der ehemaligen Sowjetunion praktiziert worden ist: Es war nicht üblich, auf bestehende Bauten und Strukturen einzugehen. Man pflegte vielmehr die industrielle Fertigung auch städtebaulich zu unterstreichen. Die neuen Stadtteile, die in Leninakan nach dem Erdbeben begonnen worden sind, haben demgegenüber durch die Beteiligung von Baukombinaten aus verschiedenen Sowjetrepubliken (mit unterschiedlichen

Univ.-Prof.Dipl.-Ing.Dr. Reinhard Breit
Professor für Urban and Regional Planning
at the Technical University of Berlin

Univ.-Prof.Dipl.-Ing.Dr. Reinhard Breit
Professor für Stadt- und Regionalplanung
an der TU Berlin
Dovestraße 1, D-10587 Berlin

Baustrukturen) sowie durch westliche Hilfsaktionen wie das "Kurier-Dorf" aus Österreich - eine sonst nicht zu beobachtende Vielfalt gewonnen. Diese Bautypen sind jedoch für Armenien durchwegs nicht als typisch zu bezeichnen. Sie spiegeln eher die konkurrierenden konstruktiven Modelle wider.

Die armenische Regierung führte die Tendenz zur Priorität von Neuanlagen gegenüber der Erneuerung und Erweiterung der beschädigten Städte und Siedlungen vor allem durch die Absicht weiter, mindestens zwei neue Städte mit je über 100.000 Einwohnern auf bisher unbebautem Gebiet anzulegen. Eine dieser Städte - "Arutsch" - war Gegenstand der Berlin und Moskau verbindenden Gemeinschaftsarbeit.

Der Standort für diese Stadt wurde vor allem nach zwei Kriterien ausgewählt. Einerseits sollte ein möglichst wenig erdbebengefährdetes Areal ausgewählt werden, das sich andererseits gut in das Netz der städtischen Siedlungen des Landesentwicklungsplanes einfügt. Die ausgewählte Fläche liegt etwa auf halbem Wege zwischen der Hauptstadt und der zweitgrößten Stadt des Landes in nur dünn besiedeltem Gebiet. An dieser Stelle befinden sich überdies die Reste einer weit in die Geschichte zurückreichenden Palastanlage mit der zugehörigen Siedlung.

Die Umweltsituation - Geologie, Ökologie und Klima - brachte besondere und extreme Anforderungen an die Planungsarbeit. Das semi-aride Klima erfordert sowohl

When the basic structure of the new town was designed, the uncertain timetable for the completion of the town as a fully functional organism required special attention. This implied that the individual "cells" of the town needed to be planned both as districts of a larger urban superstructure and as independent urban bodies which could survive on their own.

Planning in Armenia faced similar, basic problems as planning in Croatia. Perhaps these basic problems were even more pronounced there than in Croatia. Some of the problems involved will be listed in the following:

- The required cartographical material and other basic information was unavailable. Even though their scale was not appropriate for the corresponding tasks, satellite photographs were the only source for assembling cartographical information and gathering land utilization data.

- The investigation of the problems was extremely difficult. Language and translation problems as well as the lack of understanding on behalf of those responsible turned the investigation of the problems into a real adventure.

- In particular, the partners had to be convinced of the necessity to take into account the fundamental ecological facts and to set measures accordingly. It was equally difficult to get across an understanding for the requirements of the traffic system or for the regional interdependencies.

"Planning under extreme conditions" in Armenia faced the same obstacles known from regional planning in old, Western, industrialized countries. It is extremely difficult to find out which problems really need to be solved. Information is hard to come by. Politics and planning are considered as areas of free (random) decision. There is little willingness to invest in planning. As a result of the many threats the people of this country face, decisions are made out of fear rather than far-sighted planning.

für die Siedlung als auch für die Landwirtschaft Wasserzufuhr. Fruchtbarer Boden beschränkt sich auf wenige Teilflächen, die daher möglichst nicht für städtische Bebauung in Anspruch genommen werden sollten. Geologische Bedingungen und die vollständige Entwaldung haben zu starker Erosion und zu charakteristischen Erosionsrinnen geführt, die ebenfalls in die Gestaltung der neuen Stadt einzubeziehen waren. Soweit feststellbar, waren weiters lokale Verstärkungen der Erdbebengefahr zu berücksichtigen.

Beim Entwurf der Grundstruktur der neuen Stadt war besonders auf den ungewissen zeitlichen Ablauf ihres Entstehens zu achten: Einzelne Teile mußten daher sowohl als Stadtteile als auch als selbständige städtische Gebilde geeignet konzipiert werden.

Für die Planung in Armenien zeigten sich ähnliche grundlegende Probleme wie in Kroatien. Vielleicht kann von einer noch weit schärferen Ausbildung dieser Grundprobleme gesprochen werden. Einige dieser Grundprobleme sollen noch angedeutet werden:

- Weder das erforderliche Kartenmaterial noch andere Grundlageninformationen standen zur Verfügung. Sowohl als Kartengrundlage als auch für die Erfas-

sung der Flächennutzung mußten Satellitenaufnahmen herangezogen werden, obwohl deren Maßstab unzureichend ist.

- Die Erfassung der tatsächlich auftretenden Probleme erwies sich als äußerst schwierig. Sowohl Übersetzungsschwierigkeiten als auch das Unverständnis der Verantwortlichen machten die Problemerkennung zu einem Abenteuer.

- In besonderem Umfang mußten die Partner von der Notwendigkeit ökologischer Grundlagen und ihrer Anwendung überzeugt werden. Ähnlich schwierig war es, Verständnis für Erfordernisse des Verkehrssystems oder der regionalen Zusammenhänge zu bewirken.

"Planung unter extremen Bedingungen" führte in Armenien schließlich zu jenen Schwerpunkten, die auch der Raumplanung in den alten westlichen Industrieländern als grundlegende Hindernisse entgegenstehen: Es ist äußerst schwierig festzustellen, welche Probleme tatsächlich gelöst werden müssen; die dazu erforderliche Information ist kaum zu erhalten; Politik und Planung werden als Bereiche freier (willkürlicher) Entscheidung betrachtet; die Bereitschaft, in Planungsvorgänge zu investieren, ist daher gering. Die vielfachen Bedrohungen, denen die Menschen dieses Landes ausgesetzt sind, lassen eher Angst als vorausschauende Planung hervortreten.

In Armenia, the new towns, but also parts of the historical centres hit by the earthquake were so devastated that in some cases it seems appropriate to limit reconstruction to less earthquake-prone locations.

Die betroffenen Neustädte, aber auch Teile der historischen Zentren waren in Armenien so sehr verwüstet, daß zum Teil nur noch ein Wiederaufbau an weniger erdbebengefährdeten Standorten sinnvoll erscheint.



Maribor: From War Damages to a Flourishing Town

Marburg: Von argen Kriegsschäden zum Aufblühen der Stadt

The excursion at the end of the conference led from the border towns Bad Radkersburg and Gornja Radgona to Maribor, the rising twin town of Graz. Lawyer Rajo Kramberger, a member of the ISG committee, had the trip perfectly organized and architect Matjaz Bertoneclj had compiled a small exhibition on the scars left by World War II. The revitalization programme of Maribor has achieved considerable progress. The town's president Magda Tovornik has every reason to be proud of the developments at the Lent and in the town centre. The theatre with its presentations of "Faust", the "Divine Comedy" and "Orestes" has won international acclaim and the universities are held in high esteem.

Die Exkursion zum Abschluß des Kongresses führte von den Grenzorten Bad Radkersburg und Gornja Radgona nach Maribor (Marburg), der aufblühenden Schwesterstadt von Graz. Das Vorstandsmitglied des ISG, Diplomburist Rajko Kramberger, hatte die Reise bestens organisiert, Arch. Matjaz Bertoneclj gestaltete eine kleine Ausstellung über die Wunden, die der 2. Weltkrieg hinterlassen hat. Inzwischen macht die Revitalisierung in Maribor große Fortschritte, Stadtpräsidentin Magda Tovornik darf auf die Ausgestaltungen am Lent und im Stadtkern besonders stolz sein. International beachtete Leistungen bietet das Theater mit den Inszenierungen „Faust“, der „Göttlichen Komödie“ und „Orestie“. Auch die Hochschulen besitzen einen hohen Rang.



The exhibition on destructions caused in World War II compared the conditions „before and after destruction“ as well as „before and after reconstruction“ (series of photographs to the right). Next: Excellent revitalization of the Lent district at the shores of the river Drava. (photograph: Gery Wolf, archive Bertoneclj).

Die Ausstellung über Zerstörungen im Zweiten Weltkrieg zeigte u. a. den Vergleich vorher - beschädigt - wiederaufgebaut (rechte Bildleiste). Neben: vorbildliche Revitalisierung des Stadtteils Lent am Draaufer. (Foto: Gery Wolf, Archiv Bertoneclj)



45 Years of Destruction Caused by Dictatorial Regime

45 Jahre Zerstörungswerk durch das diktatorische System

After a war or earthquake, we can immediately initiate the process of reconstruction. But what are we to do with towns, buildings and other valuable building stock that has been deliberately neglected by the rulers of the country, and sometimes suffered irreversible destruction in the course of 45 years? We all know many examples of intentionally neglected buildings which were finally destroyed because nobody could be bothered to carry out even the most fundamental maintenance work for their survival. At the same time we live in a world where these examples are

A result of communist planned economy: the extensive pig farms in Podgrad at the former border Yugoslavia-Austria, now Slovenia-Austria. Large-scale farming leads to severe ecological problems, and the smell is a nuisance. (photograph: Strobmeier)

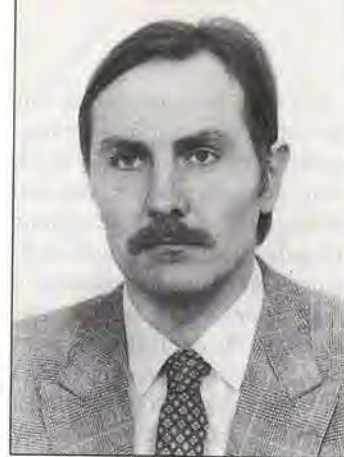
Kommunistische Planwirtschaft führte u.a. auch zu diesen ausgedehnten Schweinestallungen in Podgrad an der einstigen Grenze Jugoslawien - Österreich, jetzt Slowenien - Österreich. Massentierhaltung bringt schwere ökologische Störungen und arge Geruchsbelästigung. (Foto: Strobmeier)

so numerous that we don't even notice it any more.

However, it would be totally wrong to claim that nothing was built in the socialist countries of Eastern Europe after World War II. Quite to the contrary, an enormous number of towns was erected. They are sometimes referred to as sleeping settlements because in most cases that is the only thing they are fit for. Because of the featurelessness of these colossal buildings and the total lack of any distinctive, architectural marks, a town in Russia, a town in Hungary or any town in Croatia will look essentially the same. On the other hand, it is easy to understand why these principles of construction asserted themselves so easily, for if you build a housing block, you need only one duct per service (one sewage system, one mains etc.). The dramatically reduced building costs meant that the sleeping settlements had a headstart on any alternative. Unchecked urban growth was the consequence of the relatively low expenses for housing to be met by the state, and this in turn affected the population structure of the rural zones.

Gleich nach der Beendigung von Krieg und Erdbeben kann man mit dem Wiederaufbau beginnen; wann aber soll mit dem Wiederaufbau von Städten, Gebäuden und anderer wertvoller Bausubstanz begonnen werden, die mit Absicht einer politischen Macht über 45 Jahre vernachlässigt und teilweise irreversibel zerstört wurden? Uns allen sind zahlreiche Beispiele von absichtlich vernachlässigten Bauten bekannt, die zerstört wurden, da sie nicht die minimale Wartung bekamen, die notwendig gewesen wäre, um sie zu erhalten. Gleichzeitig lebt man in einer Welt, die an solchen Beispielen so reich ist, daß man dies überhaupt nicht mehr bemerkt.

Es wäre aber vollkommen falsch zu behaupten, daß nach dem zweiten Weltkrieg in den sozialistischen Ländern Osteuropas, somit auch in Kroatien, nicht gebaut wurde, nein, ganz im Gegenteil, es entstanden viele Städte, die oft als Schlafraum-Siedlungen bezeichnet werden, da sie meistens in diesem Sinne genutzt werden. Die Charakterlosigkeit dieser Bauko-



Univ.-Prof. Dr. Radovan Marjanovic Kavanagh
Professor for Geodesy and the Art of Mine
Surveying at Zagreb University

Univ.-Prof. Dr. Radovan Marjanovic-Kavanagh
Professor für Geodäsie und Markscheidewesen
an der Universität Zagreb
Visoca Ulica 14, HR-41000 Zagreb

losse besteht darin, daß im Grunde kein Unterschied in der Architektur einer Stadt in Rußland oder Ungarn oder irgendeiner Stadt in Kroatien zu finden ist. Einerseits ist dies auch leicht zu verstehen, da beim Bau eines Blockhauses an einem Baugrund alle Leitungen nur in einem verlegt werden können (eine Kanalisation, eine Stromleitung usw.). Dadurch wurden Baukosten so drastisch herabgesetzt, daß es keine Alternative mehr gab. Durch die relativ niedrigen Baukosten, die vom Staat getragen wurden, gab es ein enormes Stadtwachstum, womit gleichzeitig auch die Einwohnerstruktur der ruralen Gebiete drastisch verändert wurde. Daß bei so einer Baupolitik die alten Stadtteile vernachlässigt wurden, ist auch leicht zu erklären.



It is also easily explained why the old parts of a town were neglected by these building policies. In the years after the war, financial means were unavailable. During the industrialization period, all financial means were dedicated to industry and the building of towns, with speedy industrialization as the top priority. There was never any time to tackle the reconstruction of old parts of the town. And this phenomenon is also easy to explain: the socialist power organs considered the "rich town-dwellers", the owners of the large majority of the beautiful, representative and valuable buildings, as their class enemy number one. Therefore, everything that was in any way connected with this "class" was deliberately destroyed. The financial poverty of the former owners prevented the necessary investments for the preservation of numerous possessions, even after they had been cut down to the permissible minimum.

The expropriation of large plots of land and the introduction of collective farms (kolkhoses) led to a continuous decline of a formerly profitable agriculture, until it only produced debts.

As industry was "in", the attempt was made to convert the former "corn-field of Europe", Slavonia, into an industrial area. Because of the lack of know-how, the formerly prosperous farmland was destroyed and replaced with an industrial model lacking any competitive edge. The wrong kind of industrial policy was the reason why many young, capable workers left their country in search of a better life abroad. The only motivation of these people was (and is) to stay in the West for as long as possible. Therefore, it would be wrong to expect close ties between these emigrants and their own home in the sense of a continuous life. True, most emigrants want to return to their home country, but idyllic life in the countryside is a thing of the past.

Outside the towns, numerous castles, at one time the pioneers of Western European culture in Slovenia and Croatia, remained empty, left by their proprietors for various reasons after the end of World War II. This also meant that the land, forests, meadows and fields were left unattended. Many castles survived the war without damage.

But then, in the first phase after the war, the authorities did nothing to prevent the removal of a large part of the furniture. Some of these objects finally found their way into museums, museum storage halls and archives. In the best of cases, the now empty rooms were used for administrative purposes or as political colleges, but sometimes they were converted into chicken farms and smoking chambers for meat. Without the necessary investments for their maintenance, most buildings were left to become dilapidated until the present day, and today their restoration is very difficult because of the lack of funds. The only feasible approach would be total reconstruction. But after so many years of decay, is there is a point in starting now, after such a long time?

It is clear to see that the experiment "Eastern European socialism" had serious consequences not only for the economy of Croatia, but also for the construction and housing tradition and culture in general. With this artificial change of the population's identity, a social class slowly but surely disappeared altogether.

Lastly, I should mention a totally different problem which has also drastically changed the identity of the country and its population. There is no doubt that towns such as Dubrovnik, Zadar or Osijek will be rebuilt after the war, even though the process of reconstruction will take a long time. But what about the villages of the interior, far from the important roads, whose population has left? When will these villages be rebuilt?

Probably never!

In den Jahren nach dem Krieg gab es keine finanziellen Mittel. In der darauffolgenden Industrialisierungsperiode sind die Mittel nur an die Industrie und in den Städtebau geflossen, und all dies sollte wiederum der Industrialisierung dienen. Die Zeit, in der auch alte Stadtteile rekonstruiert werden sollten, gab es einfach nie. Auch hier kann eine simple Erklärung gegeben werden: "Die reichen Stadteinwohner", denen die meisten schönen, repräsentativen und wertvollen Bauten gehörten, galten den sozialistischen Machtorganen als "Klassenfeinde par excellence". Also wurde auch alles, was mit dieser "Klasse" in irgendeinem Zusammenhang gebracht werden konnte, mit Absicht vernichtet. Die finanzielle Armut der ehemaligen Besitzer hatte in den meisten Fällen jede Investition lahmgelegt, die für eine kontinuierliche Existenz zahlreicher Güter, obwohl auf ein zugelassenes Minimum zusammengeschrumpft, unentbehrlich gewesen wäre.

Die Enteignung großer Güter hatte in den meisten Fällen eine gute Agrarproduktion in Kolchosen umgewandelt, die - mit wenigen Ausnahmen - meistens nur Schulden produzierten.

Da alles, was mit Industrie zu tun hatte, "in" war, wurde auch versucht, das ehemalige "Ernährungsgebiet Europas" - Slowenien - in ein Industriegebiet umzuwandeln. Das mangelhafte "know-how" zerstörte das gut funktionierende Agrarland und ersetzte es durch ein konkurrenzunfähiges Industriemodell. Die falsche Wirtschaftspolitik führte schließlich dazu, daß der größte Teil der jungen und tüchtigen Bevölkerung ihre Heimat verließ und ins Ausland übersiedelte. Das einzige Motiv dieser Leute war (und ist), möglichst lange im Westen zu bleiben. Eine Verbundenheit dieser Menschen mit der eigenen Heimat im Sinne eines kontinuierlichen Lebens sollte man hier nicht erwarten. Zwar wollen die meisten Auswanderer wieder in die Heimat zurück, ein idyllisches Leben am Land kann jedoch nicht mehr funktionieren.

Außerhalb der Städte blieben auch zahlreiche Schlösser leer, welche in Slowenien und Kroatien Ausläufer der westeuropäischen Kultur darstellen, die nach dem Zweiten Weltkrieg von ihren

Besitzern aus verschiedenen Gründen verlassen wurden. Dadurch wurden das Land, Wald, Wiesen und Felder nicht mehr bearbeitet. Viele Schlösser blieben nach dem Krieg unversehrt. In der ersten Phase ließ man zu, daß ein Großteil des Mobiliars verschwand. Ein Teil gelangte in Museen, Museumsdepots und Archive. Leere Räume wurden in besten Fällen für Verwaltungszwecke oder politische Schulen genutzt bzw. nicht selten in Hühnerfarmen und Fleischselchereien umgewandelt. Ohne die notwendigen Investitionen verfielen die meisten soliden und festen Bauten bis in unsere Zeit, in welcher Restaurierungen aus Mangel an Mitteln schwer zustande kommen. Hier kann nur von Wiederaufbau die Rede sein. Es stellt sich aber die Frage, ob dies überhaupt noch einen Sinn hat.

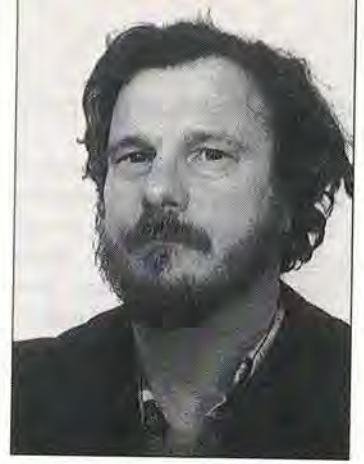
Es ist ersichtlich, daß das Experiment "Osteuropäischer Sozialismus" tiefgreifende Folgen nicht nur für die gesamte Wirtschaft in Kroatien, sondern auch für die Bau- und Wohntradition sowie die gesamte Kultur hatte. Mit dieser künstlichen Veränderung der Identität der Bevölkerung verschwand mit der Zeit schließlich auch eine ganze Gesellschaftsklasse.

Ein vollkommen anderes Problem, welches in den jüngsten Tagen entstand, nämlich daß auch die Identität eines Landes und deren Bevölkerung stark verändert werden, soll hier noch kurz erwähnt werden. Es besteht durchaus keine Gefahr, daß Städte wie Dubrovnik, Zadar oder Osijek nach dem Krieg nicht vollkommen rekonstruiert und nachgebaut werden, wenn dies auch noch längere Zeit in Anspruch nehmen sollte. Wann werden aber die Dörfer wiederaufgebaut, die ohne Einwohner geblieben sind und die im Landesinneren - weit entfernt von bedeutenden Straßen - liegen?

Wahrscheinlich nie!

An Opportunity: Salvaging Good Building Material from the Ruins

Eine Chance: Gutes Baumaterial aus den Ruinen retten



Angus Fowler
Building Historian, Committee Member of EUROPA NOSTRA, ECOVAST and the "Association for the Promotion of Old Churches"

Angus Fowler
Bauhistoriker, Vorstandsmitglied von EUROPA NOSTRA, ECOVAST und vom "Förderkreis Alte Kirchen"
Weidenhäuserstraße 53, D-35037 Marburg an der Lahn

Relatively small damages can often be used as an excuse to replace an old building with a new, modern and supposedly more comfortable building. We have seen one such case in Karlovac: I am referring to an important corner house, built ca. 1800, once perhaps a public house, which had a hole in its roof. However, many clay plain roof tiles on the part of the roof that had escaped damage were well-preserved, and certainly the roof structure was largely unaffected by the damage. The roof beams were in good condition, and so was the facade with its old external rendering and paintwork. Before a building or a house is pulled down, the possibility of preserving it should be studied meticulously, and it should also be considered whether a new building is really cheaper and easier to maintain.

In many cases, well-preserved building materials such as structural timber, roof tiles, windows,

doors etc. can be saved, stored and put to use again during the rebuilding phase, thus keeping the costs low. A good, hand-made roof tile, often more than 100 years old, will keep much longer, if burnt properly. The warranty on modern, mass-produced roof tiles granted by the roofer and manufacturing companies is often no more than 30 years! Furthermore, an old roof with hand-painted (i.e. hand made) roof tiles is aesthetically superior to a modern, sterile roof.

Towns, communities, authorities in charge of the preservation of historical monuments etc. should set a good example, for instance by providing a storage area for reusable building materials. (A short time ago, we saw a photograph of the former main post office of Marbor, seriously damaged in March 1945. Even though the photograph was taken in May 1945, i.e. only two months after the destruction, it already

Eine verhältnismäßig geringe Beschädigung eines Gebäudes kann oft zum Anlaß genommen werden, ein altes Gebäude durch ein neues, modernes und angeblich bequemeres zu ersetzen. Ein solcher Fall wurde in Karlovac gesehen: Ein wichtiges ortsbildprägendes Haus an einer Ecke, erbaut ca. 1800, vielleicht früher eine Gastwirtschaft mit einem Loch im Dach, jedoch noch mit vielen intakten, gut erhaltenen Biberschwanz-Dachziegeln am nicht beschädigten Teil des Daches, mit sicherlich noch weitgehend erhaltener Dachkonstruktion und brauchbaren Dachbalken sowie mit einer vollständig erhaltenen Fassade mit altem Putz und Anstrich. Vor dem endgültigen Abbruch bzw. der Beseitigung eines Gebäudes muß die Möglichkeit der Erhaltung allerdings sehr gut überlegt werden, z.B. ob ein Neubau im Endeffekt teurer und nachher schwieriger zu erhalten ist.

Zur Wiederherstellung eines beschädigten Gebäudes kann, auch aus Gründen der Sparsamkeit, sicherlich in vielen Fällen gut erhaltenes Baumaterial gerettet, geborgen, gelagert und wiederverwendet werden, z.B. Bauholz, Dachziegel, Fenster, Türen usw. Gute, handgemachte Dachziegel, die schon oft 100 Jahre alt oder älter sind, können - wenn gut gebrannt - noch länger halten. Für moderne, industriell angefertigte Dachziegel geben Dachdecker und Herstellerfirmen als Gewährleistung maximal 30 Jahren! Außer-



One of the top priorities for reconstruction is the establishment of building yards where the good material salvaged from the ruins can be stored. The neighbouring countries should help with training courses for the preservation of old buildings. An example for a successful course is the building yard and training centre in Übelbach, operated by the WIFI (Institute for the Promotion of Economy and Industry) of the Styrian Chamber of Commerce. (photograph: Amsüss)

Vordringlich ist die Errichtung von Bauhöfen, in denen das aus den Trümmern gerettete, wiederverwendbare Material gelagert ist. Die Nachbarländer sollten mit Kursen für Altbauhilfe helfen, wie sie z.B. im Baulehrhof Übelbach des WIFI der Wirtschaftskammer Steiermark erfolgreich durchgeführt werden. (Foto: Amsüss)

showed a carefully stacked pile of reusable stones!)

The use of the wrong kind of material can have a very negative influence on the building or cultural heritage concerned. Many historical towns of Croatia have almost uniform clay plain roof tiling. The clay tile roofs of Zagreb are still impressive and worth mentioning. On a positive impulse, roof tiles are generously made available - unfortunately we seem to receive the wrong kind of tiles (interlocking clay tiles, apparently from Austria). For many years after the war, Austria either imported roof tiles, or used sheet metal and asbestos roofing. It was only a few years ago that a French ECOVAST member, Dominique Natty, exported hand-made tiles to Austria from a brickyard near Paris that had been taken over by her grandfather, because in Austria no or only few hand-made tiles were available. Now it seems as though

the resurrected Austrian tile industry is flooding Croatia with products which obviously do not fit the traditional roofscape. It would be highly important to give immediate and comprehensive support to the remaining brickyards of Croatia (e.g. near Varazdin) and Bosnia which are still producing hand-made clay plain roof tiles - this would also create jobs!

PS. As a contribution to promote the use of reusable, old building materials and also as a result of our own experience and need, the Association for the Promotion of Old Churches, a member of ECOVAST, has issued a register of companies and brickyards producing hand-made or partly hand-made tiles. The register also includes companies, enterprises and private persons dealing with the recycling of old building materials. Because of the high demand, this register is now being updated to include the vast amount of new information.

The life of old clay plain roof tiles from past centuries is often superior to that of new products. Our photograph: The roofscape of Graz seen from the Castle Mountain.

Alte Biberschwanz-Dachziegel aus früheren Jahrhunderten halten oft länger als neue Produkte. Unser Bild: Blick vom Grazer Schloßberg auf die benachbarte Dachlandschaft.

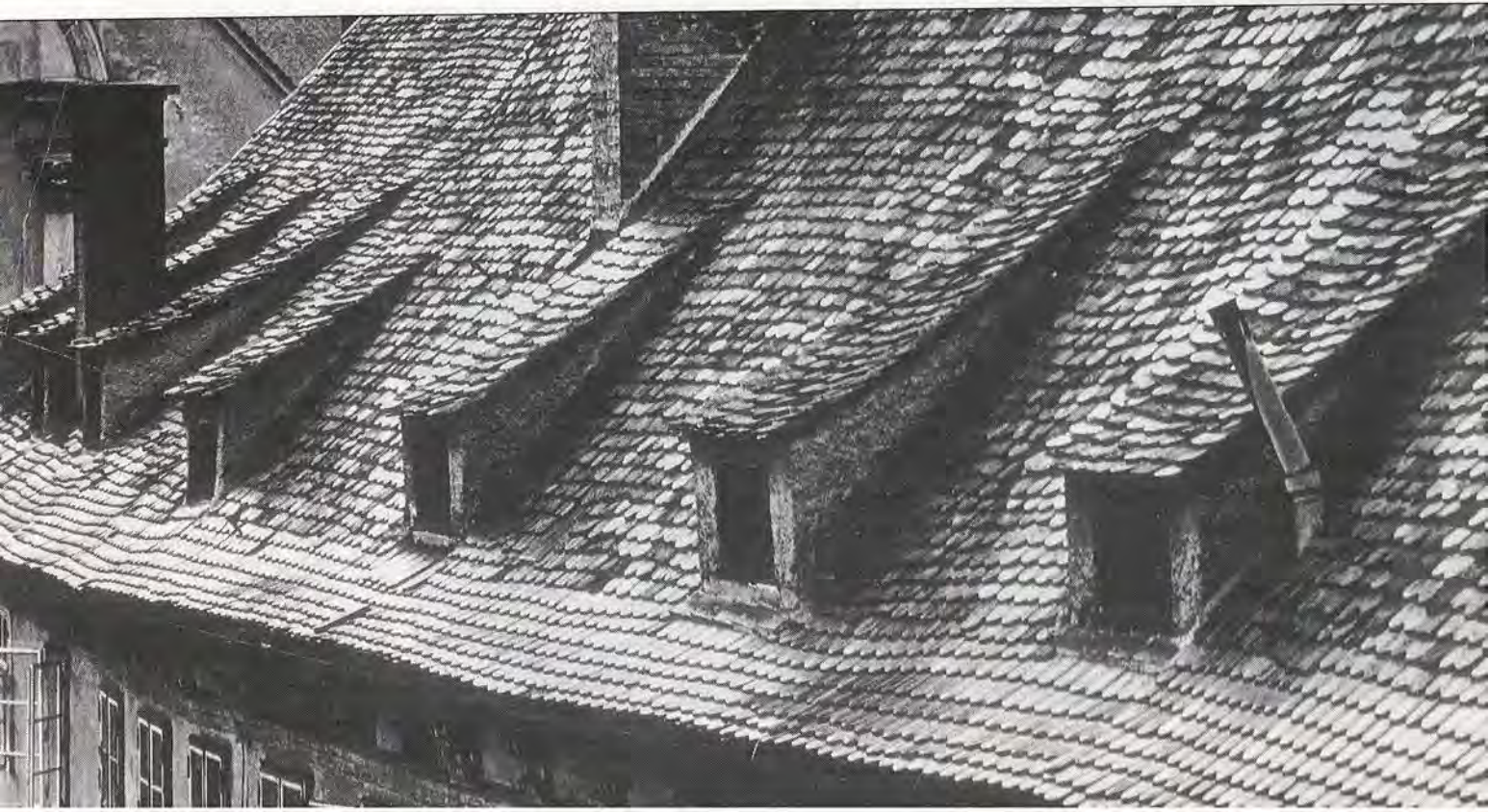
dem sieht ein altes Dach mit handgestrichenen (d.h. handgemachten) Dachziegeln ästhetisch viel schöner aus als ein modernes, steriles Dach.

Städte, Kommunen, Denkmalpflegebehörden usw. sollten ein gutes Beispiel setzen und z.B. Lager für wiederverwendbares Material in Bauhöfen u.a. einrichten. (Vor kurzem erschien ein Foto aus dem Mai 1945 von der ehemaligen alten Hauptpost in Marburg, die im März 1945 stark beschädigt war. Bereits im Mai 1945 stand vor dem Gebäude ein sorgfältig gestapelter Haufen von wiederverwendbaren Steinen!)

Vor allem die Verwendung von falschem Material kann Haus- und Kulturlandschaften entscheidend negativ beeinflussen. Viele historische Städte Kroatiens hatten weitgehend geschlossene Biberschwanz-Dachziegel-Deckung, die Biberschwanz-Deckung in Zagreb ist immer noch sehr eindrucksvoll und beachtenswert. Aus gutem Willen wird jetzt aber leider offensichtlich (anscheinend von Österreich aus) die falsche Art von Dachziegeln (offenbar jetzt meistens Falzziegel) großzügig zur Verfügung gestellt. Viele Jahre nach dem Krieg mußten Dachziegel nach Österreich importiert werden bzw. man verwendete vor allem Blech und Asbestplatten. Vor einigen Jahren hat sogar ein französisches ECOVAST-Mitglied, Dominique Natty, handgemachte Ziegel aus ihrer vom Großvater über-

nommenen Ziegelei bei Paris nach Österreich exportiert, da es dort keine oder kaum handgemachte Dachziegel gab. Jetzt scheint es, als ob die wiedererstandene österreichische Ziegelindustrie Kroatien mit ihren Waren überschwemmt, die offensichtlich nicht in die historisch überlieferte Dachlandschaft hineinpassen. Wichtig wäre, so bald wie möglich die noch vorhandenen Ziegeleien in Kroatien (z.B. bei Varazdin), aber auch in Bosnien, die handgemachte Biberschwanz-Ziegel herstellen, stark zu fördern auch eine arbeitspolitische Maßnahme!

PS.: Als eigener Beitrag zur Wiederverwendung von brauchbarem altem Baumaterial hat der Förderkreis Alte Kirchen, Mitglied im ECOVAST, aus der eigenen Erfahrung und Not heraus, ein Verzeichnis von Betrieben bzw. Ziegeleien mit Produktion handgemachter oder teilhandgemachter Ziegel sowie von Firmen, Betrieben und Personen, die sich mit Recycling von altem Baumaterial befassen, herausgebracht. Dieses Verzeichnis wird aufgrund vieler neuer Informationen und großer Nachfrage nun auf den neuesten Stand gebracht.



Peace Appeal Friedensaufruf

The armed conflict amongst our neighbouring countries to the South has been accompanied by violence, brutality and destruction. People have been murdered, raped, maimed, injured and forced to leave their homes. Friendships and good neighbourly relations have been destroyed. Not only have human lives been lost, however, but everything that people had created. Their cultural heritage, entire towns in which they had lived peacefully despite ethnic and religious differences.

The concept of culture has many different meanings. The daily fighting in the countries to the South of our borders, however, would seem to suggest that we ought to define culture in terms of people rather than objects. This war in one part of southern Europe, new dangers as old nationalisms re-emerge, and the differences in living standards in Western Europe to those in Eastern and South-eastern Europe, where poverty still threatens people's existence and children often endure immense suffering, will demand a policy which is based upon a new culture of co-existence. How can the tide of violence and hatred be stemmed? When will politics have the strength to make the aggressors ineffective? These are the questions which call for an urgent answer.

"This 4th International Congress on Architectural Heritage" in Graz, which is one of the highlights of the "European Month of Culture 1993", is another forum which allows us to condemn all forms of violence as well as all the forces, which ever side they might belong to, which destroy the foundations of human life. An international conference like this one, which is devoted to the preservation of our cultural heritage and new architecture, has the right to issue an appeal for an end to the violence, terror and destruction. The trou-

bled history of this century has taught us that violence, instead of solving problems, has always just inflicted suffering and pain.

And therefore we should now prepare the way for reconciliation. An immediate ceasefire, humanitarian aid and talks are the prerequisites for it. Multi-party discussions ought to begin now in order to use the few traces of realistic assessment left, for the reconstruction of a moral, spiritual, cultural and economic base for human coexistence. This would be a first step towards reconciliation - reconciliation in terms of a wider understanding of the concept of culture which is inextricably linked to the idea of human rights. Graz seems to be an ideal venue for such a dialogue.

We appeal to Europe and its institutions - the European Community, the Council of Europe, the Council of European Municipalities and Regions - to take action. Further humanitarian aid for neighbours in need, help in the reconstruction effort and the preservation of their cultural heritage, and political initiatives to promote peace talks are essential.

The "4th International Congress on Architectural Heritage" reaffirms the motto that "there is no alternative to peace". Let this conference, let Graz, Austria, and Europe, send out a signal that there is hope!



Die bewaffneten Auseinandersetzungen unter unseren südlichen Nachbarn bringen Gewalt, Brutalität und Zerstörung. Menschen werden gemordet, vergewaltigt, verstümmelt, verletzt, vertrieben. Menschliche Beziehungen, Freundschaft und Nachbarschaft werden zerstört. Aber nicht nur menschliches Leben wird vernichtet, auch das, was Menschen geschaffen haben: Kulturgüter, ganze Städte, in denen sie seit Jahrhunderten trotz aller ethnischen und religiösen Unterschiede leben konnten.

Der Begriff Kultur kennt viele Definitionen. Der tagtägliche Krieg in unserer südlichen Nachbarschaft drängt uns die Frage auf, ob Kultur nicht zuallererst die Frage nach dem Menschen sein sollte. Dieser Krieg in einem Teil des südlichen Europas, die neuen Gefahren alter Nationalismen und die unterschiedlichen Standards zwischen Westeuropa und dem ost- und südosteuropäischen Raum, in dem es vielfach existentielle Not bis hin zu unfaßbarem Kinderelend gibt, wird eine Politik erforderlich machen, deren Grundlage der Wille zu einer Kultur eines neuen Miteinanders sein wird. Drängender denn je müssen politische Antworten gefunden werden auf die Fragen: Wie kommen wir zur Eindämmung von Gewalt und Haß? Wann wird Politik so handlungsfähig, daß die Aggressoren handlungsunfähig werden?

Anläßlich des 4. Internationalen Kongresses für Altstadt und Baukultur in Graz, der im "Europäischen Kulturmonat 1993" ein kulturpolitischer Mittelpunkt ist, gilt es einmal mehr, sich gegen jede Form der Gewalt und gegen die Zerstörung der Grundlagen menschlichen Zusammenlebens zu wenden, von welcher Seite auch immer dies geschieht. Eine internationale Zusammenkunft wie dieser Altstadtkongreß, der sich der

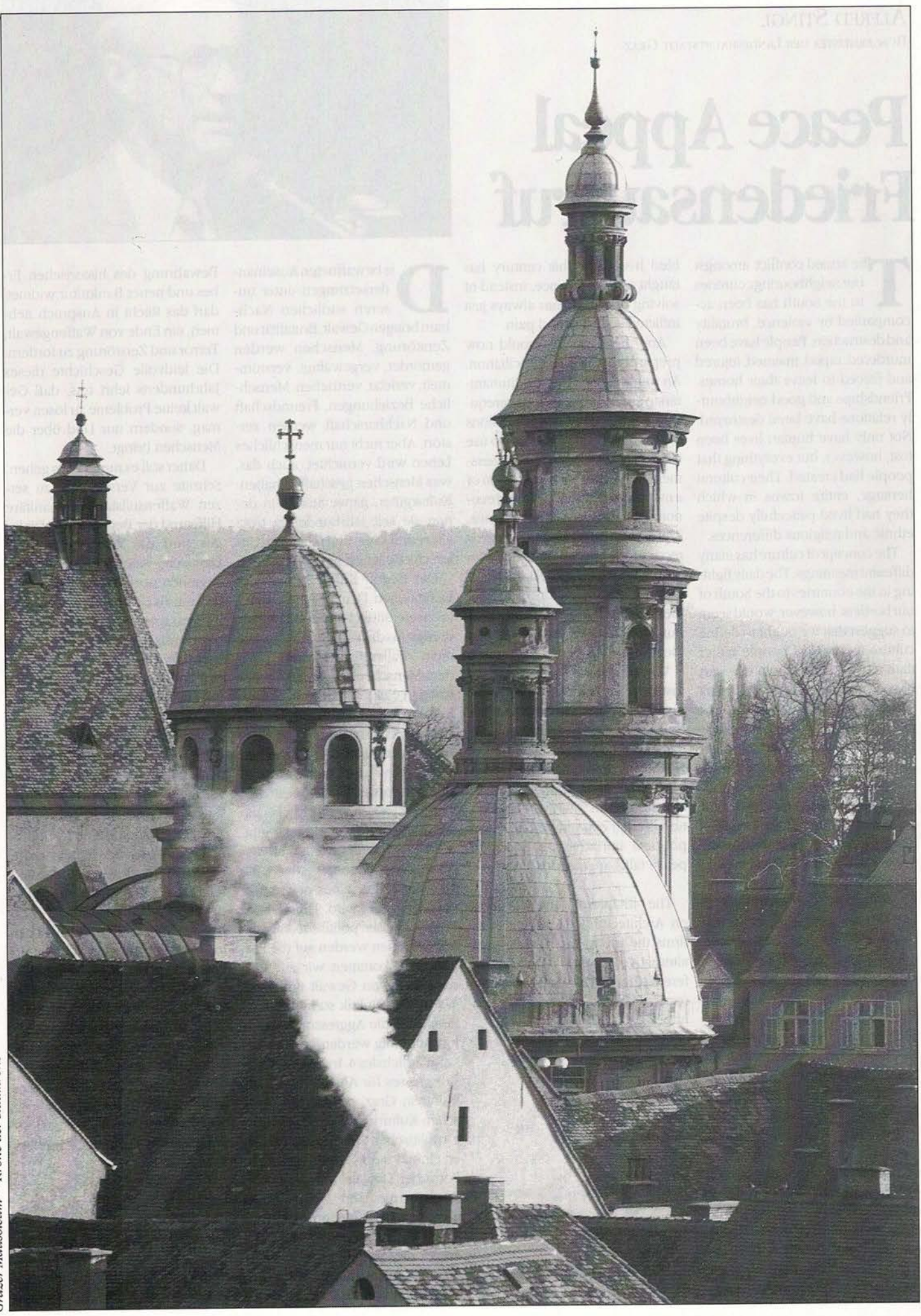
Bewahrung des historischen Erbes und neuer Baukultur widmet, darf das Recht in Anspruch nehmen, ein Ende von Waffengewalt, Terror und Zerstörung zu fordern. Die leidvolle Geschichte dieses Jahrhunderts lehrt uns, daß Gewalt keine Probleme zu lösen vermag, sondern nur Leid über die Menschen bringt.

Daher soll es nun darum gehen, Schritte zur Versöhnung zu setzen. Waffenstillstand, humanitäre Hilfe und der Beginn eines Dialoges sind die Voraussetzungen. Gemischte Kommissionen sollten beginnen, noch vorhandenen Realitätssinn als Grundlage eines moralischen, geistigen, kulturellen und ökonomischen Wiederaufbaus und damit für das Zusammenleben der Menschen zu nützen. Damit ergäbe sich eine erste konkrete Möglichkeit zur Aussöhnung im Sinne jenes umfassenden Kulturbegriffes, der mit dem Rechtsgut der Menschenrechte untrennbar verbunden ist. Graz bietet sich als "Stadt für den Dialog" an.

An Europa und seine Institutionen - Europäische Gemeinschaft, Europarat, Rat der Gemeinden und Regionen - ergeht die Aufforderung zu aktivem Handeln. Weiterhin humanitäre Hilfe für Nachbarn in Not, Hilfe für den Wiederaufbau und zur Rettung der Kulturgüter, politische Aktivitäten zur Förderung eines zielführenden Friedensdialogs sind unabdingbar.

Der 4. Internationale Kongreß für Altstadt und Baukultur bekräftigt die These "Zum Frieden gibt es keine Alternative". Setzen wir in diesem Sinne Zeichen der Hoffnung - wir in Graz, in Österreich, in Europa!

Photograph: Melbinger
Foto: Melbinger



RECOMMENDATIONS OF GRAZ FOR RECONSTRUCTION AFTER WAR AND EARTHQUAKE

**Resume of the 4th International Congress on
Architectural Heritage
Adopted on May 15th, 1993**

The 4th International Congress on Architectural Heritage from May 12th to 15th, 1993, held during the European Cultural Month, assembled more than 150 speakers and participants. The motto was "Reconstruction after War and Earthquake". As a resume it adopted the RECOMMENDATIONS OF GRAZ, which are addressed to UNO (UNESCO), EC, the European Parliament, the Council of Europe as well as to governments, municipalities and local authorities and the respective institutions.

In the course of the Congress, politicians and experts from 16 countries repeatedly appealed to those responsible to put an immediate stop to the annihilation, expulsion and rape of human beings, and the destruction of invaluable cultural heritage.

In view of the spiral of hatred and raging nationalism, which give rise to terrible atrocities and barbarity that, so it had been hoped, were overcome for good, all people and especially the parties to the conflict are called upon to set a sign of their will towards reconciliation. Rather than destroying the walls of buildings, the walls should be removed between peoples and groups. There are numerous examples in the succession states of former Yugoslavia which demonstrate in frightening plainness that the aggressor's actions are designed deliberately to eradicate national identity: Deprive the people of their churches, mosques, castles, universities, schools, theaters, libraries and museums, and they will lose their bearings and their spiritual homes. They will lose their souls and their pride.

- The religious communities, which have suffered severe damage through the destruction of religious buildings, are urgently requested to set a good example and take first steps towards reconciliation - without peace there is no development.

- In view of the terrible misery, the hardship among refugees and the gigantic financial need, a RECONSTRUCTION FUND similar to the US Marshall plan is to be established and fed by the wealthy countries.

- The relatively rich countries of Western Europe bear special responsibility for the peripheral Europe in the east and south-east, which time and again throughout the centuries has been overrun by invading enemies. The devastations affect the whole European family and thus the immense wealth of our continent.

- Reconstruction after wars must focus first and foremost on providing shelter to those affected as soon as possible and thus restoring in them the feeling of attachment to their native land. Everything with the victims, nothing against their will!

- Consultants, who are able to develop a sympathetic understanding of the wishes of the population, have an important role to play on the spot. Their activities must be aimed at restoring destroyed land that previously had been developed and cultivated by man and at concentrating their efforts on the people and their needs.

- At the cities, towns and villages affected, equipment yards providing material and tools shall be established. This includes the provision of emergency dwellings at the building site: Help to get started and to help people themselves.

GRAZER EMPFEHLUNGEN FÜR DEN WIEDERAUFBAU NACH KRIEG UND ERDBEBEN

**Resümee des 4. Internationalen Kongresses
für Altstadt und Baukultur
Verabschiedung am 15. Mai 1993**

Der 4. Internationale Altstadtkongress, der vom 12. bis 15. Mai 1993 im Rahmen des Europäischen Kulturmonats in Graz über 150 Referenten und Teilnehmer vereinte, stand unter dem Motto "Wiederaufbau nach Krieg und Erdbeben". Als Resümee wurden die GRAZER EMPFEHLUNGEN verabschiedet, die an die UNO (UNESCO), die EG, das Europäische Parlament, den Europarat, aber auch an Regierungen, an Städte und Gemeindeverbände sowie an einschlägig befaßte Institutionen gerichtet sind.

Bei den Beratungen haben Politiker und Experten aus 16 Ländern wiederholt an die Verantwortlichen appelliert, die Vernichtung, Vertreibung und Vergewaltigung von Menschen sowie die Zerstörung wertvollster Kulturgüter sofort zu beenden.

Angesichts der Spirale des Hasses, die ein blindwütiger Nationalismus zu furchtbaren Greuelthaten, zu einer überwunden geglaubten Barbarei treibt, sind alle Menschen, und besonders die verfeindeten Parteien, aufgerufen, Zeichen des Verständigungswillens zu setzen. Anstatt der Zerstörung von Häusermauern sind die Mauern zwischen Völkern und Gruppen zu entfernen. Zahlreiche Beispiele in den Nachfolgestaaten des ehemaligen Jugoslawien zeigen mit erschreckender Deutlichkeit, daß die Angreifer ganz bewußt auf die Auslöschung der kulturellen Identität abzielen: Nimm einem Volk seine Kirchen, Moscheen, Schlösser, Universitäten, Schulen, Theater, Bibliotheken und Museen und es wird keine Orientierung und kein geistiges Zuhause mehr haben, es verliert seine Seele und seinen Stolz.

- Die Religionsgemeinschaften, die durch die Vernichtung von Sakralbauten schwer geschädigt sind, werden eindringlich ersucht, mit einer beispielhaften Versöhnungsarbeit voranzugehen - ohne Frieden gibt es keine Entwicklung!

- Angesichts der ungeheuren Not, des Flüchtlingselends und des gigantischen Finanzbedarfs ist ein WIEDERAUFBAUFONDS einzurichten, der nach dem Vorbild des US-Marshallplans von den wohlhabenden Staaten gespeist wird.

- Die relativ reichen Länder Westeuropas haben eine besondere Verantwortung für das im Laufe der Jahrhunderte immer wieder von Feindeinfällen überrollte periphere Europa im Osten und Südosten. Die Verheerungen treffen die gesamte europäische Familie und damit den unmeßbaren Reichtum unseres Kontinents.

- Beim Wiederaufbau nach Kriegszerstörung geht es vor allem darum, den Betroffenen, speziell den Flüchtlingen, so rasch wie möglich wieder ein Dach über dem Kopf und damit ein Stück Heimatgefühl zu geben. Alles mit den Opfern, nichts gegen sie!

- Einfühlsame Berater, die auf die Wünsche der Menschen eingehen, haben eine wichtige Rolle an Ort und Stelle. Das Ziel ist die Wiederherstellung zerstörter Kulturlandschaften, der Mensch und seine Bedürfnisse müssen im Mittelpunkt stehen.

- In den betroffenen Ortschaften und Städten gilt es Bauhöfe zu errichten, die Material und Werkzeug zur Verfügung stellen. Dazu gehört das Notquartier vor der Baustelle: Starthilfe zur Selbsthilfe.

- Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden sollten sich in

- Sister-city arrangements between cities and local communities should prove their worth particularly in times of need and when relief programs are needed, for example by donating books to the library in the twin city.

- Through information centers for reconstruction, which operate on an interdisciplinary basis involving university departments, craftsmen, schools, town planners, architects, cultural heritage experts etc. a network shall be created for a direct exchange of experiences. In his appeal for peace at the end of the Congress, Mayor Alfred Stingl proposed that Graz be "the city of dialogue for reconstruction".

In view of the pressing question „rebuilding the old or building the new“, the following aspects would have to be considered as a matter of priority:

1. What is the emotional importance of the destroyed or heavily damaged building for the population? In how far does their identification with the village, town or region depend on that building?

2. Is it possible to make savings by „repairing“ the building as compared to demolition and new construction? Always bear in mind that only new construction of high architectural value may serve as a point of reference for the assessment of the costs of either option.

3. Everything possible should be done to save, number and store original construction materials for any necessary reconstruction work.

4. In how far is a new construction using the shapes and language of our time compatible with a historically valuable entity? Typical examples, even though in no connection with war or earthquakes, are the fires in Windsor Castle and Vienna's Hofburg (imperial palace).

5. Even if it is only a simple building that is heavily damaged, thorough checks are required to decide whether to let in the bulldozers or whether the affected building can be saved after all.

- Cities, local communities and offices for the preservation of monuments should establish depots for reusable materials. After World War II, a great many of the buildings were restored by using old, cleaned bricks.

- The danger is to be counteracted that only world-famous cities be the beneficiaries of international solidarity campaigns, and that less known villages and communities are neglected or discriminated.

Reconstruction after earthquakes

should draw on the experiences gained in Friuli (e.g. in Gemona and Venzona) or in Armenia (Leninakan). In a fortunate position are those communities which possess an archive of building documents (city plans, blueprints of buildings, photographs) at two different safe places and which have devised plans in the event of a disaster.

- Once the catastrophe has occurred it is essential that emergency help be organized to ensure optimal protection of civilians, and that later building stones, structures, purlines and other valuable parts and pieces of art such as frescos, decorations etc. be numbered and catalogued.

- When awarding contracts, precedence should be given to companies whose staff has the necessary renovating expertise. Both in reconstruction and new building, every available knowledge on earthquake-resistant structures and proven methods shall be implemented.

For reconstruction after war and/or earthquake, the peoples who have been spared by such catastrophes are called upon to provide humanitarian aid and what is vital to ease the suffering of their fellow men so that they can gather strength to make a new beginning. These tremendous tasks require world-wide solidarity.

- Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden sollten sich in Zeiten der Not und der Hilfsaktionen besonders bewähren, etwa durch Bücherspenden für betroffene Bibliotheken.

- Durch Informationszentren für den Wiederaufbau, die bei ihrer interdisziplinären Zusammenarbeit Hochschulinstitute, Handwerker, Schulen, Stadtplaner, Architekten, Ortsbildexperten usw. einbeziehen, muß ein Netzwerk des direkten Erfahrungsaustausches entstehen. Bürgermeister Alfred Stingl hat in seinem Friedensaufruf zum Kongreßabschluß Graz als "Stadt des Dialoges für den Wiederaufbau" angeboten.

Angesichts der bedrängenden Frage „Rekonstruktion oder Neubau“ sind bei Bauten bzw. Ensembles folgende Aspekte mit Vorrang zu berücksichtigen:

1. Wie groß ist die emotionelle Bedeutung des zerstörten oder schwer beschädigten Bauwerks für die Identität der Bevölkerung mit ihrem Dorf, ihrer Stadt, ihrer Region.

2. Können durch eine „Reparatur“ im Verhältnis zu Abbruch und Neubau Kosten eingespart werden? Wie groß ist der Mehraufwand im Falle der Wiederherstellung? Es ist nur ein Vergleich mit Neubauten von hohem architektonischen Anspruch zulässig.

3. Man sollte alles tun, um für notwendige Rekonstruktionen Originalbaumaterial zu sichern, zu nummerieren und zu lagern.

4. Wie weit ist ein Neubau in der Formensprache unserer Zeit in einem historisch wertvollen Ensemble grundsätzlich möglich? Typische Beispiele, die allerdings nicht mit Krieg oder Erdbeben zusammenhängen, sind die Brandkatastrophen im Schloß Windsor und in der Wiener Hofburg.

5. Auch bei schwer beschädigten, einfachen Gebäuden ist genau zu prüfen, ob die Schubraupe kommen soll oder doch eine Rettung möglich ist.

- Städte, Gemeinden und Denkmalbehörden sollten Lager für wiederverwendbare Baumaterialien einrichten. Ein hoher Anteil des Wiederaufbaues nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgte mit alten, gereinigten Ziegeln.

- Es ist der Gefahr entgegenzuwirken, daß bei international angelegten Solidaritätsaktionen nur den weltberühmten Städten massive Hilfe zuteil wird und die weniger bekannten Dörfer und Gemeinden bei der Verteilung von Mitteln vergessen oder benachteiligt werden.

Beim Wiederaufbau nach Erdbeben

sind die Erfahrungen zu nutzen, die man in Friaul (z.B. in Gemona und Venzona) oder in Armenien (Leninakan) gewonnen hat. Glücklicherweise jene Gemeinden, die über ein Archiv von Baudokumenten (Stadtpläne, Hausgrundrisse, Fotos) an zwei verschiedenen, sicheren Orten verfügen und einen Katastrophenplan besitzen.

- Ist die Tragödie eingetreten, geht es um organisierte Soforthilfe im Sinne eines optimalen Zivilschutzes und später um die Nummerierung und Katalogisierung von Steinen, Tragwerk, Dachpfannen und anderen wertvollen Teilen bzw. Kunstwerken, wie Fresken, Dekor usw. Sehr wichtig sind auch die rechtlichen Grundlagen.

- Bei der Auftragsvergabe sind Betriebe auszuwählen, die über erstklassige Facharbeiter für Restaurierung verfügen. Sowohl bei der Wiederherstellung als auch beim Neubau gilt es, das beste Wissen über erdbebensichere Strukturen und bewährte Methoden einzusetzen.

Für den Wiederaufbau nach Krieg und/oder Erdbeben sind die von solchen Katastrophen verschonten Völker aufgerufen, durch humanitäre Hilfe das Lebensnotwendige bereitzustellen, damit die Menschen in ihrem Leid nicht verzweifeln, sondern Kraft für einen Neubeginn finden. Die gewaltigen Aufgaben verlangen weltweite Solidarität.

THE RECOMMENDATIONS OF GRAZ

were drafted by a working party. The team, headed by DI Helmut Strobl, city councillor for culture and planning (Graz), included:
Univ.Prof.Dr. Reinhard Breit (Berlin), and
DI Dr. Hasso Hohmann, Director OAR Wolfgang Popelka and
Prof. Max Mayr from the International Forum of Towns and Villages Graz (ISG).

Further ideas were supplied and incorporated into the RECOMMENDATIONS by the speakers and the following personalities:

Federal President Dr. Thomas Klestil, Vienna
Angus Fowler from ECOVAST, Marburg an der Lahn
Editor-in-Chief Dr. Fritz Csoklich, KLEINE ZEITUNG, Graz
Prof. Johann Georg Graf Herberstein, President of AUSTRIA NOSTRA, Vienna
Dr. Jörg A.E. Heimeshoff, Curator of Historical Monuments, Düsseldorf
Univ.Prof.Dr. Raymond Rehnicher, town planner, Sarajevo
Prof. Kurt Jungwirth, President of the Joanneum Museum, Graz

The speakers at the Congress were:

Oleg A. Kharchenko, principal architect and town planner, St. Petersburg
Dr. Mikhail Miltschik, curator of historical monuments, St. Petersburg
Dr. Peter Goralczyk, curator of historical monuments, Berlin
Univ.-Prof. DI Walter Belz, architect, Stuttgart
Henk van Schagen, architect, Rotterdam
Univ.Prof.Mag.arch. Dr. Friedrich Achleitner, Vienna
DI Stanislaw Jankowski, architect, Warsaw
Prof. Dr. Hartmut Kowalke, urban geographer, Dresden
John Sell, architect (RIBA), London
Jesus Aldama, architect, Guernica (Gernika)
DI Wolf-Dietrich Elbert, architect, European skilled labor training center, Venice
DI Silvia Montanari, architect, Rome
Univ.-Prof. Dr. Friedrich Moser, Vienna
DI Tito Kosty, Zagreb
Dr. Diether Kramer, archeologist, Graz
M.Sc. Vladimir Stefanovic, town planner, Sarajevo
Univ.-Prof. Dr. Reinhard Breit, town planner, Berlin-Vienna
Dr. Helmuth-Z. Wantur, from the masonic lodge of Heidelberg-Speyer
Ing. Matko Vetma, Dubrovnik
Prof. Dr. Luciano di Sopra, architect, Udine
Prof. Miriam Calderari, Venzone

The speakers are listed acc. to the Conference schedule:
1. Reconstruction after World War II. 2. Destructions in former Yugoslavia. 3. Damage and its repair in areas affected by earthquakes.

Der Entwurf für die GRAZER EMPFEHLUNGEN

wurde von einer Arbeitsgruppe formuliert. Zu diesem Team unter dem Vorsitz von Kultur- und Planungsstadtrat DI Helmut Strobl (Graz) gehören: Univ.Prof.Dr. Reinhard Breit (Berlin), DI Dr. Hasso Hohmann, Direktor OAR Wolfgang Popelka und Prof. Max Mayr, alle Internationales Städteforum Graz (ISG), Hauptplatz 3, A-8010 Graz.

Ideen zu diesen Empfehlungen haben - außer den Referenten - folgende Persönlichkeiten eingebracht:

Bundespräsident Dr. Thomas Klestil, Wien
Angus Fowler von ECOVAST, Marburg an der Lahn
Chefredakteur Dr. Fritz Csoklich, KLEINE ZEITUNG, Graz
Prof. Johann Georg Graf Herberstein, Präsident von AUSTRIA NOSTRA, Wien
Dr. Jörg A.E. Heimeshoff, Denkmalpfleger, Düsseldorf
Univ.Prof. Dr. Raymond Rehnicher, Stadtplaner, Sarajevo
Prof. Kurt Jungwirth, Präsident des Landesmuseums Joanneum, Graz.

Als Referenten wirkten:

Oleg A. Kharchenko, Chefarchitekt und Leiter der Stadtplanung, St. Petersburg
Dr. Mikhail Miltschik, Denkmalpfleger, St. Petersburg
Dr. Peter Goralczyk, Denkmalpfleger, Berlin
Univ.-Prof. DI Walter Belz, Architekt, Stuttgart
Henk van Schagen, Architekt, Rotterdam
Univ.-Prof. Mag. arch. Dr. Friedrich Achleitner, Wien
DI Stanislaw Jankowski, Architekt, Warschau
Prof. Dr. Hartmut Kowalke, Stadtgeograph, Dresden
John Sell, Architekt (RIBA), London
Jesus Aldama, Architekt, Guernica (Gernika)
DI Wolf-Dietrich Elbert, Architekt, Europäisches Handwerker- ausbildungszentrum, Venedig
DI Silvia Montanari, Architektin, Rom
Univ.-Prof. Dr. Friedrich Moser, Wien
DI Tito Kosty, Architekt, Zagreb
Dr. Diether Kramer, Archäologin, Graz
M.Sc. Vladimir Stefanovic, Stadtplaner, Sarajevo
Univ.-Prof. Dr. Reinhard Breit, Stadtplaner, Berlin - Wien
Dr. Helmuth-Z. Wantur, Althüttenmeister, Heidelberg- Speyer
Ing. Matko Vetma, Dubrovnik
Prof. Dr. Luciano di Sopra, Architekt, Udine
Prof. Miriam Calderari, Venzone

Die Reihenfolge entspricht dem Kongreßverlauf: 1. Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg. 2. Zerstörungen im ehemaligen Jugoslawien. 3. Schäden und ihre Behebung in Erdbebenzentren.

Solidarity

We would be dishonest if we were to conceal our disappointment at the fact that many initiatives to end the war in former Yugoslavia failed because of the disagreement of the West. In particular from Styria, there were many appeals to settle the differences peacefully. The governor of Styria, Dr. Josef Krainer, has continued the exemplary „regional foreign policy“ begun by his father, especially towards Slovenia and Croatia.

When we planned the „Reconstruction“ Conference in 1991, we hoped that peace would soon be restored. But the world looked on as the atrocious aggressions continued, and the community of states fell back into a state of lethargy. This attitude and the mistaken assessment of many powerful personalities dampened the mood at the conference. On the other side, the papers also showed how life continues to blossom in the midst of ruins.

The solidarity with the innocent victims in peripheral Europe, a part of the world which has seen many horrible epochs, gives reason for hope. The readiness to help expressed by the participants of 18 European states and the US meeting at the conference was also reflected in donations (which were passed on) and in a strong will to provide first-hand information to as many fellow-citizens as possible. The archaeologist Diether Kramer from Graz (pages 42-43-44) will provide experts and publications, assistant secretary Prof. Leopold Melichar, the chairman of the Austrian Culture Institute in Zagreb, assists the Towns Forum with many contacts.

Es wäre unehrlich, würden wir in dieser Dokumentation die Enttäuschung darüber verschweigen, daß viele Initiativen für ein Ende des Krieges im ehemaligen Jugoslawien an der Zerstrittenheit des Westens gescheitert sind. Gerade aus der Steiermark gab es viele Aufrufe zum Einlenken, Landeshauptmann Dr. Josef Krainer hat die vorbildliche „regionale Außenpolitik“ seines Vaters, speziell in Richtung Slowenien und Kroatien, fortgesetzt. Als wir den „Wiederaufbau-Kongreß“ 1991 planten, lebten wir in der Hoffnung, es würde bald Frieden einkehren. Doch die Welt schaute zu, als die furchtbare Aggression weiterging und die Staatengemeinschaft in Lethargie verharrte. Dieses Verhalten und die Fehleinschätzung vieler Mächtiger drückte die Stimmung beim Kongreß-andererseits zeigten die fundierten Referate mit eindrucksvollen Illustrationen, daß aus den Ruinen immer wieder starkes Leben blüht. Ein besonderer Lichtblick war auch die Solidarität mit den unschuldigen Opfern im peripheren Europa, das viele schreckliche Epochen durchlitten hat. Bei den Begegnungen der Kongreßteilnehmer aus 18 Staaten Europas und den USA zeigte sich Hilfsbereitschaft auch durch Spenden, die wir weiterleiteten, sowie ein starker Wille, möglichst viele Landsleute aus erster Hand zu informieren. Der Grazer Archäologe Dr. Diether Kramer (Seiten 42-43-44) versorgt Fachleute und Publikationen, Ministerialrat Prof. Leopold Melichar, Leiter des Österreichischen Kulturinstituts in Zagreb, hilft dem Städteforum Graz mit vielfältigen Kontakten.



Top row: The Governor of Styria Dr. Josef Krainer in conversation with Oberbaurat DI Gernot Axmann. Next: Meeting under the peace banner designed by Hasso Hohmann. (photograph: Amsüss)

Zu den Bildern oben: Landesbaurat Dr. Josef Krainer im Gespräch mit Oberbaurat DI Gernot Axmann. Nebenbei: Begegnung unter der von Hasso Hohmann gestalteten Friedensfahne. (Fotos: Amsüss)



Solidarität

Positive Conversations

The opportunity to lead positive conversations was also made use of during the receptions. The Towns Forum united guests from abroad and Austrians in the foyer of the ORF-Studios. Mayor Alfred Stingl invited the participants to the romantic courtyard of the Minoriten Monastery where the main sponsors of the Peter Rosegger Exhibition 1993 - Raiffeisen and Steirerbrau - organized a hospitable get-together. There, speakers from the war zones exchanged their experiences with Vice-chancellor and Minister of Science Erhard Busek and the Member of Parliament Martin Bartenstein.

In Palais Attems, the Governor of Styria Dr. Josef Krainer expressed his support for the intentions of this conference. At the reception, he gave his thanks to the participants and organizers.

There was much recognition for 20 years of work to preserve the old town of Graz on the occasion of the tour through town guided by Univ. Prof. Dr. Horst Schweigert and Dr. DI Hasso Hohmann. Once again, the wish was expressed that peace should be restored and destruction stopped in the South East to get the reconstruction process going.

Minister Busek (4th from the left) with Max Mayr, Wolfgang Popelka, Hasso Hohmann, Anna Loibner, Wolfgang J. Fink, Hans-Jürgen Polz and Andreas Scheucher; the young gentleman at the right is specialist for audiovisual projections.

The participants of the guided tour with Univ. Prof. Dr. Horst Schweigert and Dr. Hasso Hohmann were mainly interested in the highlights of Graz.

Gute Gespräche

Die Chance zu guten Gesprächen wurde auch bei den Empfängen genutzt. Das Städteforum vereinte Gäste und Einheimische im Foyer des ORF-Studios. Bürgermeister Alfred Stingl hatte in den romantischen Hof bei den Minoriten geladen, dort sorgten auch die Hauptsponsoren der Peter-Rosegger-Landesausstellung 1993 - Raiffeisen und Steirerbrau - für ein gastliches Zusammensein. Dabei kam es zu einem Erfahrungsaustausch von Referenten aus den Kriegszonen mit Vizekanzler Wissenschaftsminister Erhard Busek und dem Parlamentarier Martin Bartenstein. Im Palais Attems bekundete Landeshauptmann Dr. Josef Krainer seine Mitsorge für die Anliegen dieses Kongresses. Beim Empfang dankte er allen Mitwirkenden. Anerkennung für 20 Jahre Grazer Altstadtarbeit gab es bei den Führungen zu den Sehenswürdigkeiten, die Univ. Prof. Dr. Horst Schweigert und Dr. DI Hasso Hohmann geleitet haben. Einmal mehr kam der Wunsch auf, bei den Nachbarn im Südosten möge endlich Frieden werden, damit die Vernichtung aufhört und der Wiederaufbau beginnen kann.

Minister Busek (4. von links) mit Max Mayr, Wolfgang Popelka, Hasso Hohmann, Anna Loibner, Wolfgang J. Fink, Hans-Jürgen Polz und Andreas Scheucher; der junge Mediziner (rechts) ist Spezialist für audiovisuelle Projektionen - auch bei unseren Kongressen. Bei der Stadtführung mit Univ. Prof. Dr. Horst Schweigert und Dr. Hasso Hohmann interessierten sich die Teilnehmer vor allem für die Grazer Attraktionen.



Media Response

As on former occasions, the conference triggered a strong response from the broadcast and printed media of various countries. On the following pages, we have printed some extracts which are helpful to stimulate the exchange of experiences. We would like to thank the journalists for their interest and involvement. Many contributions supporting the intentions of our conference appeared in magazines such as „profil“, „News“ and „ORF-Intern“.

KLEINE ZEITUNG

Die zerstörten Mauern und die verletzten Seelen

Es wäre verhängnisvoll, würde man wegen der verdüsterten Weltlage in Lethargie verfallen. Gerade jetzt ist es wichtig, neue Friedensbemühungen zu setzen, Not zu lindern, Hilfsaktionen zu organisieren und den Wiederaufbau voranzutreiben. (12. Mai 1993)

Das Problem des Wiederaufbaues brachte Stadtgeograph Hartmut Kowalke aus Dresden auf den Punkt. „Unsere Stadt, die im Kern zu 75 Prozent zerstört war, wird nie mehr das sein, was sie einst gewesen ist.“ (Hans Andrej, 14. Mai 1993)

Architekt Wolfdietrich Elbert, Handwerkerbildungszentrum Venedig meinte: „Gebäude seien gefrorene Geschichte, doch Geschichte müsse überwunden werden. Vielleicht wäre es besser, die Dresdner Frauenkirche als mahnenden Trümmerhaufen zu belassen“.

Der Wiederaufbau der zerstörten Gebiete kann nicht allein Sache der Experten sein, war der Tenor einer Diskussion un-

ter der Leitung von Chefredakteur Dr. Fritz Csoklich, KLEINE ZEITUNG. Die Menschen, um deren Lebensraum es geht, müssen gehört werden. (Annelies A. Pichler, 15. Mai 1993)

Einen dramatischen Appell an die Europäischen Gemeinschaften, den Europarat und den Rat der Gemeinden und Regionen richtete Bürgermeister Alfred Stingl zum Abschluß des 4. Internationalen Stadtkongresses. Er betonte, es gelte einmal mehr, sich gegen jede Form der Gewalt zu wenden. Eine Veranstaltung, bei der die Bewahrung der Baukultur im Mittelpunkt steht, habe das Recht, ein Ende von Krieg, Terror und Zerstörung zu fordern.

Die Europahymne bildete den bewegenden Ausklang. Immer noch ist Schillers „Ode an die Freude“ ein inniger Wunsch der Gutwilligen: Alle Menschen werden Brüder... (16. Mai 1993)

NZ NEUE ZEIT IM EIGENTUM DER MITARBEITER

Graz als Zentrum des Dialogs für Wiederaufbau

Der 4. Internationale Stadtkongress machte Graz einmal mehr zum Zentrum des kulturellen Dialogs. Diesmal ging es um den „Wiederaufbau nach Krieg und Erdbeben“, speziell in den Gebieten des ehemaligen Jugoslawiens. Im Mittelpunkt der Referate bei dieser vom Internationalen Städteforum Graz (ISG) organisierten Konferenz standen neben erschütternden Augenzeugenberichten aus Kroatien und Bosnien-Herzegowina hochaktuelle Fragen:

1. Wie und für wen können die zerstörten Städte und Dörfer wieder aufgebaut werden?

2. Soll man der Rekonstruktion oder dem Neubau Priorität einräumen?

3. Wie kann man die gewaltige Aufgabe, die Milliarden Schilling kostet, überhaupt finanzieren?

Zum Ausklang der Tagung, an der rund 150 Fachleute und Politiker aus 18 Ländern teilnahmen, richtete Bürgermeister Alfred Stingl einen Friedensaufruf an alle Verantwortlichen. Zugleich bot er die steirische Landeshauptstadt als Zentrum zur Weiterführung des Dialogs an und rief eindringlich dazu auf, das Töten, Vergewaltigen, Vertreiben und Zerstören zu stoppen. (16. Mai 1993)

Medienecho

Wie schon so oft gab es auch diesmal ein starkes Medienecho im Rundfunk und in bedeutsamen Printmedien verschiedener Länder. Wir bringen Auszüge, die geeignet sind, den Erfahrungsaustausch um wesentliche Nuancen zu bereichern und danken den Journalisten für ihr Mitdenken und Mitsorgen. Zahlreiche Beiträge, die unsere Kongreßintentionen unterstützen, fanden wir in Magazinen wie „profil“, „News“ und „ORF-Intern“.

HOCHPARTERRE

Seit 1991 ist im ehemaligen Jugoslawien der Krieg im Gange. Hunderte von Dörfern und Städten in Kroatien und Bosnien-Herzegowina wurden in Schutt und Asche gelegt, ein Ende ist nicht abzusehen. Dennoch fand in Graz unter dem Motto „Wiederaufbau nach Krieg und Erdbeben“ der 4. Internationale Kongreß für Altstadt und Baukultur statt, organisiert vom Internationalen Städteforum Graz (ISG). Vor diesem Hintergrund an Wiederaufbau zu denken scheint un-

angebracht. Trotzdem befaßten sich in der Landeshauptstadt der Steiermark, nur wenige hundert Kilometer von den Frontlinien entfernt, Politiker, sowie Planungs- und Baufachleute aus 18 Ländern Europas mehrere Tage lang mit diesem schwierigen Thema. Für wen soll wieder aufgebaut werden? Der Architekt Vladimir Stefanovic aus Sarajevo kennt nur eine Antwort: „Für jene multikulturelle Bevölkerung, die vor Ausbruch der Kampfhandlungen in friedlicher Koexistenz lebte, in der Stadt, die 1984 Austragungsort der olympischen Spiele war.“ (Aus dem Beitrag „Trümmer-Strategien“ von Karl-Heinz Leis, „HOCHPARTERRE“, Juni-Juli 1993, Glatzbrugg, Schweiz)

DIE WELT

UNABHÄNGIGE TAGESZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

Die Greuel des Krieges im früheren Jugoslawien sind von einem Massaker begleitet, von dem das Ausland kaum Notiz nimmt - der planvollen Verwüstung der Kulturlandschaft. Sie stellt sich der ethnischen Säuberung als „Säuberung der Geschichte“ an die Seite und dient der unabhängigen Identität. Damit spitzt sich eine Frage zu, die unabhängig vom Kriegsgeschehen auf dem Balkan eine immer größere Rolle spielt.

Ist die Rekonstruktion, also der originalgetreue Wiederaufbau von untergegangenen Bauwerken, denkmalpflegerisch erlaubt? Kunsthistoriker der alten Schule wie Georg Dehio haben im Ehrenkodex, der um die Jahrhundertwende in Deutschland aufgestellt wurde, die Rekonstruktion unter Verdikt gestellt. Man sprach von Etikettenschwindel. Aber dieses „Verbot“ wurde immer wieder durchbrochen. Berühmteste Beispiele sind die Altstädte von Warschau

und Danzig sowie das Kloster von Montecassino. Inzwischen beginnt der Grundsatz auch in den Reihen der Denkmalpfleger zu wanken. Herausragendster Fall: Der Wiederaufbau der Frauenkirche in Dresden. Den Höhepunkt in der Diskussion markierte der 4. Internationale Kongreß für Altstadt und Baukultur in Graz. Dabei gerieten die Verfechter des alten Denkmaldogmatismus in eine Minderheitenposition. Der Grund: Die Zerstörungen im ehemaligen Jugoslawien führen das alte Grundkonzept der Denkmalpflege „nicht restaurieren - wohl aber konservieren“ ad absurdum. Vladimir Stefanovic, Stadtplaner von Sarajevo: „Es geht darum, die Identität unseres Volks zu erhalten. Die wichtigsten Sakralbauten müssen wieder aus der Asche entstehen, sonst werden wir die Menschen nie wieder zurückholen, die aus unserer Geisterstadt entflohen sind.“ (Aus dem Beitrag „Steine, die Heimat geben“ von Dankwart Guratzsch, Frankfurt am Main, 4. Juni 1993)

ARCHITEKTURA / OBNOVA MEST, KI SO BILA PORUŠENA V VOJNAH ALI POTRESIH

Iz spokojnih ruševin spet v živahna mesta

V Gradcu je bil od 12. do 15. maja v organizaciji Mednarodnega združenja mest cestri Mednarodni kongres o arhitekturni dediščini na temo: Obnova mest, ki sta jih porušila vojna ali potres. V re-

nalogo sele čakajo. Seveda zato, da bi tisto, kar jih čaka, opravili čim bolj učinkoviteje in tudi ceneje, oziroma, kot je rekel kolega John Sell iz Angije, zato, da se ne bi ponovile prejšnje napake in pomanjkljivosti.

VLAĐIMIR ŠTEFANOVIĆ

tegijsa obnove Hrvatske (prof. dr. Reinhardt Brilli) in pomoč pri rekonstrukciji cerkva v Zeldru in Zagrebu (dr. Helmut Z. Wantur).

Pozornost so si prav tako zaslužili tudi primeri obnove področij, ki jih je prizadel potres na Siciliji, v Furlaniji in Neaplju oziroma na vojnih območjih v San Salvadorju, Libanonu in na Hrvaškem (prof. dr. Luciano Sopr).

leženci sprejeli tudi sporočilo, oziroma končno poročilo, v katerem so skupaj z gosti in organizatorji kongresa izrekli svoja najgloblja humanistična čustva in stališča, veliko zaskrbljenost za prihodnost novih nara-



Rotterdam 1940



An Atmosphere of Friendship

Eine Atmosphäre der Freundschaft

First of all I would like to thank you for such a nice preparation of this statement. Let me add three small points:

1.) Wars and earthquakes cause extermination of people and destructions of towns. Wars in addition release cruelty and hate. After the earthquake we are rebuilding towns, after the war we must rebuild the people as well.

And two small technical points:

2.) To gain the collaboration of the population in eliminating destruction results and in reconstruction through informations we are bringing our city back to life, we form the future for us and for our children. And to gain the activity of the young generation - I think the activity of young generation is extremely important for a long distance work.

3.) A small technical point - which is coming from my experience in Skopje - to provide construction sight of provisional shelters not colliding with reconstruction and development plans of the city because if we are building the

areas barracks later on they are not facilitating to build and to realize a new plan.

And if you allow me, as I am probably the senior participant of our congress, 81, let me say some few words:

I participated in many international congresses, from Vancouver to Tokio, from Sao Paolo to Warsaw, but I have never seen such an excellent organization of a congress. From my own experience I know that such an excellent organization is the result not only of the right ideas but as well the result of long long months of heavy work.

But here in Graz we met not only the excellent organization, it is something much more valuable, the atmosphere of friendship and solidarity so I would like to thank very very much all the organizers and sponsors of the Graz congress, I wish you all the best for your further work and the realization of your and our idea, solidarity of friendship among the nations and among the people. Thank you very much.

Zunächst möchte ich Ihnen für die perfekte Vorbereitung dieser Abschlusserklärung danken. Bei dieser Gelegenheit möchte ich noch drei kurze Punkte hinzufügen.

1.) Kriege und Erdbeben sind die Ursache der Auslöschung von Völkern und der Zerstörung von Städten. Kriege lösen darüberhinaus Grausamkeit und Haß aus. Nach einem Erdbeben bauen wir Städte wieder auf, aber nach einem Krieg müssen wir auch das Volk wieder aufbauen.

Und noch zwei kurze technische Punkte:

2.) Nur wenn wir die Mitarbeit der Bevölkerung bei der Beseitigung der Zerstörungen und für den Wiederaufbau gewinnen, können wir unsere Stadt wieder zum Leben erwecken und die Weichen für unsere eigene Zukunft sowie die Zukunft unserer Kinder erfolgreich stellen. Gerade für die langfristige Arbeit ist es von großer Bedeutung, die Mitarbeit der jungen Generation zu gewinnen.

3.) Ebenfalls ein kurzer, technischer Punkt aus meiner Er-

fahrung in Skopje: Bereits bei der Errichtung provisorischer Unterkünfte muß darauf geachtet werden, daß diese mit den Plänen für den Wiederaufbau und die Entwicklung einer Stadt vereinbar sind. Erliegen wir nämlich der Versuchung, die Flächen mit Baracken zu verbauen, so wird dies später in der Aufbauphase ein enormes Hindernis für die Umsetzung neuer Pläne darstellen.

Schließlich möchte ich Sie noch bitten, mir als dem ältesten Kongreßteilnehmer mit 81 Jahren ein paar abschließende Worte zu gestatten: Ich habe an vielen internationalen Kongressen teilgenommen, von Vancouver bis Tokio, von Sao Paulo bis Warschau, aber eine so hervorragende Organisation wie auf diesem Kongreß habe ich noch nie erlebt. Aus meiner Erfahrung weiß ich, daß für eine so hervorragende Organisation nicht nur die richtigen Ideen vorhanden sein müssen, sondern daß auch viele, viele Monate harter Arbeit dahinterstecken. Aber hier in Graz genossen wir nicht nur die Früchte der hervorragenden Organisation, sondern spürten etwas, das noch viel wichtiger ist: Die Atmosphäre der Freundschaft und Solidarität. Ich möchte mich daher bei allen Organisatoren und Sponsoren des Kongresses in Graz herzlichst bedanken, wünsche Ihnen alles Gute für ihre weitere Arbeit und die Umsetzung Ihres und unseres Ideals, nämlich der Solidarität und der Freundschaft unter den Nationen und Völkern. Vielen herzlichen Dank.



The Polish ambassador to Austria, Prof. Wladyslaw Bartoszewski, winner of many awards, e.g. of the Peace Prize of the German Book Trade, has also come to fame as a resistance fighter against nazi terror in Warsaw and as a writer. We would like to express our gratitude to him for his support with the organization of the conference. (photograph: Amsüss)

Der Botschafter Polens in Österreich, Prof. Wladyslaw Bartoszewski, Träger des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels und vieler anderer Auszeichnungen, hat sich als Widerstandskämpfer gegen den NS-Terror in Warschau und als Schriftsteller verdient gemacht. Wir danken ihm für die Unterstützung bei der Organisation des Kongresses. (Foto: Amsüss)

Dank

Für verständnisvolle Förderung des Kongresses danken wir Vizekanzler Dr. Erhard Busek und „seinem“ Wissenschaftsministerium (Ministerialräte Dr. Norbert Helfgott und Dr. Othmar Huber, Oberräte Dr. Peter Mabringer und Dr. Josef Hader), dem Österreichischen Städtebund mit Präsident Bürgermeister Prof. Dr. Helmut Zilk (Mitarbeiter Generalsekretär Dkfm. Dr. Erich Pramböck und Gemeinderat Manfred Wurm), der Steiermärkischen Landesregierung mit Landeshauptmann Dr. Josef Krainer und Finanzreferent Landesrat Ing. Hans-Joachim Ressel, dem Grazer Stadtsenat mit Bürgermeister Alfred Stingl und Kulturstadtrat DI Helmut Strobl. Arch. DI Engin Cakman, Graz, hat uns geholfen, prominente Referenten aus St. Petersburg zu gewinnen. Ihnen allen sagen wir ein herzliches „Danke“.

Just Meyer

Maria Keller

Anna Dobner

W. F. K.

J. K.

B. F.



GLÆDELIG JUL
OG ET GODT NYTAR



JOYEUX NOËL
ET BONNE ANNÉE

FELIZ NAVIDAD Y PRÓSPERO AÑO NUEVO
HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA



MERRY CHRISTMAS
AND A HAPPY NEW YEAR

VESELÉ VÁNOCE A ŠTASTNÝ NOVÝ ROK
VESEO BOŽIČ I SRETNU NOVU GODINU ŽELI
DIES SÖLLEMNES NATIVITATIS ET ANNUM NOVUM FAUSTUM



FROHE WEIHNACHTEN
UND EIN GUTES NEUES JAHR
GOD JUL OCH GOTT NYTT ÅR
BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO
VESELE PRAZNIKE IN SREČNO NOVO LETO
PRETTIGE KERSTDAGEN EN GELUKKIG NIEUWJAAR
KELLEMES KARÁCSONYI ÜNNEPEKET ÉS BOLDOG ÚJÉVET
WESOLYCH ŚWIĄT BOŻEGO NAR ODZENIA I SZCZEŚL IWEGO NOWEGO ROKU



Peace for all peoples and groups affected by war!
Friede allen Völkern und Gruppen, die unter den Kriegen leiden!

Die Weihnachtssterne
stammen aus dem
Buch „Ziegelgitter im
Alpen-Adria-Raum“
(Zeichnungen: Hasso
Hobmann). Erhältlich
beim Internationalen
Städteforum Graz.

Preview Vorschau

We would like to apologize to all members of the International Towns Forum Graz (ISG) and the readers of the ISG News that this issue „only“ contains a selection of conference contributions. In issue 1/94 you will find reports on a mixture of current affairs, for instance a report on the visit of the new General Secretary of EUROPA NOSTRA, Lester Borley from Scotland. He presented us with a sound and versatile concept for a programme covering several years. It tackles such topics as historical centres, rural culture and industrial monuments: many perspectives for future work.

Wir bitten alle Mitglieder des Internationalen Städteforums Graz (ISG), aber auch die weiteren Interessenten der ISG-Nachrichten um Verständnis dafür, daß wir in dieser Ausgabe „nur“ die Kongreßnachlese unterbringen können. In der Nummer 1/94 finden Sie wieder allerlei Aktuelles, darunter einen Bericht über den Besuch des neuen Generalsekretärs von EUROPA NOSTRA, Lester Borley aus Schottland. Er hat uns im Städteforum ein fundiertes und breitgefächertes Konzept für ein Mehrjahresprogramm vorgelegt. Dabei geht es um historische Zentren, Landkultur und Industriedenkmäler: Viele Perspektiven für die künftige Arbeit.

Impressum:

ISG-Nachrichten 3-4/93

Telefon 0043/316/82 53 95 oder 82 41 93
Fax 0034/316/81 14 35

Jahresabonnement: öS 150.-, Einzelheft: öS 60.- inkl. Versand,

Redaktionelle Betreuung: Max Mayr,
Hasso Hohmann,
Hans-Jürgen Polz,
Wolfgang J. Fink
Organisation: Wolfgang Popelka
Sekretariat: Anna Loibner
Mitarbeit: Herta Maria Mayr

Gestaltung: Eduard Pirnik und Siegfried Kerstein
Übersetzungen: Bernhard Höfele und Maria Nievoll
Portraitfotos und Farbbilder der Umschlag-Seiten:
Stefan Amsüss (28), Archiv (3)
Druck: Druck- und Verlagshaus Styria, Schönaugasse 64, 8010 Graz

80 ISG 3-4/93



Unser Projekt

sind Verleihstationen für
Bauwerkzeug und
Maschinen.

Unser Service

ist komplett von der
Organisation bis zur Wartung.

Unsere Beratung

sollen Sie sofort anfordern!
Senden Sie ein Fax an:
Hr. Franz Mühlbacher
Fax 03452 / 2237 - 47

Kaufhaus und Versand

KADA®

Kadagasse 1 - 3
8430 Leibnitz
Tel. 03452 / 2237 - 0
Fax 03452 / 2237 - 47
AUSTRIA

Visiting the Neighbour Bei den Nachbarn



Following a well-established tradition, we again organized an excursion. The first stops were the Southern Styrian town of Bad Radkersburg, an excellent example for successful preservation of the townscape, and Gornja Radgona (Upper Radkersburg) in Slovenia. Only the river Mur separates the two towns. Gornja Radgona, having suffered considerably from the attacks of the Serbs in June 1991, was restored with Styrian help. Mayors Werner Reiter and Miha Vodenik are currently establishing across-the-border initiatives. You will find the contribution on Maribor on page 64.

Einer bewährten Tradition folgend gab es auch diesmal eine Exkursion. Die ersten Stationen waren das südsteirische Bad Radkersburg, eine Musterstadt der Ortsbildpflege, und das slowenische Gornja Radgona (Oberradkersburg). Die beiden Orte sind nur durch den Murfluß getrennt; Gornja Radgona, das bei den Angriffen der Serben im Juni 1991 schwer gelitten hat, wurde auch mit steirischer Nachbarschaftshilfe restauriert. Die Bürgermeister Werner Reiter und Miha Vodenik arbeiten an grenzüberschreitenden Initiativen. Den Beitrag über Marburg (Maribor) finden Sie auf Seite 64.



Meine Zukunft. *Meine Bank.*



Wertvolles beschützen. Neues wachsen und gedeihen lassen. Überlegen und planen. Damit das Beste daraus wird. Da ist die Raiffeisenbank der richtige Partner. Wir bieten Ihnen kompetente Beratung, wenn's um Sparen und Anlegen geht. Und die Sicherheit, für morgen optimal vorgesorgt zu haben.

Raiffeisen. Die Bank

